

# **MIKAEL AGRICOLAN VANHAN TESTAMENTIN ESIPUHEET**



Simo Heininen

**MIKAEL AGRICOLAN  
VANHAN TESTAMENTIN  
ESIPUHEET**



# MIKAEL AGRICOLAN VANHAN TESTAMENTIN ESIPUHEET



Simo Heininen



VERTAISARVIOITU  
KOLLEGIAALT GRANSKAD  
PEER-REVIEWED  
[www.tsv.fi/tunnus](http://www.tsv.fi/tunnus)



**unesco**

Inscribed on  
the National Register  
Memory of the World

## SUOMI 207

Teos on Suomalaisen Kirjallisuuden Seuran nimeämien  
asiantuntijoiden tarkastama.

SKS:n julkaisujen kokoelma kuuluu Unescon kansalliseen Maailman muisti -rekisteriin.

© 2025 Simo Heininen ja SKS

Sarja-asu: Timo Numminen  
Kannen toteutus: Eija Hukka  
Taitto: Jaana Tarsa

ISBN 978-951-858-931-3 (nid.)  
ISBN 978-951-858-932-0 (EPUB)  
ISBN 978-951-858-933-7 (PDF)

ISSN 0355-0257 (nid.)  
ISSN 2953-9323 (verkkojulkaisut)

DOI <https://doi.org/10.21435/su.207>

Teos on lisensoitu Creative Commons BY-NC-ND 4.0 International -lisenssillä,  
ellei toisin mainita. (<https://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/4.0/deed.fi>)



Teos on avoimesti saatavissa osoitteessa  
<https://doi.org/10.21435/su.207>  
tai lukemalla tämä QR-koodi mobiililaitteella.



Hansaprint Oy, Turenki 2025

In memoriam  
Tapani Harviainen  
1944–2024



# SISÄLLYS

1. Alkusana	8
2. Johdanto	10
3. Esipuheet ja niiden lähteet	15
Psalttari	16
Veisut	38
Jesaja	41
Daniel	50
Hoosea	57
Joel	65
Aamos	68
Obadja	73
Joonas	79
Miika	85
Nahum	89
Habakuk	94
Sefanja	101
Profeetat	108
Haggai	111
Sakarja	117
Malakia	120
4. Agricola esipuheiden laatijana	129
Lähteet ja kirjallisuus	137
Kirjoittaja	139
Zusammenfassung	140



## 1. ALKUSANA

Mikael Agricolan *Davidin Psaltari* ilmestyi 28. elokuuta 1551, ja sitä seurasi marraskuun lopussa kokoelma muita Vanhan testamentin tekstejä nimeltä *Weisut ia Ennustoxet Mosesen Laista ia Prophetista Wloshaetut*. Kokoelma oli tarkoitettu alun perin laajemmaksi, mutta loppuosan valmista tekstiä ei ehditty ”talven esteiden” takia toimittaa kirjapainoon Tukholmaan. Näin ollen kolme profeettakirjaa painettiin seuravana kesänä. *Ne Prophetat. Haggai. SacharJa. Maleachi*. ilmestyi 9. elokuuta 1552. Nämä kolme teosta jäivät Agricolan viimeisiksi.

Edellä mainitut teokset kuuluvat yhteen. Ne painettiin peräkkäin, samaan kvarttokokoon kuin Uusi testamentti ja vuonna 1549 ilmestyneet liturgiset kirjat. Ne sidottiin usein yhteen. Kaikissa on runomuotoinen esipuhe, jossa tekijä esittelee työtään, mutta myös valittaa teosten huonoa menekkiä. Psalttarin esipuheessa on lisäksi runomuotoinen luettelo hämäläisten ja karjalaisten vanhoista epäjumalista. Se on suomalaisen uskontotieteen perusteksti ja suomalaisen mytologian tutkimuksen tärkeä lähde.

Suorasanaisia esipuheita on viisitoista. Sellainen sisältyy Psalttarin lisäksi kaikkiin profeettakirjoihin Jeremiaa ja Hesekieliä lukuun ottamatta. Ne eivät ole saaneet samaa huomiota kuin Psalttarin jumalaluettelo. On pidetty selvänä, että Agricola on suomentanut ne saksalaisesta ja ruotsalaisesta Raamatusta.

Tämän tutkimuksen tarkoituksena on julkaista kriittinen editio Agricolan Vanhan testamentin suorasanaisista esipuheista sekä selvittää niiden lähdepohja. Tutkimus liittyy akateemikko Kaisa Häkkisen johtamaan Agricolan teosten tieteellistä editiota laativaan hankkeeseen. Teos jatkaa Agricolan teosten lähdepohjasta aikaisemmin julkaisemiini tutkimusten sarjaa ja noudattaa niissä käytettyä esitystapaa. Perustan muodostaa tekstijulkaisu, jossa Agricolan esipuheet ja niiden lähteet julkaistaan rinnakkain.

Kiitän erityisesti Agricolan kielen ja vanhan kirjasuomen parasta tuntijaa, akateemikko Kaisa Häkkistä, joka on lukenut käsikirjoituksen ja tehnyt

siihen monia huomautuksia ja korjausehdotuksia. Vanhan kirjasuomen kysymyksissä olen lisäksi saanut apua ja neuvoja Elina Heikkilältä. Kiitän myös kustantajan valitsemaa arvioitsijoita asiantuntevasta ja rakentavasta palautteesta.

Kiitokseni ei enää tavoita seemiläisten kielten ja kulttuurin tuntijaa, Vanhan testamentin tutkijaa ja suomentajaa, jonka muistolle omistan teoksen.

Porvoossa 10. joulukuuta 2024.

*Simo Heininen*

## 2. JOHDANTO

Martti Luther oli *Doctor biblicus*, Raamatun tohtori. Wittenbergin yliopiston professorina hänen tehtävänään oli ennen muuta Raamatun selittäminen. Arkisin hän luennoi latinaksi yliopiston kateederilta, sunnuntaisin hän saarnasi saksaksi kaupungin pääkirkossa. Hän luennoi psalmeista, Vanhan testamentin profeetoista, Roomalais- ja Galatalaiskirjeistä. Viimeiset kymmenen elinvuottaan hän selitti Ensimmäistä Mooseksen kirjaa. Oppisalin penkeillä istuivat myös Turun hiippakunnan toivot Canutus Johannis, Thomas Francisci, Simon Henrici, Mikael Agricola, Martinus Teit, Paulus Juusten ja Lars Frese. Simon Henrici hankki itselleen vuonna 1544 painosta ilmestyneen Genesis-luentojen ensimmäisen osan.<sup>1</sup>

Lutherin päätyö oli Raamatun saksannos. Se ei ollut ensimmäinen, mutta kun edeltävät käännökset olivat kömpelöitä, Luther sai Raamatun henkilöt puhumaan selvää saksaa. Vuonna 1522 ilmestyneestä Uudesta testamentista otettiin kolmessa vuodessa 150 painosta. Luther jatkoi käännöstyötään, mutta Vanhaan testamenttiin hän tarvitsi kaksitoista vuotta ja avukseen työryhmän. Syyskuussa 1534 Hans Lufft saattoi vihdoinkin painaa yli yhdeksänsataa foliolehteä käsittävän, 117 puupiirroksella koristetun kokoraamatun. *Biblia, das ist, Die gantze Heilige Schrift Deudtsch* oli varustettu juuri virkaansa astuneen Saksin vaaliruhtinaan Juhana Fredrikin privilegiolla.<sup>2</sup> Viimeinen Lutherin itsensä tarkistama laitos ilmestyi hänen kuolinvuonnaan 1546.

Luther laati Raamattuunsa esipuheet. Roomalaiskirjeen, Danielin kirjan ja Ilmestyskirjan esipuheet ovat laajoja teologisia tutkielmia, mutta muut on suunnattu tavallisille Raamatun lukijoille. Ne antavat johdanto-opillista perustietoa kirjojen kirjoittajista, syntyajasta ja -paikasta sekä siitä, miten

---

<sup>1</sup> Heininen & Laine 2012, 156.

<sup>2</sup> Reinitzer 1983, 170–173.

profeetat puhuivat Kristuksesta.<sup>3</sup> Niistä puuttuu reformaattorin tavanomainen polemiikki. Yksittäisten raamatunkohtien kommentit Luther jätti reunaselityksiinsä.

Lutherin Raamattu on saksalaisen kirjallisuuden tärkein teos, ja siitä tuli sekä esikuva että pohjateksti reformaatiokauden pohjoismaisille Raamatuille.<sup>4</sup> *Biblia, Thet är, All then Helgha Scrifft på Swensko*, niin kutsuttu Kustaa Vaasan Raamattu, ilmestyi Uppsalassa vuonna 1541. Runsaasti kuvitettu 762-lehtinen foliokokoinen kirja on vuosisadan laajin ruotsinkielinen painotuote. Sen oli kääntänyt arkkipiispa Laurentius Petrin ja hänen veljensä Olauksen johtama työryhmä. Kustaa Vaasan Raamattu otettiin tuoreeltaan käyttöön Turun hiippakunnassa, ja se on Agricolan Vanhan testamentin suomennoksen tärkein lähtöteksti. Ruotsin reformaattorit ovat lyhentäneet joitakin Lutherin esipuheita, mutta eivät ole tehneet niihin lisäyksiä.<sup>5</sup>

Lutherin ja Kustaa Vaasan Raamattujen lisäksi Agricolan suomennostyön pohjana oli jo hänen teinivuosiltaan tuttu *Vulgata*.<sup>6</sup> Vanhan testamentin suomennoksen neljäs pohjateksti<sup>7</sup> oli Sebastian Münsterin 1534 ilmestynyt *Biblia Hebraica latinaque nova tralatio*. Se oli reformaatiokauden Vanhan testamentin tutkimuksen perusteksti, jota myös Lutherin käännöskomitea käytti. Tämä raamattulaitos julkaisi heprealaisen alkutekstin ja latinalaisen käännöksen rinnakkaisilla palstoilla. Esipuheensa mukaan Münster on pyrkinyt kääntämään mahdollisimman tarkoin, mutta myös käyttämään hyvää latinaa. Hän on varustanut teoksen kommentteilla, jotka ”selittävät vaikeita sanoja ja valaisevat hämääriä kohtia”. Kommentit ovat suurimmaksi osaksi

---

3 ”Die Vorreden wenden sich an den schlichten Bibelleser, und es kennzeichnet Luthers neue Auffassung vom Gotteswort im Menschenwort, dass er sich verpflichtet fühlt, auch diesem einiges von den textlichen, literarkritischen und auslegungsgeschichtlichen Problemen vorzutragen. Das geschieht in auffallend irenischem Ton, der nicht die wissenschaftliche Diskussion sucht, sondern über Fragen und Unsicherheiten hinweg zum Kern führen will.” Krause 1962, 124–125.

4 Heininen 1999, 13–16, 256–266.

5 Fredriksson 1985.

6 *Vulgata* määrättiin katolisen kirkon viralliseksi Raamatuksi Trenton kirkolliskokouksessa vuonna 1546, ja kokouksen asettaman komitean laatima korjattu teksti ilmestyi vuonna 1592. Se tunnetaan nimellä *Sixto-Clementina*. Aikaisemmat versiot eroavat jonkin verran toisistaan, eikä ole mahdollista päästä varmuuteen juuri siitä *Vulgatan* laitoksesta, jota Agricola käytti. Tutkiessani Agricolan psalmisuomennoksia olen käyttänyt Strassburgissa vuonna 1545 julkaistun psalmipolyglotan tekstiä. Heininen 2020, 13.

7 Käytän termejä *pohjateksti*, *lähtöteksti* ja *lähdeteksti* synonyymeinä.

peräisin heprealaisista kommentaareista.<sup>8</sup> Agricola on käyttänyt Münsterin Raamattua jo suomentaessaan Rukouskirjaan (1544) psalmeja ja muita raamatullisia rukouksia.<sup>9</sup> Hän on turvautunut hebraistin kommentteihin vanhatestamentillisissa summaarioissa ja reunamerkinnoissa.<sup>10</sup> Münsterillä ei ole Raamatun kirjojen esipuheita. Ne korvaa lyhyt kommentti kunkin kirjan ensimmäiseen jakeeseen.

Tässä tutkimuksessa käyttämäni metodi ja sen teoreettiset lähtökohdat ovat peräisin Jaakko Gummerukselta, joka kirjoitti ensimmäisen laajan selvityksen Agricolan tuotannon lähdepohjasta. *Mikael Agricolan Rukouskirja ja sen lähteet* oli viimeistelyvaiheessa Gummeruksen kuollessa vuonna 1933. Gummerus ei ehtinyt kirjoittaa kommenttejaan Rukouskirjan loppupuoliskoon, mutta hän on etsinyt myös loppupuolen lähteet. Agricolan tutkimuksen *magnum opus* ilmestyi monien viivytysten jälkeen kolmena osana Aarno Maliniemen ja Aarne Turkan toimittamana vuosina 1941, 1947 ja 1955.

Gummerus onnistui löytämään useimmat Agricolan käyttämät lähteet. Joitakin aukkoja jäi, ja joissakin rukouksissa lähde on selvästikin toinen kuin Gummeruksen ilmoittama.<sup>11</sup> Ilman moderneja kopiointimenetelmiä Saksan ja Pohjoismaiden kirjastoissa suoritettu työ on suomalaisen humanistisen tutkimuksen suuria saavutuksia.<sup>12</sup> Rinnakkain painetut tekstit tarjoavat, myös siltä osin kuin Gummeruksen selitykset puuttuvat, erinomaisen mahdollisuuden tutkia, miten Agricola seuraa, muuttaa ja muokkaa lähteitään. Olen jatkanut edeltäjäni työtä julkaisemalla ne Agricolan vanhatestamentilliset tekstit, jotka hän on kääntänyt sekä Rukouskirjaan että vuoden 1551 suomennoksiin.<sup>13</sup>

Lutherin Raamatussa on esipuheiden lisäksi muitakin paratekstejä, lukujen tiivistelmiä eli summaarioita sekä reunahuomautuksia. Ne poikkeavat yleisluontoisista esipuheista tuomalla esiin reformaattorin pää-

---

<sup>8</sup> Heininen 1999, 12–13.

<sup>9</sup> Heininen 1999, 258; Heininen 2020, 376.

<sup>10</sup> Heininen 1992, 229; Heininen 1993, 55; Heininen 2008, 177.

<sup>11</sup> Heininen 1978.

<sup>12</sup> Gummeruksesta Agricolan tutkijana Ijäs 1991, 232–252.

<sup>13</sup> Heininen 1999 ja 2020. Kiuru 1988 on luettelo Agricolan suomentamista raamatunjakeista.

ajatukset ja jyrkän paavinkirkon kritiikin.<sup>14</sup> Juuri nämä yksityiskohtaiset kommentit herättivät katolilaisten vastustuksen, ei niinkään itse raamatunkäännös.<sup>15</sup>

Agricola kirjoitti summaariot sekä Rukouskirjan psalmeihin että koko Psalttariin. Olen julkaissut ne teoksessa *Mikael Agricolan psalmisummaariot* (1992) ja verrannut niitä pohjateksteihin sekä Johannes Bugenhagenin psalmikommentaarin käsinkirjoitettuihin summaarioihin. Agricolan lähtöteksteinä ovat Lutherin summaarioiden lisäksi hänen työtovereitensa Justus Jonaksen, Otto Brunfelsin, Georg Majorin ja Veit Dietrichin summaariot.<sup>16</sup> Muihin Vanhan testamentin kirjoihin Agricola on laatinut summaariot (143 kappaletta) Veit Dietrichin ja Johannes Bugenhagenin tekstien pohjalta.<sup>17</sup>

Agricolan Psalttarissa on 238 reunahuomautusta. Ne pohjautuvat muutamaa poikkeusta lukuun ottamatta Lutherin Raamatun ja Kustaa Vaasan Raamatun huomautuksiin. Olen julkaissut tekstit rinnakkain teoksessa *Mikael Agricolan Psalttarin reunahuomautukset* (1994). Joissakin kohdissa on mahdollista päätellä, kummalle lähteelle suomentaja antaa etusijan, mutta en ole pitänyt yksityiskohtaista analyysiä mielekkäänä. Agricolalla on joka tapauksessa ollut molemmat lähteet edessään, eikä ole selvitettävissä, miksi hän taipuu milloin toisen, milloin toisen lähteen puoleen.<sup>18</sup>

Kahdessa viimeisessä Vanhan testamentin kirjojen suomennoksessa on 355 reunakomenttia. Päälähteinä ovat jälleen Lutherin ja Kustaa Vaasan Raamatut, mutta niiden selitykset eivät ole riittäneet Agricolalle vastaavaan tapaan kuin Psalttarin suomennoksen yhteydessä. Niinpä Agricolalla on 26 kommenttia Jesajan ensimmäiseen lukuun, kun saksalainen Raamattu selviää kuudella ja ruotsalainen neljällä selityksellä. Myös Jesajan viidennessä luvussa Agricola on kirjoittanut marginaalit täyteen huomautuksia. Sakarjan kirjan viimeisten lukujen ”sangen syvät, salaperäiset ja pimeät näyt”

---

<sup>14</sup> Valmistelen laajempaa tutkimusta Agricolan teologiasta. Käsittelen siinä myös kaikkia raamatullisia paratekstejä.

<sup>15</sup> Myös kuvituksella oli sanoma. Luther sijoitti ensimmäisessä Uudessa testamentissaan Ilmestyskirjan pedon (11:7) ja Babylonin porton (17:1–6) päähän paavin kolminkertaisen kruunun. Myöhemmissä painoksissa – ja myös Agricolan Uudessa testamentissa – se on korvattu yksinkertaisella kruunulla. Reinitzer 1983, 132–140; Perälä 2007, 96–97.

<sup>16</sup> Heininen 1992.

<sup>17</sup> Heininen 1993.

<sup>18</sup> Heininen 1994.

ovat saaneet Agricolan kirjoittamaan 54 kommenttia, kun Lutherille riitti seitsemän ja ruotsalaiselle Raamatulle kuusi.<sup>19</sup>

Agricola on Jesajan kohdalla turvautunut Lutherin latinankieliseen kommentaariin vuodelta 1532 ja selittänyt Sakarjan kirjan näkyjä Lutherin Sakarjan kommentaarin (1527) avulla. Lisäksi hän on käyttänyt 70 kohdassa Münsterin raamattulaitoksen selitysosastoa. Muutama selitys on kotoisin Hieronymuksen kommentaareista sekä Bugenhagenin ja Veit Dietrichin summaarioista. Teoksessani *Mikael Agricolan Vanhan testamentin reuna-huomautukset* (2008) olen julkaissut tekstit rinnakkain, yleensä ilman tarkkoja selvityksiä siitä, miten kukin kohta on tarjolla olevista lähteistä pantu kokoon.<sup>20</sup>

Agricolan Psalttarin esipuheerunosta ja varsinkin sen jumalaluettelosta on kirjoitettu runsaasti. Tästä huolimatta on jäänyt arvoituksiksi, miksi Agricola on laatinut sen juuri Psalttariin. Runolla ei ole liittymäkohtaa Psalttariin eikä sen suorasanaiseen esipuheeseen. Toinen laaja esipuhe runo on Agricolan viimeisessä teoksessa. Se muodostaa eräänlaisen vastaparin Psalttarin jumalaluettelolle, joka kertoo niistä luonnon antimista, joita hämäläiset ja karjalaiset pyytävät epäjumaliltaan. Viimeisessä esipuheessa samat maataloustuotteet – pavut, herneet, kaalit, nauriit ja pellavat – kuuluvat kristittyjen Jumalan hyviin lahjoihin.<sup>21</sup> Itse teokseen, kolmen profeetta-kirjan kokoelmaan runo ei liity millään tavalla. Aikaisempi tutkimus ei ole kiinnittänyt huomiota Vanhan testamentin suorasanaisiin esipuheisiin. Myös tekstien kriittinen editio puuttuu.<sup>22</sup> Tämän teoksen tarkoituksena on korjata tuo puute.

---

<sup>19</sup> Heininen 2008.

<sup>20</sup> Päähuomio on sisällössä eikä ilmauksen muotoilussa, jota olisi tarkoituksenmukaista tutkia kieli- ja käännöstieteen menetelmin. Aineiston esittely tarjoaa tähän mahdollisuuden.

<sup>21</sup> Heininen 2007, 309–313.

<sup>22</sup> Vanhan kirjasuomen korpuksen verkkoversio ei ole noteerannut latinankielisiä kohtia eikä painovirheitä. Myöskään isojen ja pienten alkukirjaimien erottelu ei ole aina onnistunut. Heininen 2023, 11–12.

### 3. ESIPUHEET JA NIIDEN LÄHTEET

Tämä tutkimuksen pääluku on kriittinen editio Agricolan Vanhan testamentin suorasanaisista esipuheista sekä niiden lähteistä.<sup>23</sup> Esitän Agricolan esipuheet näköispainoksen (MAT III) mukaan. Lutherin tekstit julkaisen tieteellisen edition (WADB 10–11) mukaan. Kustaa Vaasan Raamatusta (1541, GVB) ja ensimmäisestä suomenkielisestä vuoden 1642 Raamatusta (kuningatar Kristiinan Raamattu) käytän alkuteoksia.

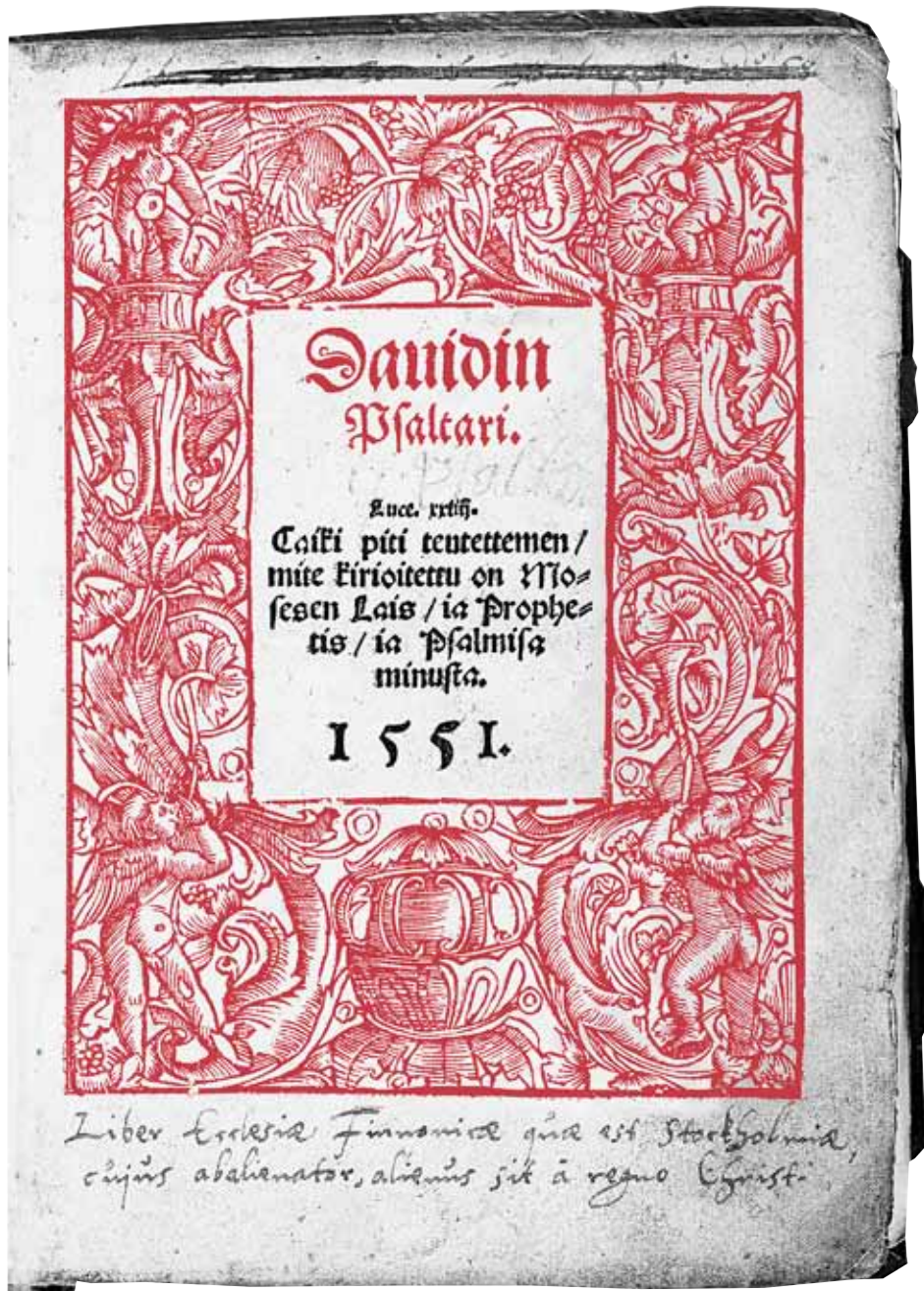
Julkaisen Agricolan tekstin sivun vasemmalla ja hänen lähteittensä tekstin oikealla puolella. Kursivoin Agricolan lisäykset ja poistot sekä kohdat, joiden vertailu vaatii erityistä huomiota.

---

<sup>23</sup> En seuraa Agricolan esipuheiden vaikutusta myöhempien suomalaisten Raamattujen esipuheisiin. Se vaatisi oman tutkimuksensa.



## PSALTARI



Psalttarin nimiösivu. Renessanssikehys on painettu punaisella.

Kuva: © Kungliga Biblioteket.

Alcupuhe Psaltarin päle.

Vorrede auff den Psalter.

Förspräck på Psaltaren.

Psalttari luetaan luostareiden päivittäisissä rukoushetkissä viikossa läpi. Augustinolaisveli Luther osasi sen ulkoa. Hän piti ensimmäiset akateemiset luentonsa psalmeista ja aloitti Vanhan testamentin kääntämisen Psalttarista.<sup>24</sup> Sen ensimmäinen laitos ilmestyi vuonna 1524. Hän revisoi tekstin työryhmineen vuonna 1531, mutta tämän jälkeen se säilyi lähes muuttumattomana vuoden 1534 ja sitä myöhemmissä Raamatuissa. Justus Jonas käänsi Lutherin Psalttarin esipuheen latinaksi, ja Johannes Bugenhagen liitti sen vuonna 1544 ilmestyneen teoksensa *Psalterium Davidis et integri loci sacrae doctrinae* alkuun.<sup>25</sup> Vuonna 1533 Luther julkaisi kokoelman psalmien tiivistelmiä eli summaarioita nimeltä *Summarien über die Psalmen und Ursachen des Dolmetschens* ja kirjoitti siihen esipuheen, joka poikkeaa hänen Psalttarinsa esipuheesta.<sup>26</sup> Justus Jonas käänsi myös tämän teoksen latinaksi. Se ilmestyi vuonna 1534 nimellä *Summaria D. Martini Lutheri in psalmos*. Justus Jonas kirjoitti siihen oman esipuheensa.<sup>27</sup> Kustaa Vaasan Raamatun Psalttarin esipuhe on laadittu itsenäisesti molempien Lutherin esipuheiden pohjalta.<sup>28</sup>

Agricolan esipuhe on edeltäjiään laajempi, kymmenen kvarttosivun mittainen. Se jakautuu lyhyen johdannon<sup>29</sup> jälkeen kolmeen osaan. Kahden ja puolen sivun mittainen ensimmäinen osa esittelee Daavidin.<sup>30</sup> Seuraava saman pituinen osa selittää, millaisiin ryhmiin psalmi jaotellaan.<sup>31</sup> Agricola lopettaa tämän osan aameneen, mutta lisää vielä kahden kirkkoisän lausun-

---

<sup>24</sup> Lutherista psalmien opettajana Haemig 2023.

<sup>25</sup> Heininen 1993, 11–12.

<sup>26</sup> WA 38, 9–18.

<sup>27</sup> Agricola on kymmenessä Rukouskirjan psalmisummaariossa käyttänyt lähteenään Justus Jonaksen teosta. Heininen 1992, 12, 223.

<sup>28</sup> Fredriksson 1985, 50.

<sup>29</sup> MAT III, 199–200.

<sup>30</sup> MAT III, 199–202.

<sup>31</sup> MAT III, 202–205. Tarkka luettelo siitä, mihin ryhmään kukin psalmi kuuluu, on vuoden 1642 Raamatussa. Se on otsikoitu: *Nijncuin Christicunnen tarpet owat moninaiset, nijn owat myös Psaltaris moninaiset Psalmit*. Luettelo siirtyi kahteen seuraavaan raamatunsuomennokseen.

not psalmeista. Tämä kolmas osa on neljän sivun mittainen.<sup>32</sup> Päätettyään myös sen aameneen Agricola siirtyy runomittaiseen esipuheeseen.

Harppua soittava Daavid on kuvattu Rukouskirjassa kiitoksia ja siunauksia sisältävän jakson alussa.<sup>33</sup> Kuten Anna Perälä toteaa, "[t]ämän kuvan olisi odottanut löytyvän myös Daavidin psalttarista, mutta sen sivuja se ei korista".<sup>34</sup> Sen sijaan Psalttarin tunnuskuva esipuheen ensimmäisellä sivulla esittää Kristusta ja piinavälineitä. Agricola on käyttänyt tätä kuvaa Rukouskirjan lopussa ja Johanneksen evankeliumin kärsimyshistoriassa.<sup>35</sup>

Esipuheen kolmannen osan aloittaa ristiinnaulitunkuva, joka on samoin tuttu jo Rukouskirjasta ja Uudesta testamentista.<sup>36</sup> Kuvaohjelma liittyy siihen esipuheen ja yksittäisten psalmien summaarioiden näkemykseen, jonka mukaan monella tavoin kiusattu ja ahdistettu Daavid oli sekä kärsivän että voittavan Kristuksen esikuva, "iossa Christusen hengi ja Miehus siselasui".<sup>37</sup>

Psalttarin tunnuskuvaa kehystää esipuheen johdanto, joka ulottuu seuraavan sivun neljälle ensimmäiselle riville. Agricola yhtyy johdannossa Lutherin Psalttarin esipuheen alkuun, mutta seuraa sitten Bugenhagenin Psalttariin tehtyä latinankielistä versiota:

**199, 3–20<sup>38</sup>**

*MOnet Pyhet Iset, ouat Psaltarin erinomaisest, quin mwdh Pyhen Ramatun Kiriat, kitte-nyet ia racastanuet. Ja tosin kylle teme Kiria on ylistetepä, echke quinga wähe Se liene. Eiuet mös Daudin Psalmit mu-calaisten kijtost taruitze, Ette*

**DB 10:1, 99, 2–4<sup>39</sup>**

*ES haben viel heiliger Veter den Psalter sonderlich fur andern Büchern der Schriff gelobet vnd geliebet, Vnd zwar lobt das werck seinen Meister, selbs genug.*

<sup>32</sup> MAT III, 205–208.

<sup>33</sup> MAT I, 185; Perälä 2007, 58–59.

<sup>34</sup> Perälä 2007, 134.

<sup>35</sup> MAT I, 876; II, 297; Perälä 2007, 64–66, 223–224; Martikainen 2023.

<sup>36</sup> MAT I, 360; II, 156.

<sup>37</sup> MAT III, 201, 30; Agricola on otsikoinut psalmit 35, 40, 41, 55, 69 ja 109 Kristuksen rukouksiksi. Heininen 1992, 68, 75, 93, 109, 163.

<sup>38</sup> Sivut ja rivit näköispainoksen (MAT III) mukaan.

<sup>39</sup> Lutherin teosten Weimarin laitoksen Deutsche Bibel -sarjan osa 10:1 sisältää Psalttarin.

*se Sananlasko* tesse sangen to-  
tinen on, quin lausutan. Itze-  
pe Teco Mestarins ylistepi.<sup>40</sup>

***Bugenhagen 1544, Aiv***

Multi ex veteribus et S.  
Patribus Psalterium prae  
omnibus reliquis scripturae  
libris, magnifice commenda-  
runt, et mire amare se Psal-  
mos testati sunt. Et pro-  
fecto commendari meretur  
omnibus hic Libellus, *quam-  
uis paruus. Nec indigent  
asciticijs laudibus Daudici  
Psalmi*, ipsi abunde commen-  
dant sese. *Et plane hic ve-  
rum est, quod dicitur Opus  
celebrat artificem.*

Agricola jatkaa seuraten Justus Jonaksen summaarioiden esipuhetta:

**199, 21 – 200, 4**

Sille ette teme yxi Daudin  
Psaltari, ombi caikein Wisas-  
ten aruolla, se corckein, wan-  
hain Ramatuidhen seas. Jonga  
ne ylimeiset *Theologi ia Opet-  
taiat* ouat tusal woinuet teu-  
dheliseste itze oppia eli opet-  
ta muine. Jota caiki hyuet ia  
Jumaliset todhistauat, quin  
iollakimoto Psalmein asiat  
maistanuet ouat.

***Justus Jonas, A3***

Psalterium omnium iudicio  
unus ex summis libris est  
totius scripturae, eaque  
uox admodum trita fuit in-  
ter saniores *Theologos*,  
psalterium librum esse ex-  
cellentem, quem ne summi  
quidem Theologi, satis  
discere aut perdiscere  
possint. Hoc uerissimum  
esse, fatebuntur omnes boni  
et pij, qui res psalmoreum  
utcunque degustarunt.

---

<sup>40</sup> Siir. 9:24. Vuoden 1642 Raamattu suomentaa: *Työ tekiäns kijttä.*

Johdannosta Agricola siirtyy saumattomasti esipuheensa ensimmäiseen osaan, joka kertoo Daavidista. Lähteenä on jatkuvasti Justus Jonas:

**200, 5–10**

Sille ette teme Daudid oli yxi  
nijste ialomiste Michiste ia  
*Kuningaista Israelin Canssas,*  
*Isain eli Jessen Poica Bethle-*  
*hemist, ia seki Mies HERRAN*  
*sydhemen ielkin,* ia wloswalittu  
Paluelia. Jonga Siemenest oli  
Christus nimittein wlosluuattu,  
ioca mös caiken eliaicans, sw-  
rimis tuskis, waiuois ia kiusau-  
xis pakitettu ia adhistettu oli,

***Justus Jonas, A3***

Dauidem enim unum, ex sum-  
mis uiris fuisse, ueteris  
ac noui testamenti, non le-  
uibus argumentis constat,  
qui cum esset Rex in populo  
DEI, et ille electus seruus  
Domini, ex cuius semine no-  
minatim CHRISTVS promissus  
erat, per totam uitam, ut  
sit in maximis quibusque  
uiris, grauissimis calami-  
tatibus et tentationibus  
quassatus est.

Justus Jonas jatkaa viittaamalla Daavidin monivaiheiseen elämänvaellukseen. Tämä sai taistella paitsi maallisia vihollisia myös syntiä, kuolemaa ja Perkelettä vastaan. Kuitenkin hän Pyhän Hengen voimalla ennusti tulevasta Kristuksen valtakunnasta.<sup>41</sup> Agricola ei tyydy tähän tiivistelmään, vaan kertoo koko Daavidin historian Samuelin kirjojen ja Ensimmäisen Aikakirjan pohjalta:<sup>42</sup>

Ensin, sittequin hen Isens Carian paimen ollesans, Jalopeuran ia Carhun tappanut oli, nin hen Sodhas sen Sangarin Goliath yltzewoitti, Josta cunnialisesta Woitosta

<sup>41</sup> Primum quae dura initia, regni ipsius fuerunt, quid enim non perpressus est malorum a Saule, et auliciis impii regis. In quas erumnas, putas coniecit optimum illum, et suorum, atque etiam reipublicae amantissimum principem Achitophelis parricidiale consilium, et tota illa acerbitas Absalonici temporis, quoque grauiter exercuerunt eum, domestici illi, atque non uno nomine miserabiles et vere tragici casus?

Inter tot, et tantas afflictiones, plane maiores quae humana mente concipi possit, in hac schola Dei eruditus, toties terroribus peccati, mortis, diaboli etc. colluctatus, plerisque psalmis, ostendit luctam fidei, aegre se aduersus mestitiam, et terrifica spectra irae diuinae, uerbo Dei erigentis, autem iam respirans e medio aestu tentationis, alacriter gratias agit, quam Deus se expectantes non deserit. Justus Jonas 1534, A3–A3v.

<sup>42</sup> 200, II – 201, 23.

Saul Kuningas houinens hende cadhedhit, wihasit, ia wsein hengen perest wainosit, nin, ette hen pakeni sen Papin Abimelechin tyge Nobenis, ia henen tedens Saul annoi murhata wijsi ydhextkymmende Pappia sijnä Caupungis ychtene peiuen. Sijtte Daid oli radholinen monessa maan paicoissa. Joissa Saul hende alati tappaxens weijuj. Wimein hen wadhittin, Israelin maalda, nin Philisterin Maan, Kuningan Achin Gethis tyge, turua ottaman, iotca henen omat wainolisens olit. Jossa hen asui swres hädhes sihenasti, quin Saul Poikinens Sodhas tapettijn. Ja waicka hen sijtte Judan Kuningaxi woidheltijn, quitengin sangen raskas Capina nousi henen ia Saulin houein waihellen, sihen sacka, ette hen ylitze caiken Israelin Canssan sai wallan. Sitte hen iloiten toi Jumalan Archin, Sionin henen caupungijns, Aminadabin honesta, swren Seuran ia Jouckun cansa, caikista Israelin Lastein Sucukunnista, Tantzis ia Leikis. Nin ette itze Daid puetettu Ephot, hypeten, Candelille edelweisasi. Sitelehin Leuitit, ioista mutomat Ouenwartiat olit, mutomat weisaiat, mutomat Papit, Monicadhot<sup>43</sup> vrguis leikitzi, pasunille soitit, Cymbelille cumisit, ia monet mwdh iloiset Juhlan menon pidhit. Joinenga caikein edesseisoit Asaph, Heman, Ethan, ia Idithun, Jotca teunens HERRAN hengest, monda mös Psalmia dicterasit. Ja quin hen aiatteli HERRAN hoonen ylesraketaxens, nin henen Waldakunnans wahuistetijn. Ja monda Kuningast ia Pacanata hen ylitze woitti, paitzi ne Seitzemen Cananeerin Waldakunda, iotca Juttat ennen Mosesen ia Josuan cautta olit saneet, ia omistaneet. Waan sittequin hen hoorinteki Bathsaban, Wrian Emenen cansa, ia annoi sen Miehen tapetta, nin Nathan Propheta hende nijste synniste rangaisi. Senperest Absalon Daidin poica, Weliens Ammon tapoi, Sisarens Tamarin raiskamisen tedhen, Ja ylenswren Capinan Isens wastan, coco Waldakunnast nosti, sijte henen wlosaiadhen, macasi Isens waimoin cansa, waan samas Sodhas itze hen Hiuxista Tammen oxista rippudhen, keihel lepitzepestettijn. Ja quin Daid oli wallans päle taas tullut, ia henen Wiholisens andexiandanut, nin hen couan rickoi Jumalata wastan, Canssan lukemises, nin, ette Seitzemenkymmende tuhatta Mieste, Ruttotaudhista senteden cooli.

Kärsimykset ja tappiot, mutta myös voitot ja myötäkäymiset ovat tehneet Daavidista psalmien sepittäjän:<sup>44</sup>

---

<sup>43</sup> Vanhan kirjasuomen sanakirja tulkitsee tämän *monikadhot*-muodon todelliseksi variantiksi, mutta kyseessä voi olla myös painovirhe sanasta *Monicadhat*. Kiitän Kaisa Häkkistä tästä kommentista.

<sup>44</sup> 201, 24 – 202, 8.



Neiste caikinaisist swrimist Tuskist, Waiuoist, Kiusauxist, Pacoist, Adhistoxist, Catehist, Wihoist, Wainoist, Weiumisist, Radholisist, Capinoist, Sodhist, Synnein Rangastoxist, ia monista hirmulisist Sydhemien murehist ia kiwuista. Jotca hen caiki, seke Inhimisist, quin hende wastanseisoit, ette Perkelest, ioca lackamat henen, iossa Christusen hengi ia Miehus siselasui, hartamasti tunsi ia kersi, senwoxi, ette Daud oli Christusen moto ia Esicuua ombi hen dicteranut, coconpannut ia tehnyt, moninaiset Psalmit ia Weisot. Mutta Mötekieumisist, Onnist, Woittoist, ia Cunnioist, seke Jumalan Palueluxest, ette Waldakunnan hyuist menestuxist, ia mös ette hen monet temen Mailman Pämiehen, Perkelen, hirmuiset ioonet, tuliset noolet, kiusauxet, ia woimat oli ylitzewoittanut, ombi hen mös monet Kijtoswirdhet ia Laulot, Jumalan hyuein ia monein swrdhen Töidhen tedhen, weisanut ia Leikinut.

Tämän jälkeen Agricola siirtyy esipuheen toiseen osaan, joka selvittää Psaltarin sisältöä. Hän aloittaa Justus Jonaksen mukaan:

#### 202, 8–13

Senteden ouat *Wijsat, pyhet Iset*  
sanonuet, Ette Daudin Candeles  
helisepi cullaisilla kielille,  
se on, ette TEME KIRIA teunens  
ombi *makeimita Lohutoxia*, ia  
swrimist Asioista, iotca, eyke  
teme Mailma, eli henen wisaans  
waan ainoat ne Hengelisiet Inhi-  
miset, nijte *ymmerteuet ia*  
*tieteuet*.

#### *Justus Jonas, A4*

haud dubie *magni uiri*  
*in Ecclesia* uiderunt,  
ideo dixerunt, cytharam  
Daudicam aureis persona-  
re fidibus, id est, hunc  
libellum plenum esse *con-*  
*solatione*, et *grauissima*  
*doctrina*<sup>45</sup> de maximis re-  
bus, quarum mundus et om-  
nes sapientes mundi ignari  
sunt, et soli *norunt*  
spirituales.

Agricola jakaa psalmit viiteen ryhmään Lutherin psalmisummaarioiden esipuheen mukaan. Hän tiivistää ruotsalaisen esipuheen alkuosan selvitystä psalmien tekijöistä:

---

45 Agricolaalta ovat jääneet nämä sanat kääntämättä.



**202, 14–20**

Senielkin on merkittepe, ette  
tesse Daudin Psaltarin Rama-  
tos, ouat moninaiset ia liaten  
Wijsineiset Psalmit eli Kijtos-  
wirdhet. Jotca itze Pyhe Daud  
Kuningas ia Propheta, sen pyhen  
Hengen cautta, enimiten dicterasi.  
Johonga mös mwtamadhen Pyhein  
Psalmit ia Weisut ouat lisetyt,  
ioinenga Nimet ouat erinens  
heiden Psalmeins päle.

**WA 38, 17, 24–25**

Vnd ist zu mercken, Das der  
gantze Psalter funfferley  
handelt, Darumb wir jn  
teilen jnn funff teil.

**GVB III, 17, 2–12<sup>46</sup>**

THet haffua naghre warit  
widh then mening, at Pro-  
pheten Konung Daud skal  
allena haffua giordt hela  
Psaltaren. Men thet andre  
mena, at flere skola haffua  
warit här om, synes lijkare,  
Såsom ock monga Psalmars  
Titler tyckias klarligha  
lydha. Doch feelar icke, at  
störste delen aff Psaltaren  
iw är Daudiz dicht. Men här  
vppå ligger ock icke så  
stoor macht, först man intet  
twifflar, at then helighe  
ande wisseligha är rette  
mestaren til hela Psalta-  
ren. Effter som werket  
sielfft thet noogh betyghar,  
ock sin mestare prijsar.

Psalmaja ei kuitenkaan ole ainoastaan viisi vaan kokonaista kahdeksan lajia. Agricolan tieto on peräisin Sebastian Münsterin Psalttarin ensimmäiseen jakeeseen tekemästä kommentista. Hän suomentaa:

---

**46** Kustaa Vaasan Raamatun III osa sisältää Vanhan testamentin opetuskirjat Jobin kirjasta Laulujen lauluun.

## 202, 21–29

Nin monicahdat Psalmit ouat  
Epinitia et Triumphi, se on,  
*Juhlan ia Woitonweisut*. Mutamat  
ouat Concentus, se on, *quin*  
*Ychtenweisataan*. Ja mutamat  
ouat Cantica, se on, *ialot*  
*Kijtoswirdhet*. Taas monicahdat  
ouat Laudes, se on, *Ylistoxet*.  
Mutamat ouat Contemplationes,  
se on, *Hengeliset Neyt*. Moni-  
cahdat ouat Orationes, se on,  
*Rucouxet*. Mutamat ouat  
Benedictiones, se on, *hyuesti-*  
*siugnauxet*. Ja mutamat ouat  
Confessiones *seu* Gratiarum-  
actiones, se on, *Tunnustoxet*  
*ia Kijtoxet*.

## Münster, 572

Hoc quidem dicunt [Hebrae-  
orum scriptores], librum  
hunc uaria continuere genera  
psalmorum: quidam enim sunt  
epinicia et triumphi, quidam  
concentus, quidam cantica,  
quidam laudes, quidam con-  
templationes, quidam *hymni*,  
quidam orationes, quidam be-  
nedictiones, et quidam con-  
fessiones, *uel* gratiarum-  
actiones.

Agricola palaa Lutheriin ja tämän summaarioiden esipuheessa esittämään  
jaotteluun. Hän on korvannut tekstissä sanallisesti mainitun numeroinnin  
kohtien alkuun merkityillä numeroilla:

## 202, 30 – 203, 3

1. Sitelehin ouat mutamat Psal-  
mit, Ennustoxet Christusest,  
*Seuracunnasta ia benen Aiois-*  
*tans*, ia moninaisist Pyhein wai-  
uoista etc. ia sihin tuleuat  
caiki ne Psalmit, ioissa Lupau-  
xet ia Wchkauxet ouat. Lupauxet  
ouat sijte, *ette ne Jumaliset*  
*wapadhetan*. *Waan Wchkauxet, et-*  
*te ne Jumalattomat cadbotetan*.

## WA 38, 17, 25–28

Etliche Psalmen weissagen,  
als von Christo vnd der  
*Kirchen* oder den heiligen,  
wie es jnen gehen sol etc.  
Und hie herein gehören alle  
Psalmen, da Promissiones et  
mine, verheissungen den fru-  
men vnd drewung vber die  
Gottlosen jnnen sind.

**203, 4–7**

2. Taas mutamat Psalmit ouat,  
iotca Opettauat mite tekeminen  
eli welteminen on, Jumalan Lain  
ielkin, Ja sihin tuleuat caiki  
ne Psalmit, iotca Inhimisten  
Opit domitzeuat, ia Jumalan  
Sanan *Cunnian* ylisteuet.

**203, 8–14**

3. Nin ouat mös Lohutoxen Psal-  
mit, iotca ne *murheliset, kiu-  
satudh, ia waiuatudh, Perkelelde  
ia Mailmalda*, ylesoiwendauat ia  
Lohuttauat. Wastoinpein, nijte  
*Tyrannia ia Sangaria* he nucte-  
leuat ia pelietteuet. etc. Ja  
sihin tuleuat caiki ne Psalmit,  
iotca nijte Jumalisi neuuouat  
Kersimist pitemen. Ja nijlle  
Tyrannille Jumalan *Domion  
tekeuet*.

**203, 15–19**

4. Senperest, ouat mös Rucous  
Psalmit, ioissa *teme Propheta  
ia mwdb* heiden waiuoisans  
Jumalan apua auxenshutauat ia  
anouat. Ja sihin tuleuat caiki  
ne Psalmit, ioissa *Jumalatto-  
madhen wainosta ia pabudhesta*  
Valitetaan.

**17, 28–31**

Zum andern sind etliche,  
lere Psalmen, die vns leren,  
was wir thun vnd lassen sol-  
len nach dem gesetz Gottes,  
hie her gehören alle  
Psalmen, so menschen lere  
verdammten vnd Gottes wort  
preisen.

**17, 31–34**

Zum dritten sind etliche,  
Trost Psalmen, welche die  
*betrübten und leidende* hei-  
lige stercken vnd trösten,  
Widderumb die *Tyrannen*  
schelten vnd schrecken. Vnd  
hie gehören her alle Psal-  
men, so da trösten, verma-  
nen, zur gedult reitzen vnd  
die Tyrannen *schelten*.

**17, 34 – 18, 2**

Zum vierden sind etliche,  
Bet Psalmen, darinnen *man*  
Gott anruft vnd bittet jnn  
allerley not, Vnd hie her  
gehören alle Psalmen, so da  
klagen und trawen, vnd *über  
die feinde* schreien.

**203, 20–26**

5. Ouat mös mutamat Psalmit,  
Kijtoswirdhet, ioilla Jumala  
kijteten, hyuist tegoist, ia  
wapatoxist moninaisist hädhist.  
Ja sihin tuleuat caiki ne Psal-  
mit, iotca Jumalata *ylisteuet*  
*ia kijtteuet* henen Töisens.  
Ja ne ouat ne ialomat *tesse*  
*Ramatus*. Sille siteuarten om-  
bi coco Psaltari kirioitettu,  
ette Jumala tulis kijtetuxi,  
ia Ensimeisen Keskyn perest,  
paluelluxi.

**203, 27–31**

Waicka ei cuki Psalmi neihin  
Päcappalehin, ole ylenwisusti,  
iocaitzes Versös, iaettapa,  
Quitengin mutamat Psalmit  
piteuet Caxi sencaltaista Pä-  
cappaletta. Ja mutamat ynne  
piteuet Ennustoxet. Opetuxet,  
Lohutoxet, Rucouxet ia Kijtoxet.

**18, 2–6**

Zum funfften sind etliche,  
Danck Psalmen, darinnen man  
Gott lobt vnd preiset fur  
allerley wolthat vnd hülffe,  
Daher gehören alle Psalmen,  
so Gott *loben* jnn seinen  
wercken, Vnd dis sind die  
fur nemesten, vnd vmb der  
selbigen willen ist der  
Psalter gemacht, Darumb  
*er auch im Ebreischen*  
*heisst Sepher Tehillim,*  
*das ist ein lob buch oder*  
*danck buch.*

**18, 7–10**

Doch sol man wissen, das  
die Psalmen nicht so eben  
vnd genaw jnn solche stück  
mit allen versen zu teilen  
sein solten, Denn zu weilen  
jnn einem Psalm dieser  
stück zwey, drey oder wol  
alle funffe gefunden werden,  
Vnd ein Psalm jnn alle funff  
teil gehöret, das man beide,  
Weissagung, lere, trost, ge-  
bet und danck neben ander  
hat.

Tämän jälkeen Agricola siirtyy Kustaa Vaasan Raamattuun ja suomentaa sen esipuheen loppuosan:

**203, 32 – 204, 6**

Ombi se mös tieteminen, *ette*

**GVB III, 17, 13–18**

*När the Hebreer kallas*

*teme Ramattu cutzutan nilde  
Hebreild, Sepher Tibillim, se  
on tulkittu, Kijtoskiria, eli  
Ylistoskiria.* Nin euet ole Psal-  
mit mwdh, quin Kijtoswirdhet,  
iosta kylle merkiten, mite Pro-  
phetan aiuotus ia mieli tesse  
on ollut, Nimittein, kijtte  
ia cunnioitta Jumalata,  
henen<sup>47</sup> hyuen Töidhens edest,  
ninquin Psalmit iocapaicas  
kylle todhistauat.

#### 204, 6–10

Quin Daud oli monilla ia sw-  
rilla *Pyhen Hengen* lahioilla,  
ia corckialla wijsaudhella,  
Jumalalda lahioitettu, nin  
ouat mös henen Psalmins caiki-  
naisilla hyuille cappaleilla,  
ninquin haiauaisilla cuckai-  
silla, caunistetudh.

#### 204, 11–19

Sille ette muidhen seas, ouat  
tesse monda ialo *Prophetia ia  
Ennustosta* Christusest. Samal-  
moto mös sijte Christilise  
Seurakunnasta, ia henen Menos-  
tans, mite ia quinga palio ne  
Jumaliset nijste Jumalattomista

*thenna Book, Sepher tehil-  
lim, Thet uthtydhes Loffs-  
book, eller Tacksägelsebook.*

Så är ock Psalm icke annat  
än Loffsång. Ther aff man  
strax wel merkia kan, hwadh  
Prophetens acht och retta  
vpsåat här vthi warit  
haffuer, Nemligha, tacka och  
loffua Gudh för hans welger-  
ningar, såsom Psalmarna al-  
lestädz wel giffua til  
kenna.

#### 17, 18–21

Ändoch, at likawist som Da-  
uid medh en ganska rijk an-  
da och högt förstånd haffuer  
warit aff Gudhi *serdeles* be-  
gåffuat, så äro ock hans  
Psalmar medh allehanda kos-  
teligh *och nyttigh* stycker,  
såsom medh *sköna* och wel-  
luchtande blommor beprydde.

#### 17, 22–29

Ibland annat haffuer man  
här monga herligha och klara  
*Prophetier* om Christum, *hans  
helgha pino och dödh, vp-  
ståndelse, himmelsferd etc.*  
Sammalunda om then Christe-  
ligha församlingen och hen-

---

<sup>47</sup> Painovirhe *henein*.

tesse Mailmasa kersimen pite.  
Sihin mös moninaiset Keskyt ia  
Opetuxet, quinga Jumalisest  
eleminen ombi, hurscast,  
toimelisest ia oikein, cungin  
tule henens keutte, seke  
Jumalan ette Inhimisten was-  
tan, mötekieumises ia wastoin-  
kieumises.

#### 204, 19–23

Sijtte moninaiset turuat ia  
Lohutoxet caikille nijlle,  
iotca *bätehen*, *waiuan ia mur-*  
*hen* päätijnyet ouat, Ja mös  
moninaiset Sädhyt, hedhel-  
melisest Jumalata Rucoleman  
ia Auxenshwatman. Ja ettei  
yxiken Rucouskiria coskan  
taidha leute, ioca iollaki-  
modholla Psaltarin cansa,  
macta wertaisexi luetta.

#### 204, 24 – 205, 1

Eipe leute cussan Hystorijs  
eli Pyhein Elemises, taicka  
Esicuuainkirioisa, ei sem-  
mengen coco pyhes Ramatus<sup>48</sup>,  
*quin Bibliaxi cutzutun*,  
iotakin, quin ei Psaltaris

nes wesende, Hwadh och huru  
mykit the godhe och gudh-  
fruchtighe aff the ogudh-  
achtigha här på werldenne  
lijda moste. Ther til så  
marghahanda bodh och lärdom,  
huru man skal leffua gudhe-  
ligha, from wara, och sigh  
ret och redeligha skicka,  
bådhe emoot Gudh och men-  
niskior, j motegång och  
medhgång.

#### 17, 29–32

Sedhan så margfalleligh  
tröst och hughswalelse för  
allom them som *j nödh och*  
*dröffuelse* stadde äro. Så  
marghahanda sett til at  
fruchtsamligha bidia och  
åkalla Gudh, at ock ingen  
Bönebook kan någhon tijdh  
funnen warda, then j så  
mätto må liknas widh  
Psaltaren.

#### 17, 33–41

Summa, man finner ingen  
deel, then godh och nyttig  
är, j någhor Historia,  
Exempelbook eller Helghona  
Legenda, Ja, j hela then  
Helgha Scrifft, hwilken

---

<sup>48</sup> Sanan *raamattu* käytöstä Agricolaalla ja uudemmassa kirjasuomessa Ikola 1998.

lyhykeisest ia selkiesti  
toimitetuxi leute. Ja  
*senteden se madhais kylle*  
*Wehexi Bibliaxi cutzutta.*<sup>49</sup>  
Nin ei ole Ihmet, ette  
caiki pyhet Iset, nin  
palio ouat racastaneet,  
ia nin ahkerast prucanu  
Psaltarita. Jota me mös te-  
kisim, ios meille olis iota-  
kin Rackautta Jumalan tyge,  
Sihin meille hen Armoians  
andacoon, A M E N.

Psaltaren icke korteligha,  
doch medh klart förstånd,  
innehåller. Ty är ey heller  
vnder, at alle helghe fädher  
haffua så mykit elskat, och  
så fliteligha brukat Psalta-  
ren. Ja, hwar wij någhor  
sanskylligh kerlek haffue  
til Gudh, och låte oss  
någhot wårda om hans saak,  
wij göre ock wel thet samma.  
Gudh förlåne oss ther nådhen  
til, Amen.

Agricola näyttää päässeen ruotsalaisen Raamatun tavoin esipuheensa loppuun. Aamenen jälkeen hän aloittaa kuitenkin vielä kolmannen osan, kahden kirkkoisän lausunnot psalmeista. Tämän osan merkitystä ja Psalttarin kristologista tulkintaa korostaa sen alkuun liitetty ristiinnaulitunkuva.<sup>50</sup> Agricola esittelee ensin Hippon piispan Augustinuksen.<sup>51</sup>

LOpusa, eipe me malta site suingan salata sinulta, Racas welien, mite se swri, ialo ia pyhe Pispä Augustinus, Psalmein kijtoxest, tarpest, ia ylistoxest, on kirjoitanut neille sanoilla.

En ole löytänyt tämän tekstin lähdettä. Se ei ole peräisin Augustinuksen kanonisista teoksista vaan ilmeisesti hänen nimiinsä keskiajalla pannuista kirjoituksista.<sup>52</sup>

---

49 Lause on peräisin Lutherin Psalttarin esipuheesta: *Das es wol möcht ein kleine Biblia heissen*. DB 10:I, 99, 24–25.

50 Kuva on myös Rukouskirjassa ”Herran Jeesuksen piinan muistolle” omistettujen rukousten alussa sekä Uudessa testamentissa Markuksen evankeliumin kärsimyshistoriassa. MAT I, 360; II, 156; Perälä 2007, 57, 202; Heininen 2007, 194–195.

51 205, 2–9.

52 Agricola oli vuonna 1539 hankkinut Augustinus-kompendion *Omnium operum epitome*, joka oli Wittenbergin yliopiston kurssikirja. Heininen 2007, 343. Psalttarin esipuheen teksti ei ole kuitenkaan siitä peräisin.

## 205, 10 – 206, 5

Psalmen Weisut ouat Jumalan  
tykene sangen keloiset,  
woswalitut ia otoliset. Jotca  
caiki Synnit poissyseieuet,  
Wskon ylessyytteuet, Toiuon  
wahuistauat, ia Rackaudhen si-  
teen solmiauat, ioca caiki  
woitta, caiki kersi, caiki  
teutte, caiki edestooi ia  
saapi. Psalmi Suun pudhista-  
uat, Sydhemen ilahuttauat,  
Sielun suuttumiset poisottaat,  
Sen pahan Hengen sisut he este-  
uet, Ninquin sen Dauid Saulist  
telle Candelellans vsein hilitz.  
1. Reg. 18.19. Inhimisen he  
kircastauat, Mielen auauat,  
Taidhot percauat, Toimen aset-  
tauat, caiken Pahudhen he tap-  
pauat, Teudhelisutehen hangit-  
zeuat, Ne corkeimat Asiat he  
osottaat. Taiualisen Waldakun-  
nan Halut he andauat, Rauhan he  
Sielun ia Rumin waihel tekeuet.  
Sen hengelsen Tulen he sydhe-  
mijn wiritteuet. Caiken Pahudhen  
Juret he vlojiurittauat. Ninquin  
Pantzarin he pugettauat. Ninquin  
Rautalacki he warieluat. Nin-  
quin Miecka he toriuuat. Psalmi  
ombi Terueydhen toiwo. Mur-  
hen Lohutos. Sen totisen walkeu-  
dhen tundemus, ia Pyhydhen Läh-  
de. Psalmi curittauat Noret  
Inhimiset, wanhoia he tukiauat,



Maan päle he Jumalan andauat.  
Joca alati racasta Psalmein Wei-  
sut, ei se woi synditedhä. Joca  
Suusans aina Jumalan kijtoxen  
pite, wimein hen Jumalan tykene  
iloitzepi. Ja hen Sielunsa tai-  
uasa elettepi ijancaikisesta.

## 206, 6–15

Senteden olis kyllle madholinen,  
ette Mieli Caikista nykysist,  
quin hen parahin wois, pakenis  
ia Welteis, ia Jumalan kijtoxis  
ia hengelsius aiatoxis kijnirip-  
puis, ette ne Taiualiset salau-  
dhet, henelle ilmoitetaisijn.  
Ei ole miteken tesse Coleuaises  
Elemes, iolla me kindiemest Ju-  
malaan tartuisim, quin henen  
Kijtoxens cautta. Nin ei yxiken  
Inhiminen eike Sanalla, eike  
Aiatoxella, Psalmein Auudh tai-  
dha caiki wlostoimitta. Jotca  
ei hwlen turhan licuttamisen,  
waan tarcan Mielen cansa, Juma-  
lan Caikiualtian kijtoxexi pru-  
catan, luetan eli weisatan.

Tekstin loppuosan lähde on keskiaikainen teksti teoksesta nimeltä *De psal-  
morum usu liber*.<sup>53</sup> Mignen patrologia on julkaissut sen ilman tekijännimeä,  
mutta Agricolan tuntemassa versiossa teksti on ilmeisesti luettu Augusti-  
nuksen nimiin.

---

<sup>53</sup> Yksi Agricolan Rukouskirjan rukouksista on peräisin tästä teoksesta. Gummerus 1955, 420.

## 206, 16–31

Ninpes sis löydheth Psalmeis,  
ios sine *selkesti tutkistelet*,  
Jumalan Sanan Lihaxisikiemisen,  
Syndymisen, Pijnan, Ylesnouse-  
misen, Taiuanastumisen, *Pyhen*  
*Hengen Lehettemisen etc.* Psal-  
meis sine mös leudhet, ios  
sine mwtoin *wisusta etziskelet*,  
nin ialon ia syuen Rucouxen  
Tauan, quin et sine swingan  
millemoto Itzestes woi wlos-  
aiattella. Psalmeis sine leydheth  
caiken sinun Synneis Ripin ia  
Tunnustoxen, Ja mös teudhelisen  
Jumalan Armon ia Laupiudhen  
*Rucouxen eli Anomisen.*

Psalmeis sine tunnustat caiken  
sinun *Heickoudhes, Tuscas, Hä-*  
*dhes, ia waiuas seke Sielus ette*  
*Rumis polesta*, iollas Jumalalda  
Armon iaxat ia saadh, yinne mui-  
dhen caikein Auuodhen cansa,  
iotca Pänens Psalmeis sulietan,  
*Psalmeis mös sine Leydheth cau-*  
*nimat Tauat, iollas taidhat*  
*Jumalata caikinaisista Henen*  
*Hyuiste Teghoistans yliste,*  
*cunnioitta ia kijtte.*

## PL 101, 465

In psalmis itaque invenies,  
*si intenta mente perscrute-*  
*ris, et ad spiritualem in-*  
*tellektum perveneris*, Domini  
Verbi incarnationem, Passio-  
nemque, et resurrectionem,  
atque ascensionem. In psal-  
mis invenies tam intimam  
orationem, si *intenta mente*  
*perscruteris*, quantum non  
potes per te ipsum ullate-  
nus excogitare. In psalmis  
invenies intimam confessio-  
nem peccatorum tuorum, et  
integram *deprecationem* di-  
vinae atque Dominicae mise-  
ricordiae.

In psalmis quoque invenies  
omnium rerum, quae tibi ac-  
cidunt, intimam gratiarum  
actionem. In psalmis confi-  
teris *infirmittatem tuam*  
*atque miseriam*, et per ipsum  
misericordiam DEi ad te  
provocas. *Omnes enim virtu-*  
*tes in psalmis invenies*,  
si a Deo merueris, ut tibi  
revelet secreta psalmodum.

Tämän jälkeen Agricola esittelee kreikkalaisen kirkkoisän Basileios Suuren:<sup>54</sup>

TEllens sine nyt cwlit, Racas Welien, mite ia quinga se Aphricanus Pispa pyhe Augustinus Hypponensis, Psalmein Auwsta todhisti. Nin cwlcam viele edespein, hyuelle Mielelle, mite se Asianus pyhe Pispa Basilius Magnus Caesariensis Greki, lyhikeisest mös Psalmein Auuista kirjoitta. Senpäle että Cadhen eli Colmen Todhistain Suun cautta, caikinaiset Asiat kijnitetaisijn.<sup>55</sup>

Lähteenä on Basileios Suuren saarnakokoelma, joka ilmestyi vuonna 1531 Raphael Volaterranuksen latinaksi kääntämänä.<sup>56</sup> Sen alussa kirkkoisä ylistää psalmeja:

## 207, 8–18

YXj on (ma HEN)<sup>57</sup> Psalmein Rama-  
tus, ioca yxinens caiki keuies-  
te käsittepi. Caikille hen  
Itzens lahioittapi. Tuleuaisia  
hen ennustapi. *Hystoriat ia*  
*Tecoinmenot* hen mainitze.  
Elemisen Lait ia Tauat hen  
osottapi. Tyhmet hen saattapi  
askaroitzeman. Ja päldiskein,  
Se ombi nijlle, iotca etzie  
tactouat, yxi caikein Kesky-  
dhen *Fataburi ia Aitta*. Josta  
ne wanhat Sieluin Haauat leki-  
ten. Ne exyueiset Tielle  
iodhatetan. Ne hucutetut  
iellenstoodhan. Jolla caiki  
Sydhemmen murhet, kiwudh, ia

## *Basileios 1531, 144–145*

Unus est Psalmorum liber,  
quod omnia facile compre-  
hendit. Omnibus usum sui  
foenerat, futura uaticina-  
tur, *historias* narrat, le-  
ges ac mores vitae instruit,  
ad res agendas ignaros eru-  
dit, et in summa praecepto-  
rum omnium quoddam fere  
*promptuarium* inquirere uo-  
lentibus existit, unde an-  
tiqua animarum uulnera sa-  
nantur, errantes in viam  
reducuntur, perdita resti-  
tuuntur, denique perturba-  
tiones omneis et affectus  
animi prauī, quales uarijs

<sup>54</sup> 207, 1–7.

<sup>55</sup> **Matt. 18:16.** Agricolan suomennos (MAT II, 73): *senpäle että caiki asiat pite cabden taicka kolmen todhistaian suusa seisoman.*

<sup>56</sup> Agricola on käyttänyt sitä Bugenhagenin Psalttariin tekemisään käsin kirjoitetuissa kommentteissa. Heininen 1992, 58, 101.

<sup>57</sup> Vahvistussanasta *ma* Ikola 1973.

cauhistoxet, ia mös pahan mie-  
len halut, caikiten poisote-  
tan.

modis hominum animis in hac  
uita dominantur, penitus  
tolluntur.

### 207, 18–21

Tuskal ikenens iocu nin  
*Tyly eli iulma* Mielestens  
ombi, ioca ei cocta, quin  
hen Psalmijn rupeis, lakia-  
maxi tulis ia site iulmautta  
mielestens poissyseis.

Nec ullus adeo mente *per-*  
*turbata* fuerit, quod ubi  
psalmos coepit, non statim  
mitescat moestitiamque ex-  
animo discutiatur.

Kirkkoisä jatkaa luettelemalla psalmien ominaisuuksia, joita kertyy puolisen sataa. Agricola täydentää luetteloa:

### 207, 22–29

Psalmit sis Mielten ilot ouat,  
Sieluin tyuenys, Rauhan tekiet,  
*mässeueisten ia culkuuaisten*  
Aiatosten haltiat, *Mielen pai-*  
*sumiset he hillitzeuet, Irtau-*  
*dhen he asettauat.* Psalmit  
Rackaudhet sytytteuet, Ridhai-  
set he ydhisteuet, Wiholiset  
he souittauat. Psalmit mös Per-  
kelet poiskarcottauat, Ja Enge-  
leitten Auun andauat, Ön pel-  
ghoisa he irstauttauat, Pei-  
uen töis he helpon ia leuon  
saatauat.

Psalmus igitur animi laeti-  
tia, tranquillitas anima-  
rum, pacis caduceus, cogi-  
tationum moderator. Idem  
amoris conciliator, dissi-  
dentium compositor, impetus  
animorum coercet, contumaces  
ad officium reducit. Psalmus  
item daemonum fugator, ange-  
lici auxilij praebitor, se-  
curitas noctium, et requies  
diurnorum laborum,

### 207, 30 – 208, 3

Psalmit ouat Lastein warielus,  
Noricaisten turua, Wanhain  
Lohutos, *Miesten wrhudhus*, Wai-

infantium tutela, iuuenum  
praesidium, senium admoni-  
tio, mulierum ornatus, in

moin paras caunistos, *Pappein*  
*iocapeiuenen Aura, ia itze-*  
*cungin alinomainen Sieluin Eues.*  
 Erimas he makian Asumisen an-  
 dauat, *Caupungein Lain menot*  
*He toimittauat*, he ouat Alca-  
 uaisten opetus, Menestyueisten<sup>58</sup>  
 lisemys, *ia Teudbelistein wah-*  
*uistos, ia semmengin coco*  
*Seurakunnan iulkinen Äni.*

#### 208, 4–10

Psalmit iuhlat kircastauat,  
 Sen murhen quin Jumalasta on,  
 he waikuttauat, Kynelet he  
 kiuisist Sydhemist pusertauat,  
*Psalmit ouat Engelein wirghat,*  
*Taiualinen hallitos hengelinen*  
*haiu.* O site pyhe Wisautta,  
 ioca meite kernasti, seke mie-  
 len riemusa, opetat weisaman,  
 Ja mite tarpeliset ouat, tun-  
 deman. Josta mös ne quin ope-  
 tetan, meiden Mielijn enemini  
 kijniteten.

#### 208, II–18

Sille mite se on, quin ei  
 sine Psalmeista ope?  
 Etkös sielde Wäkewuydhen  
*swria tekoia* ope? Etkös wan-  
 hurskaudhen toindha? Etkös Si-  
 ueydhen mooto? Etkös Coctudhen

solitudine dulce diuerso-  
 rium praebet, incipientibus  
 elementum, proficientibus  
 augmentum, fragilibus  
 auxilium tribuit.

Insuper celebritates illu-  
 strat, tristitiam quae ex  
 deo est condit, lachrymas  
 ex corde lapideo prouocat.  
 O diuinam sapientiam, quae  
 nos sponte, ac cum animi  
 alacritate canentes docuit,  
 quae diutius nostris essent  
 animis duratura. Nihil enim  
 uiolentum durat, nec illa  
 enim item praeceptio cum  
 difficultate prolata in  
 animo residet.

Quid enim non inde discas?  
 non fortitudinis *robur*? non  
 iustitiae seueritatem? non  
 modestiae decus atque orna-  
 mentum? non prudentiae docu-  
 menta? non poenitentiae mo-

---

<sup>58</sup> Painovirhe *Menysteueisten*.

tasaisutta? Etkös *Cainoudhen*  
*keskimeisutta*? Etkös *Paranoxen*  
tapa? Etkös *Kersimisen mitta*?  
Etkös wimen caiki ne hyuet  
quin sine aiatella taidhat,  
sielde ope? Tesse tosin teu-  
dhelinen *Theologia ia Jumalan*  
*Oppi* leuten.

### 208, 19–23

Ensin, Ennustos sijte tuleuai-  
sest Christusest, Wimeisen  
Domion hirmusudhest, Yles-  
nousemisen toiuost, Pijnan pel-  
ghosta, Cunnian Lupauxest,  
Salaisudhen ilmeistuxest.  
Caikinasia päldiskein, ninquin  
swres ychteitzes Aitas,  
Psaltarin Ramatus tedhelpannut,  
leuten,

dum, non patientiae reme-  
dium? nonne demum omnia qua  
possis excogitare? Hic et  
perfecta *reperitur Theo-*  
*logia*.

Vaticinium in primis uentu-  
ri Christi, futuri iudicii  
terror, resurrectionis spes,  
disciplinae timor, gloriae  
promissio, mysteriorum reve-  
latio, omnia denique ut in  
magno communique promptu-  
ario in psalmorum libro  
condita reperiuntur.

Basileius kirjoittaa vielä kuusi riviä psalmien musiikista, mutta Agricola  
päättää esityksensä kiitosrukoukseen:<sup>59</sup>

Isen, Poian ia pyhen Hengen cautta, Jolle<sup>60</sup> ainoalle Jumalalle Colminaisudhes, olcon  
caiki kijtos, Cunnia ia ylistos, henen Epelughuisten Lahiains teden, nyt, aina ia  
ijancaikisesta.

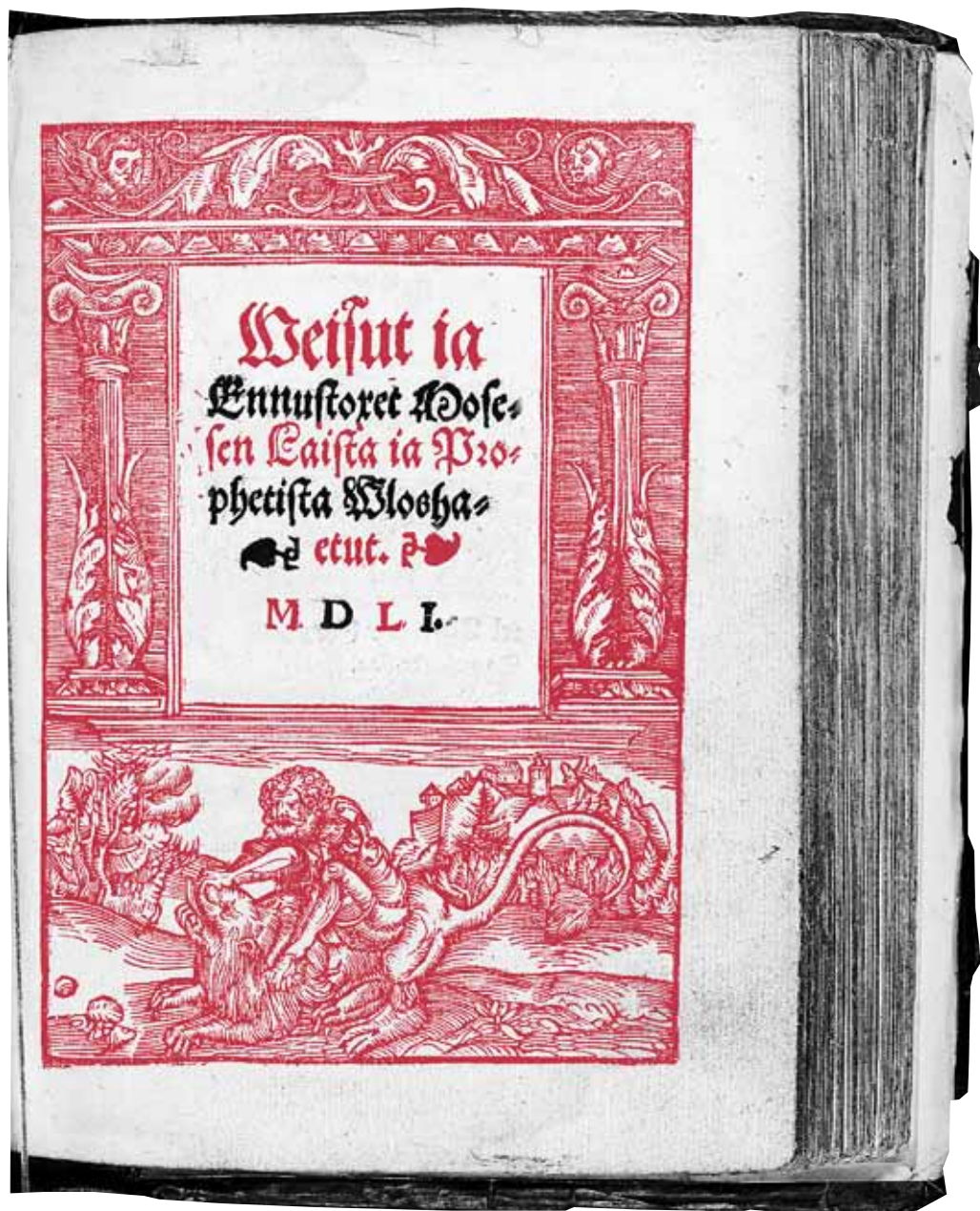
A M E N.

---

<sup>59</sup> 208, 23–27.

<sup>60</sup> Painovirhe *Jolla*.

## VEISUT



Veisujen nimiökehys esittää Simsonia, joka repii leijonan kappaleiksi. Lutherin mukaan Simson on vertauskuva Kristuksesta, joka tuhoaa helvetin, synnin ja kuoleman. Kuva: © Kungliga Biblioteket.



Agricolan tavoitteena oli koko Raamatun kääntäminen. Hän kirjoitti *Weisut ia Ennustoxet* -teoksen alkurunossa:

Ellei Me Somalaiset szaa.  
Prentettu coco Biblia.  
Ette me olema Kieuhet sangen.  
en senuoxi Epeuskon langen.  
Waan YTyment sijte ensin Imen.  
Pyhein Prophetain Weisuin Nimen.  
Quin Kimalainen Yrtist hake.  
medhen ia hunaiian, nin Tai teke.  
Joca Psaltarin cochta seura.  
ninquin kiliua Jalopeura.<sup>61</sup>

Agricola julkaisi kahdessa viimeiseksi jääneessä teoksessaan (*Weisut ia Ennustoxet Mosesen Laista ia Prophetista Wloshaetut*, 1551 ja *Ne Prophetat. Haggai. SacharJa. Maleachi*, 1552) alkurunon mainitseman Raamatun ytimen. Siihen kuuluu tekstejä kaikkiaan 143:sta Vanhan testamentin luvusta. Valikoiman esikuvana on Johannes Bugenhagenin 1544 ilmestynyt Psalttari ja siihen liittyvä valikoima ”lauluja ja merkittävimpiä kappaleita profeettakirjoista”.<sup>62</sup> Niin kutsutuista neljästä suuresta profeetasta Agricola suomensi eniten Jesajaa ja Jeremiaa, kun taas Hesekiel ja Daniel jäivät vähemmälle.<sup>63</sup> Hän kirjoitti esipuheet Jesajaan ja Danieliin. Kaksitoista pientä profeettaa hän käänsi kokonaan ja varusti esipuheilla.<sup>64</sup>

---

<sup>61</sup> MAT III, 438. Kiljuva jalopeura esiintyy nimiösivun puupiiirroskehyksessä, joka kuvaa Simsonia kamppailemassa leijonan kanssa. Sama nimiökehys on vuonna 1549 ilmestyneessä Piinassa. MAT III, 145; Perälä 2007, 126–129.

<sup>62</sup> Heininen 1993, 11–12.

<sup>63</sup> Agricola käänsi Jesajalta 37 tekstiä, Jeremialta 18, Hesekieliltä ja Danielilta viisi kum-maltakin. Jeremian Valitusvirret hän käänsi kokonaan.

<sup>64</sup> Agricola jätti kääntämättä kolme Sakarjan kirjan kohtaa, jotka kertovat profeetalle ilmoitetuista ”syvistä, salaisista ja pimeistä näyistä”. Ne olivat tuottaneet selittäjille vaikeuksia.

## JESAJA

Esaiast Prophetast.  
Alcupuhest Esaian Prophe-  
tan Päle, paras Osa.

Vorrede auff den Propheten  
Jesaiam.

Förspråk på Propheten  
Jesaja.

Luther luennoi Vanhan testamentin suurimmasta profeetasta vuosina 1527–1530<sup>65</sup> ja 1532–1534.<sup>66</sup> Agricola käytti edellisestä luentosarjasta laadittua kommentaaria *In Esaiam scholia* reunahuomautustensa lähteenä.<sup>67</sup> Luther julkaisi vuonna 1528 Jesajan ja Sakarjan saksannokset. Kaikki profeettakirjat, *Propheten alle Deudsch*, ilmestyivät vuonna 1532.<sup>68</sup>

Lutherin esipuhe Jesajan kirjaan on kolmen sivun mittainen. Kustaa Vaasan Raamattu on tiivistänyt sen kahteen sivuun.<sup>69</sup> Agricola on ottanut siitä vain ”parhaan osan”, joka käsittää runsaat kaksi kvarttokokoista sivua.

Agricola aloittaa seuraamalla päälähteitään. Hän liittyy ruotsalaisen Raamatun suppeampaan tekstiin:

### 454, 7–9

ENsin on sangen tarpelinen,  
ette ioca temen Prophetan  
keluolisesta lukia tacto,  
henen pite Titulust warin-  
ottaman,

### DB II:I, 17, 2–6<sup>70</sup>

WEr den heiligen Propheten  
Jesaiam wil nützlich lesen,  
vnd deste bas verstehen, Der  
lasse jm (so ers nicht bes-  
ser hat oder weis) diesen  
meinen rat vnd anzeigung  
nicht veracht sein. Zum

---

<sup>65</sup> WA 25, 87–401.

<sup>66</sup> WA 31:II, 1–583.

<sup>67</sup> Heininen 2008, 172–173.

<sup>68</sup> Reinitzer 1983, 115.

<sup>69</sup> Schild 1970, 217–221; Fredriksson 1985, 54–56.

<sup>70</sup> Weimarin laitoksen *Deutsche Bibel* -sarjan osa 11:1 sisältää Jesajan, Jeremian ja Hesekielin kirjat. Viittaan seuraavassa tämän osan sivuihin ja riveihin.

ersten, Das er den Titel  
oder anfang dieses buchs  
nicht vberhüpffe, *sondern*  
auffs aller beste lerne  
verstehen,

**GVB IV,2, 2–6<sup>71</sup>**

HWilken som wil medh nytto  
läsa och wel förstå then  
helgha Propheten Jesaiam,  
honom är rådhelighet, at han  
ganska wel seer och achtar  
vppå Titelen eller begynnelse-  
sen j thenna book,

Agricola ohittaa Lutherin esipuheen seuraavat 12 riviä, joissa reformaattori selittää kirjan otsikon merkitystä. Pois jäänyt osa johtuu siitä, että Agricola on epähuomiossa siirtynyt Lutherin ensimmäisestä *sondern*-sanasta toiseen.<sup>72</sup>

Agricola jatkaa aluksi Lutherin mukaan:

**454, 9–14**

ia hyuesti sen wimeisen  
Kuningain Kirian, ia mös  
sen *wimeisen* Cronikan  
kirian, ia nijste Tegoist,  
puheist ia Tiloist, quin  
ninen Kuningain alla tapac-

**17, 19–21**

*Sondern* fur dich *nemest* das  
letzte Buch von den Königen.  
vnd das Buch der Chronica,  
dieselbigen wol einnemest,  
Sonderlich die Geschicht,  
rede, vnd zufelle, so sich

<sup>71</sup> Kustaa Vaasan Raamatun IV osa sisältää Vanhan testamentin profeettakirjat. Viitataan seuraavassa tämän osan sivuihin ja riveihin.

<sup>72</sup> ”Nyckelordet för Agricolas utslutning är *sondern*. Han översätter kompromerat Luthers första rader. Från Luthers *sondern* på rad 7 hoppar Agricola till *Sondern* på rad 20 och översätter Luther till inledningens slut.” Fredriksson 1985, 54. Agricola teki samantapaisen virheen Rukouskirjassa **Jes. 25:2** kohdalla sekä Psaltrarissa psalmien **44:7, 118:11** ja **124:5** kohdalla. Heininen 1999, 92–93; Heininen 2020, 134, 297–298, 314–315.

tui, iotca tesse Tituluxes  
ouat mainitut, samain kir-  
iain loppun asti, *wisusti*  
*merkitzemen.*

begeben haben vnter den Kö-  
nigen, die im Titel genennet  
sind, bis zu ende der selbi-  
gen Bücher.

Tämän jälkeen hän seuraa molempia lähteitään:

**454, 14–22**

Nin teme Prophetia site  
paramin ymmerteten coska  
tieten quingacaltainen meno  
*Judeas* silloin oli, cuista  
Asioista hen on sarnanut,  
Milliset Canssat olluet ouat,  
eli mike heiden Aighotuxens  
on ollut, heiden Napurins,  
Ysteuins, taica Wiholisins  
cansa eli wastan. Ja liaten,  
quina he Jumalan coctan  
sijnä Makunnas heitens keu-  
tit, ia Prophetan, henen  
Opins, ia Jumalan palueluxen  
wastan, eli Epeiumalten Pal-  
uelusta pitenyet ouat.

**17, 21–26**

Denn es ist von nöten, so  
man die Weissagung ver-  
stehen wil, das man wisse  
wie es *im Lande* gestanden,  
die Sachen drinnen gelegen  
sind gewesen, Wes die Leute  
gesinnet gewest, oder fur  
anschlege gehabt haben, mit  
oder gegen jre Nachbar,  
Freunde vnd Feinde. Vnd son-  
derlich wie sie sich in jrem  
Lande gegen Gott, vnd gegen  
den Propheten in seinem wort  
vnd Gottesdienst oder Abgöt-  
terey gehalten haben.

**2, 13–20**

Vthan man moste weta hwadh  
vnder thessa Konungar skeed-  
de, och hurudana *landzens*  
legghligheet war för folk,  
och huru til sinnes, hwadh  
the hadhe för anslagh, och  
huru ther på then tijdh  
tilgick, huru the sigh medh  
grannar och någrannar, wener  
och fiendar höllo, Och en-  
kannerligha huru the sigh

skickadhe emoot Gudh och  
Prophetenar j retta eller  
falska Gudz tienst.

Lutherilla on seuraavan jakson alussa väliotsikko *Lender vmb Jerusalem vnd Juda gelegen*. Agricola ohittaa sen ja jatkaa liittyen lähinnä ruotsalaiseen pohjatekstiin:

**454, 23–26**

Sitelehin tarpelinen on, ette  
se ymmerteisin, quinga ne Ma-  
kunnat, iotca tesse *ia muissa*  
*Prophetissa* mainitan, Jerusa-  
lemin *ia Judean* maan lehin eli  
ymberi macauat, *ettei se Lu-*  
*keita esteisi eli swttuuaisexi*  
*tekis.*<sup>73</sup>

**17, 28–32**

ZV dem wore es auch  
wol gut, das man wüste, wie  
die Lender aneinander gele-  
gen sind, *Damit die auslen-*  
*dischen, vnbeandten wort*  
*vnd namen, nicht vnlust zu*  
*lesen, vnd finsternis oder*  
*hindernis im verstand mache-*  
*ten.* Vnd auff das ich meinen  
einfeltigen Deutschen einen  
Dienst dazu thu, wil ich  
kürzlich anzeigen die  
Landschafft vmb Jerusalem  
oder Juda gelegen.

**2, 23–25**

Så wore ock wel gott at man  
någhot wiste huru the land  
ther om kring, belegghen äro,  
*at the fremmande och okenda*  
*ord thes mindre olust giorde*  
*til at läsa eller hinder at*  
*förstå.* Och mågha nu för de  
skul the enfallighe så mykit  
här om weta.

---

<sup>73</sup> Vuoden 1642 Raamattu selventää: *ettei wierat ja oudot sanat suututais lukemast, eli estäis ymmärtämäst.*

Agricola ohittaa kaksi riviä Lutherin esipuheesta ja jatkaa:

**455, 1–6**

Nin ombi Iten pein Jerusalemist  
eli Judeast lehinen se Coollut  
Meri, cussa muinen Sodoma ia  
Gomorra seisonut olit. Sillepolella site Coollut Mertä, macapi se Moabin maakunda, ia se Ammonin lasten. Sijtte viele edhemben, maca Babilon eli Caldea, Ja sijtteki edhemben, Se Persian Maa, Joista Esaias palio puhupi.

**19, 3–7**

GEgen Morgen hat Jerusalem oder Juda, am nehesten das Todtemeer, da vor zeiten Sodom vnd Gomorra gestanden ist. Jenseid dem Todtenmeer ligt das land Moab, vnd der kinder Ammon, Darnach weiter hinüber ligt Babylon oder Chaldea, vnd noch weiter der Perser Land, Dauon auch Jesaia viel redet.

**2, 25–29**

Öster vth näst Jerusalem, eller Juda, ther Propheten leffde och predicadhe, ligger Dödhahaffuet, theer foordom Sodom och Gomorra stood. På hinsidhon Dödhahaffuet ligger Moab och Ammons barnas land, Ther näst bort båter ligger Babylon eller Chaldea, och än båter bortt ligger Persen, om hwilket Jesaia mycket talar.

**455, 7–9**

Pohian pein, macapi se wori Libanon, ia sen ylitze Damascus ia Siria. Mutta sijtte edhemben Idhen poolen, macapi Assiria, Josta Esaias mös palio iuttele.

**19, 8–10**

GEgen Mitternacht ligt der Berg Libanon, vnd hinüber das Damascus, vnd Syria, Aber weiter enhindern zu Morgen werds, ligt Assyria, dauon auch Jesaja viel han-

delt.

**2, 29–31**

Men Nörr vth ligger Libanons  
bergh, Ther vth om ligger  
Damascus och Syria, Men bå-  
ter vth på Öster ligger As-  
syria, Ther med haffuer Je-  
saia ock nogh bestella.

**455, 10–13**

Länten pein, macauat ne Philiste-  
rit sen swren Meren tykene, ne  
Juttain pahimmat wiholiset. Ja  
sijte samasta Mereste iuri pohian  
polehen, ombi Sidon ia Tyrus,  
Joinenga äret Galilean cansa  
*ycten ioxeuat.*

**19, 11–13**

GEgen Abend ligen die Phi-  
lister am grossen Meer, die  
ergesten Feinde der Jüden,  
vnd dasselbige Meer hinab  
zur Mitternacht zu, ligt  
Zidon, vnd Tyrus, welche  
*grentzen* mit Galilea.

**2, 30–32**

Wester vth, widh Storahaff-  
uet liggia the Philisteer  
Judarnas hätskesta fiendar.  
Så ligger och Tyrus och Zi-  
don vth widh samma Haaff, på  
Nörr, och *grentza* in vppå  
Galileam.

**455, 14–16**

Etelen pein, ouat monda Maat,  
quin Egiptus, *Ethiopia*, Arabia,  
se Punainen Meri, Edom ia Midian,  
Nin ette Egiptus Länten pein Ete-  
lest macapi.

**19, 14–15**

GEgen Mittage hats viel  
lender, als Egypten, *Moren-  
land*, Arabiam, das Rotemeer,  
Edom vnd Midiam, Also das  
Egypten gegen Abend im  
mittag ligt.

**2, 32–34**

Södher vth liggia mong  
land, såsom Egypten, *Ethi-*  
*opia*, Arabia, och thet  
Rödha haffuet, Edom och  
Midian, Egypten ligger på  
Sudhwest.

Agricola liittyy lähinnä ruotsinkieliseen pohjatekstiin, mutta viimeinen lause on Lutherilta:

**455, 17–21**

Neiste Makunnist Esaias etc sar-  
napi, iotca Judean Maan ymberille  
macasit, ninquin Sudhen ioukot,  
iongun LambainHonen ymberille.  
Ninen muutamain canssa he tois-  
nans *Lijttot ia Souinnot* teit,  
*waan ei miteken heille se*  
*auttanut.*

**19, 16–19**

DIS sind fast die lender  
vnd namen, da Jesaia von  
weissagt, als von den Nach-  
barn, Feinden, vnd Freunden,  
so vmbs Land Juda her ligen,  
wie die Wolff vmb einen  
Schaff stal. Mit welcher  
etlichen sie zu weilen *Bund*  
vnd wider bund machten, *vnd*  
*halff sie doch nichts.*

**2, 35–36**

Om thesse land, hwilken  
kring om Juda och Jerusa-  
lem såsom vlffuar kring om  
itt färähws liggiandes äro,  
medh hwilken Judarna sigh  
ock offta, *ändoch fäfengt*,  
förbundo, *propheterar Je-*  
*saia.*



Maantieteellisen katsauksen jälkeen Luther sanoo kirjan jakautuvan kolmeen osaan ja tekee selkoa niiden sisällöstä otsakkeella *Wo von der Prophet Jesaia handelt*. Ruotsalainen Raamattu seuraa Lutheria hieman lyhentäen, niin että tämä osa käsittää puolet sen esipuheesta. Agricola jättää osan pois ja palaa seuraamaan Lutheria tämän esipuheen loppuosassa:

**455, 22–27**

Teme tosin Propheta ombi teunens  
eleuist, lohulisist, ia sydheme-  
lisist, *Pubeist ia Sanoista*, cai-  
kein kieuhein Omatundoin, *Sieluin*,  
ia surkiain murhelistein Sydhen-  
den coctan. Nin ouat mös tesse  
*couat vbkauxet ia hirmuiset keke-*  
*yxet*, nijte *Paadhituita, Coreita,*  
*niskurita, couacoruaisi* Jumalat-  
tomita wastan, ios se mutoin  
autaisi.

**23, 23–25**

Er ist fur war voller le-  
bendiger, tröstlicher,  
herzlicher *Sprüche*, fur  
alle arme Gewissen, vnd  
elende betrübte Hertzen. So  
ist auch der *Drewsprüche*  
*vnd schrecken* wider die  
*verstockten, hoffertigen*  
*harten köpffe* der Gott-  
losen, gnug drinnen, wo es  
helffen solt.

Agricola sivuttaa Lutherin kymmenen rivin mittaisen kappaleen ja jatkaa tämän esipuheen loppuun:

**455, 27 – 456, 8**

Wimein on merkitzeminen, Ette hen  
Juttan Canssa enimen *nucteli*,  
*laitti ia rangaisi* Epeiumalten  
palueluxest, Samalmoto mös Pramin  
Coreutta, Yleniomist, Ahneutta, ia  
mwdh synnit hen vsein rangaisi,  
Mutta sen *ylpien uskalluxen ia*  
*turuan*, quin he panit heiden vlos-  
ualitun Epeiumalten Palueluxen ia  
omain töidhens, eli *beiden taica*  
*mucalistein Kuningain*, ia Lijttoin

**25, 1–7**

Das kan man auch da bey  
mercken, Das er das Volck am  
meisten *strafft*, vmb die Ab-  
götterey, Die andern Laster,  
als prangen, saussen, gei-  
tzen, rütet er kaum drey  
mal. Aber die *vermessenhait*  
auff jr erwelete Götzen-  
dienst vnd eigen werck,  
oder trost auff *Könige* vnd  
Verbündnis, *straffet* er

loottamisen päle, Esaias *hartamasti*  
*laitta ia nuctele*. Joita ei Canssa  
kersie maltanuet, Sille he tactoit  
njsse asioissa Oikiudhen oleuan,  
*Waicka heille oli sula exytos*,  
*walhe, wieckaus ia wärys*. Senteden  
mös Kuningas Manasses wimein andoi  
henen tapetta, Ninquin Kettarin ia  
Eriseuraian, Ja quin Juttat sano-  
uat, nin hen keskelde Sahalla  
leickatin.

*durch vnd durch*, Welchs dem  
Volck vnleidlich war, denn  
sie wolten recht darin sein.  
Derhalben er auch zu letzt  
durch König Manasse, als ein  
Ketzer vnd Verführer, sol ge-  
todtet vnd (als die Jüden  
sagen) mit einer Seghe von  
einander geschnitten sein.

Viimeinen lause on myös ruotsalaisen Raamatun esipuheen lopussa:

**2v, 51–53**

Ja, ibland the Judar sägher  
man ock, at Jesaia skulle på  
sidhstonne wordit dräpen aff  
Konung Manasse, medh een  
sågh söndersåghat.

## DANIEL

Danielist. Alcupuhe.

Vorrede vber den Propheten  
Daniel.

Förspråk på then Propheten  
Daniel.

Lutherin Danielin kirjan saksannos ilmestyi keväällä 1530. Vanhan testamentin ainoan apokalyptisen kirjan esipuhe on poikkeuksellisen laaja, 22 sivua. Se eroaa muista esipuheista myös siinä, että Luther selostaa kirjan lukujen sisältöä samoin kuin useimmissa Uuden testamentin esipuheissaan. Hän tarjoaa runsaasti historiallista tietoa ja esittää jopa genealogisen taulukon Aleksanteri Suuren seuraajista. Danielin näyt eivät kuitenkaan rajoitu historiaan. Turkkilaiset olivat edellisenä vuonna 1529 jo Wienin porteilla, ja heidän tulonsa ennusti viimeistä tuomiota. Luther kirjoitti esipuheen lohduttaakseen kristittyjä näinä lopun aikoina.<sup>74</sup>

Kustaa Vaasan Raamatun esipuhe seuraa Lutheria ja selostaa kunkin luvun sisältöä, mutta tiivistää esityksen runsaaseen kahteen sivuun. En ole löytänyt Agricolan esipuheen alkuosan tarkkaa lähdetä. Se perustuu kuitenkin yleistietoon, joten on mahdollista, että Raamattunsa tunteva Agricola on laatinut sen itsenäisesti.

### 592, 13–27

DANIEL Propheta siihen hen  
enimen hendens achkeroitze,  
Ette hen HERRAN Christusen  
cunnialisen ia ijancaikisen  
Waldakunnan ialoimast ylisteis  
ia sarnais, ia sen cochtan hen  
caiken Mailman Waldacunnat,

---

<sup>74</sup> Schild 1970, 234–237; Reinitzer 1983, 156; Armbruster 1995, 55–56.

turhaxi ia catouaxi osotta.  
Ombi henelle mös sijte kijtos  
Prophetain seas, ette hen iuri  
site hetken rachtu tarcoitta,  
iolla ne Juttain Ceremoniat  
lackaman, ia Christusen Wal-  
dakunnan alcaman piti. Quin  
Tai Norucainen oli, nin hen  
poiswietijn Babiloniaan, sen  
Juttan Kuningan Joachim  
colmandena wooten, Ja sielle  
hen lwtan Seitzemenkymmende  
ajastaica olleexi, se on, haman  
Jerusalemin ylesrakendamisen  
asti, quin Ensimeisest Luusta  
näky.

Agricola ohittaa lähtötekstiensä luku luvulta kulkevan esityksen ja siirtyy Lutherin esipuheen loppuosaan täydentäen sen alkua. Hän lisää valtakuntien nimet ja lyhentää loppua.

**593, I–5**

*Ja waicka Daniel oli ensin  
Fangixi Jerusalemist poiswie-  
ty, ombi hen quitengin mös  
Mailman edes, yxi swri ialo  
Mies ollut. Sille hen on ne  
caxi Ensimeist Ylimeiset Wal-  
dakunnat, Babilonias ia Per-  
sias, quin iocu nijste Cor-  
keimaist, hallitzenyt Jumalan  
sädhyn ielkin.*

**DB II:II, 127, 29–31<sup>75</sup>**

FVR der welt ist er auch  
ein trefflicher grosser man  
gewest, Denn wir sehen hie,  
Das er die zwey erste König-  
reich, als der Oberst, re-  
gieret. Als solt Gott sagen,  
Ich mus diesen Königreichen  
Leute geben, vnd solte ich  
gleich mein Jerusalem vnd  
mein Volck drüber verstören  
lassen

---

<sup>75</sup> Weimarin laitoksen *Deutsche Bibel* -sarjan osa II:II sisältää Vanhan testamentin profeetikirjat Danielista Malakiaan. Viittaan seuraavassa tämän osan sivuihin ja riveihin.

Agricola tiivistää Lutherin tekstiä:

**593, 5–9**

Ja echkei hen ole Kuningas  
ollut, eike swrta cunniat eli  
tauarat taica Hywytte sijte  
pitenyt, Nin hen on quitengin  
ne Kuningaliset Teghot, Asiat,  
ia Wirghat pitenyit ia vlos-  
toimittanut. Joista hen *Mail-*  
*man iooxun ia tauan perest,*

**593, 10–11**

woitti enemen wiha, cateut,  
tuska ia wainoust quin hywyt-  
te.

Agricola tiivistää:

**593, 11–15**

Mutta eipe se Danielin min-  
teken wahingoittanut.  
Sille site rackahambana  
Jumala hende piti, Joca site

**127, 33 – 129, 4**

Vnd wiewol er nicht ein Kö-  
nig gewest ist, noch gros  
gut oder ehre dauon gehabt,  
So hat er dennoch die kö-  
nigliche werck, geschefft  
vnd Empter gehabt vnd aus-  
gericht. *Wie es denn der*  
*Welt lauff ist,* das die so  
zu Hofe am meisten erbeiten,  
das wenigste haben, Vnd die  
nichst thun, fast das meiste  
kriegen. Nach dem Euange-  
lischen Sprichwort, Ein  
ander seet, ein ander  
erndtet, Johan iiij.

**129, 4–6**

Ja das wol erger ist, Er  
musste noch hass, neid,  
fahr vnd verfolgung, dar-  
über zu lohn haben, Wie denn  
*die Welt pfleget* allen  
dienst vnd wohlthat zu be-  
zalen, mit solchen lohn.

**129, 7–12**

ABer es schadet Daniel  
nicht, Er ist gleichwol  
Gott deste lieber, der be-  
lohneth es jm deste reich-

runsamast henelle maxoj,  
nin, ette HEN asetti henen  
Babelis ia Persias Kuningan  
sian, waicka ei hen Kuningan  
Persona eli Nime candanut.

**593, 15–19**

Catzos, nein Jumala taita he-  
nen fangitut *Juttans ia mwdb*  
*ysteuens* lohuta ia cunnioitta,  
Nin, ette hen ydhen Borgharin  
Poian, sijte radheltust Jerusa-  
lemist<sup>76</sup>, cachtalaisexi Keisa-  
rixi Babelis ia Persias teki.

**593, 20–31**

*Summa ia päldiskein*, Ei ole  
caikein Abrahamin Lastein seas,  
iocu nin corkiasti Mailmas *Ju-*  
*malalda ylistetty*, quin teme  
Daniel. Oli tosin Joseph Egiptis  
Kuningan Pharaonin tykene sangen  
swri, nin mös Daid ja Salomon  
olit swret Israelis. Mutta he  
ouat caiki haluat Kuningat ia

licher, vnd helt zu Babel  
vnd Persen Daniel fur einen  
König, Denn er rechent vnd  
richtet nach der that vnd  
frucht, nicht nach der  
Person vnd namen. Darumb ist  
Daniel mit der that der  
rechte König zu Babel vnd  
Persen, ob er wol kein  
königliche Person noch namen  
füret, Dazu nicht viel guts,  
sondern vnglück vnd alle  
fahr, davon hat.

**129, 12–15**

Sihe, also kan Gott seine  
gefangene *Jüden* trösten vnd  
ehren, Das er aus einem  
Bürgers son des verstöreten  
Jerusalem, einem zwifeltigen  
Keiser machet zu Babel vnd  
Persen.

**129, 15–21**

*SVmma*, Es ist vnter allen  
Abrahams kindern, keiner so  
hoch in der Welt *erhöhet*,  
als Daniel. Es war Joseph  
wol gros in Egypten bey Kö-  
nig Pharaon, So waren Daid  
vnd Salomo gros in Israel.  
Aber es sind alles geringe  
Könige vnd Herrn, gegen die

---

<sup>76</sup> Painovirhe *Jerusamist*.

Herrat olluet, ninen Babelin ia  
 Persian Kuningasten cochtan,  
 ioissa Daniel se Ylimeinen Pä-  
 mies oli. Jotca molemat hen mös  
 ihmelisest Jumalan tyge käensi,  
 ia ilman epeilemet, hen on mole-  
 mis Keisaricunnis, swren hedel-  
 men monis canssois, matcan saat-  
 tanut, iotca henen cauttans Ju-  
 malan tundemiseen tulleet ouat,  
 ia autuaxi.

Könige zu Babel vnd Persen,  
 bey welchen Daniel der  
 öberste Fürste war. Welcher  
 er auch wunderbarlich zu  
 Gott bekeret, vnd on zwei-  
 uel in beiden Keiserthümen,  
 grosse frucht bey viel Leu-  
 ten geschafft hat, die durch  
 jn sind zum erkenntnis Gottes  
 komen vnd selig worden.

Agricola tekee lisäyksen:

### 593, 31 – 594, 2

Joista ne Tieteiēt ia wisaat Idhest, iotca Christusen Lassa ollesans, Culda, Pyhesaw  
 ia Mirham wffraisit,<sup>77</sup> ouat olluet, ia henen Corkian Schouluns Opetuslapsist, ioca  
 sanotan nijsse Makunnis wiele nyt seisouan.<sup>78</sup>

### 594, 3–5

Ninquin mös ne samat Keisarit  
 ouat Preiuins ia keskyns cautta  
 cwluttanuēt, ette se Danielin  
 Jumala iocaitzes Maakunnas piti  
 cunnioitettaman. Danielis. ij.  
 ia vj.

### 129, 21–23

Wie denn der selbigen  
 Keiser, brieue vnd gebot,  
 Das man Danielis Gott in  
 allen Landen ehren solt,  
 wol anzeigen, Danielis ij.  
 vnd vj.

<sup>77</sup> Agricolan suomennos **Matt. 2:11b** (MAT II, 25): *Ja arwasit tauarans, Lahioijt benelle Culda, Pyhesaw, ia Mirrham. Matt. 2:1* kohdalle tekemässään huomautuksessa Agricola tietää, että *Wijsaat Jotca Mattheus Magos cutzupi, ne ouat Loonnon tundijat ia wijsat Papit Persias olluat*. Kommentin lähdetekstit eivät mainitse Persiaa. Heininen 2023, 19–20, 301.

<sup>78</sup> Painovirhe *seisoua*.

Agricola laajentaa pohjatekstiään:

**594, 6–9**

*Ouat mös monet mwddh swret syyt,  
mingeteden iocainen hurskas  
Christittu, pidheis temen Da-  
nielin racastaman, lukeman ia  
liaten telle wimeisel surkialla  
aialla, lohutoxens ia tarpexens  
hende prucaman.*

**129, 24–25**

DJEsen Daniel befehlen wir  
nu zu lesen, allen fromen  
Christen, welchen er zu  
dieser elenden letzten zeit,  
tröstlich vnd nützlich ist.

Agricola sivuuttaa Lutherin maininnan, ettei Danielin kirjasta ole jumalat-  
tomille mitään hyötyä. Hän täydentää lähdettään:

**594, 9–18**

Ninquin ne, iotca teste näkeuet  
heiden surkiudhens lopun saauan,  
ette he Synnist, Coolemast,  
Perkelest, ia caikista pahoista  
(iota he *hoaten halaiauat*)  
Päsisit Taiuahan Christusen ty-  
ge, henen autuan ijancaikisen<sup>79</sup>  
waldakunnan sisel. Quin mös itze  
Christus omains lohutta Luce. xxj.  
sen hirmuisen Aian menon cautta  
(*iosta Daniel Näghys, Esicuvis,  
ia Camalois salaisis merkis, pro-  
phetera*) ia sano. Coska te neite  
näet, nin ylescatzocat, ia yles-  
nostacat teiden päiten. Sille  
teiden Autudhen silloin lehestu-  
pi.<sup>80</sup>

**129, 31–36**

Als die da hie sehen vnd hö-  
ren, das jr Jamer ein ende  
haben, vnd sie von Sünden,  
Tod, Teufel, vnd allen Vbel,  
(darnach sie *seuffzen*), le-  
dig, in den Himel zu Christo  
in sein seliges, ewiges  
reich komen sollen. Gleich  
wie Christus auch Luc. am  
xxj. die seinen tröstet,  
durch die *grewlichen Zei-  
tung*, vnd spricht, Wenn jr  
solchs sehen werdet, So se-  
het auff, vnd richtet ewr  
heubter auff, Denn ewer  
Erlösung ist nahe etc.

<sup>79</sup> Painovirhe *aijncaikisen*.

<sup>80</sup> **Luuk. 21:28.** Agricolan suomennos (MAT II, 231): *Coska nämät rupeuat tapactuman, nin ylescatzocat ia ylesnostacat teiden Päen, senteden ette teiden Lunastuxen silloin lehestupi.*



Lutherin lohduttava teksti jatkuu sivun verran, mutta Agricola siirtyy loppusiunaukseen:

**594, 19–21**

Sihen auttaoon meite se sama meiden racas HERRAN ia Wapactaian, ynne Isen ia Pyhen Hengen cansa kijtettu ijancaikisudhes. A M E N.

**131, 8–10.**

Dazu helffe vns der selbige Vnser lieber HERR vnd Heiland, sampt dem Vater vnd heiligem Geist, gelobet in ewigkeit, Amen, AMEN.

## HOOSEA

Alcupuhe Hosean Prophetan päle.

Vorrede vber den Propheten  
Hosea.

Förspråk på then Propheten  
Hosea.

Luther luennoi pienistä profeetoista vuosina 1524–1526. Luennot painettiin alkaen Hooseasta, joka ilmestyi vuonna 1526. Koko luentosarja *Praelectiones in prophetas minores* julkaistiin vuonna 1528.<sup>81</sup> Hoosean kirjan saksannos ilmestyi vuonna 1526 ja kaikkien profeettakirjojen käännös *Die Propheten alle Deudsch* vuonna 1532.<sup>82</sup>

Lutherin esipuhe Hooseaan on sivun mittainen, ja Kustaa Vaasan Raamattu seuraa sitä uskollisesti.<sup>83</sup> Agricola liittyy molempiin.

### 604, 8–19

HOSEAS eli, ia sarnasi, (nin-  
quin hen itze Esimerkise  
osottapi) sen Toisen, ia iäl-  
kimeisen Jerobeamin aicana  
Israelin Kuningan. Jolla aialla  
mös Esaias Judeas, nijn mös  
Amos, ia Micha elit, Mutta  
Hoseas quitengin oli vanhin  
Heiste. Nin oli mös Jeroboam  
yxi toimelinen ia onnelinen  
Kuningas, ioca palio päätthi  
Israelin Kuningan waldakunnas,

### 183, 2–8

HOsea hat gelebt vnd gepre-  
digt (wie er selbs im Titel  
anzeigt) zur zeit des andern  
vnd letzten Jerobeam, des  
Königs Israel, zu welcher  
zeit auch Isaias in Juda,  
auch Amos vnd Micha gelebt  
haben, Aber doch ist Hosea  
der eltest vnter jnen ge-  
west. SO war Jerobeam auch  
ein feiner glückseliger Kö-  
nig, der viel gethan hat bey

<sup>81</sup> WA 13; Krause 1962, 1. Agricola on käyttänyt tätä kommentaaria yhdessä reunahuomautuksessaan (**Hoos. 10:8**). Heininen 2008, 89.

<sup>82</sup> Reinitzer 1983, 121.

<sup>83</sup> Fredriksson 1985, 62.

ninquin se toinen Kuningan Ramattu nelienes toistkymenes luusa tothistapi.

dem Königreich Israel, wie das ander Buch der Könige am xiiij. Cap. zeuget.

### **109, 3–10**

Hosea leffde och predicadhe, såsom han sielff j Titelen giffuer til forstå, j then andra och sijdsta Jerobeams Israels Konungs tijdh, Vthi hwilken tijdh ock Jesaias j Juda, ther til ock Amos och Micha, leffde, Men doch haffuer Hosea warit then äldste bland them. Så war Jerobeam ock en sköön lyckosam Konung, then mykit j Israels Konungarike gjorde, såsom then andra Konunga Boken vthi xiiij. Cap. betyghar,

### **604, 19 – 605, 1**

Jeij hen quitengi henen Esiwanhemans Israelin Kuningaisten epeiumalutehen, Ja ouat tosin olluet sihen aican monda merkiliste Mieste Canssas, Ja euet quitengan tainuet canssa paramaxi sadha. Sille perkele oli canssan saattanut *sihen hullutehen*, ette he alati tapoit Prophetat, Ja ylespoltit heiden Lapsens Äpeiumaladhen wffrixi, Ja nin ylesteutit Maan wiatto-

### **183, 8–13**

Bleib aber doch bey der alten Abgötterey seiner Vorfaren, der Könige Israel, Das furwar zu der zeit, viel trefflicher Menner in dem Volck gewest sind, Haben dennoch die Leute nicht können from machen. Denn der Teufel hatte das *hertzleid* anzurichten, in diesem Volck, das sie jmer die Propheten tödten, vnd jre kin-

mal werele, Ninquin hen tesse  
Ensimeises lughusa Jesraeli  
sen edheste vchkapi.

der den Götzen verbrandten,  
vnd also das land mit Blut-  
schulden fülleten, wie er  
hie im j. Cap. Jesreel  
drumb drewet.

### 109, 10–16

Doch bleff han likwel widh  
thet gamla sina förfädhers  
Israels Konungars affgudhe-  
rij, Och haffua j then tij-  
dhen monge dräplighe män j  
folckena warit, och haffua  
doch icke kunnet göra  
folcket fromt, Ty dieffuulen  
hadhe kommet folcket *vthi*  
*galna sinnet*, at the  
jw altijdh dråpo Propheter-  
nar, och vpbrende sijn barn  
affgudhom, och altså vp-  
fylgte landet med blodskyl-  
der, såsom han här j första  
Cap. Jesreel ther före  
hotar.

### 605, 1–7

Mutta nin näky, quin temen Pro-  
phetan Hosean Noytws, caikeni co-  
conainen ia teusi, ei ole kirioi-  
tettu, Mutta waiwoin monicadhat  
*cappalet ia sanat* henen Sarnastans  
haietut ia ychten Ramattun coo-  
tut, Quitengin leuten henesse

### 183, 14–17

ES sihet sich aber an, als  
sey diese Weissagung Hoseas  
auch nicht vol vnd gantz  
geschrieben, Sondern etliche  
*stücke vnd Sprüche* aus sei-  
nen predigten gefasset, vnd  
in ein Buch zusammen bracht.

nijn palio, quinga hen<sup>84</sup> molemmat  
wirghat *runsasta ia teudbelises-*  
*te* on edhesottanut.

Doch spüret vnd findet man  
drinnen so viel, wie er die  
zwey Ampt *reichlich vnd*  
*getrost* getrieben hat.

#### 109, 17–20

Men thet synes såsom thenna  
Hosee Prophetia ock icke al-  
deles heel och full scrif-  
fuin är, Vthan allene någhor  
*stycke* vthu hans predican  
fattat, och vthi een book  
tilhopa samkat, Doch finner  
man så mykit ther vthi, at  
han bådhen thenna ämbeten  
*rikeligha och tilfyllest*  
driuffit haffuer.

#### 605, 7–17

Ensiste ette hen Äpeiumaludhen  
wastan aiallans hartasti sarnasi,  
Ja Canssa ialosta nuchteli, ynnē  
Kuningan ia henen Ruchtinans, ia  
Pappia, Jonga tedhen hen wissist  
(ninquin ne mwdh) cooleman maisti,  
Ja ninquin Eriseurainen Pappia  
wastan, Ja quin yxi *Meteli*<sup>85</sup> *Kunin-*  
*gast wastan, piteis tapettaman,*  
*Sille se on yxi Prophetinen, ia*  
*Apostolinen coolema, Nin mäs itze*  
Christus piti cooleman. Sitelehin  
ombi hen Christusest, ia henen  
waldakunnastans wäkeuest ia

#### 183, 18–25

Erstlich, Das er wider die  
Abgötterey zu seiner zeit  
hart gepredigt, vnd das  
Volck frisch gestrafft hat  
sampt dem Könige vnd seinen  
Fürsten, vnd Priestern.  
Daran er den tod gewislich  
(*wie die andern*) *hat ge-*  
*fressen, vnd als ein Ketzer,*  
*wider die Priester, vnd als*  
*ein Auffrörer,* wider den  
König, hat müssen sterben.  
Denn das ist ein Prophe-  
tischer vnd Apostolischer

---

<sup>84</sup> Painovirhe *he*.

<sup>85</sup> Vuoden 1642 Raamattu *kääntää capinan nostaja*.

sangen *rochkiast* ennustanut,  
Ninquin toises Colmanes ia Neli-  
enes toistakymmenes lughusa oso-  
tetaan.

Tod, So hat Christus selbs  
müssen sterben. Zum andern,  
hat er von Christo vnd sei-  
nem Reich auch gewaltiglich  
vnd fast *tröstlich* geweis-  
sagt, Wie denn sonderlich  
das ij. vnd xij. vnd  
xiiij. Cap. anzeigen.

### **109, 20–28**

Först, at han emoot aff-  
gudherijt j hans tijdh  
hårdheligha predicat, och  
folcket fast straffuat  
haffuer, samt medh Konunge-  
nom och hans Förstar och  
Presternar, Ther offuer han  
wisseligha haffuer most  
lijdh dödh, såsom the  
andre, och som en kettare  
emoot Presternar, och en  
*vprorisk man* emoot Konungen,  
dråpen warda, Thy thet är en  
Prophetisk och Apostolisk  
dödh, Så haffuer Christus  
sielffuer most döö. Ther  
näst haffuer han ock welde-  
ligha och ganska *tröste-*  
*ligha* propheterat om Christo  
och hans Rike, såsom ij.  
xij. och xiiij. Capit. be-  
synnerligha vthwijsa.

**605, 17–29**

Mutta ette hen nin vsein sen sanan (Hoorä ia Horwt) harioittapi, Ja ensimeises luusa, ychte Hoorä naipi, Ei pidhe kengen aiatteleman, ette hen nin haurallinen ombi, seke töisens ette sanoisans. Sille hen puhupi hengelisestä, Ja se sama Hoorä on ollut henen Awio emendens, Ja on synnyttenyt Awio lapsia henen cansans, Mutta se Emende, ia ne lapset, piti sen-caltaisen häpielisen Nimen candaman, Sen Äpeiumalaisen canssan merkixi ia nuchteexi, ioca canssa oli monen hengelisen Hoorudhen, se on (Äpeiumalutta) teunne, ninquin hen itzeki Textis sanopi.

**183, 26–33**

DAS er aber viel mal des worts (Hure vnd Hurerey) braucht, vnd in j. Cap. ein Hurenweib nimpt, Sol niemand dencken, Er sey so vnzüchtig, beide mit worten vnd wercken, Denn er redet geistlich, vnd dasselbig Hurenweib ist seine rechte redliche Ehefrau gewest, vnd hat rechte Ehekinder mit jr gezeuget. Sondern das Weib vnd die Kinder, haben solchen schendlichen namen müssen tragen, zum zeichen vnd straffe des Abgöttischen volcks so vol geistlicher Hurerei (das ist, Abgötterei) war, wie er selbs sagt im Text,

**109, 29–36**

Men thet han så ofta brukar thet ordet, Hora och Horerij, och j första Capit. tagher ena skökio til hustru, skal ingen tenkia at han så otuchtigh är, bådhe medh ord och gerningar, Ty han talar andeligha, Och then samma skökian haffuer warit hans retta echta hustru, och haffuer födt rett echta barn medh henne, Vthan hustrun och

barnen moste sådana skämligh  
nampn bära, thet affgudiska  
folcket til tekn och straff,  
hvilket medh andelighet ho-  
rerij (thet är, medh affgu-  
dherij) fult war, såsom han  
sielffuer j Texten sägher.

### 605, 30 – 606, 6

Maakunda iooxepi pois HERRAsta  
Hooruden ielken, Ninkutta Jere-  
mias nite puisia Cahleita, ia pi-  
carin cannoi, ydhexi merkixi, Ja  
caicki Prophetat *iulkisesta* iota-  
kin camalat teitt Canssallä  
merkixi. Nin mös tesse henen Awio  
Emenens ia Lapsens möski piti Hoo-  
ran nime candaman, merkixi wstan  
sen Hooralsen, se on Äpeiumalsen  
Canssan, sille ei se ole vskottapa,  
ette Jumalan piti ychte Prophetat  
keskemen Hooria tekemehen, Ninquin  
monicahtat tesse Hosean tachtouat  
tulkita.

### 183, 34–38

Das Land leufft vom HERRN  
der Hurerey nach. Gleich  
wie Jeremias die hültzen  
Ketten vnd Becher trug,  
zum Zeichen, vnd *gemeinlich*  
alle Propheten etwas selt-  
zams theten, zum Zeichen dem  
volck. Also mus hie sein  
ehelich Weib vnd Kinder auch  
Huren namen haben, zum  
Zeichen wider das hürisch,  
Abgöttisch volck. Denn es  
ist nicht zu gleuben, das  
Gott einen Propheten solt  
heissen Hurerey treiben,  
wie etliche hie den Hosea  
deuten wollen.

### 109, 36–45

Landet löper jfrå HERRANOM  
j bojerij, Lijka som Jere-  
mias baar then tråkädion och  
begharen til itt tekn, Och  
*meenligha* alle Propheter  
giorde jw någhot thet sell-  
synt war, folckena til tekn,  
Altså moste här hans echta



hustru och barn ock itt horo  
nampn haffua, til itt tekn  
emoot thet horiska affgu-  
dhiska folcket, Ty thet är  
icke troende, at Gudh skulle  
bidhia en Propheta be-  
drijffua horerij, såsom  
somlighe här Hoseam vttydha  
wilia.

## JOEL

JOelin Prophetan päle. Alcupuhe.

Vorrede auff den Propheten  
Joel.

Förspråk på then Propheten  
Joel.

Lutherin esipuhe on sivun mittainen. Ruotsalainen Raamattu kääntää sen kokonaan.<sup>86</sup> Agricola seuraa aluksi Münsterin raamattulaitosta, mutta pitää silmällä myös molempia päälähteitään:

### 631, 16 – 632, 3

CVca tai Joel Propheta on  
ollut, custa Sucukunnast,  
millä aialla eli quinen Ku-  
ningasten alla hen *eli ia*  
*sarnasi*, se on mös nijlle  
Hebreille tietemetöin, Waan  
*mutomat* nijste *Wanhoista* sa-  
nouat, henen olluexi Hosean  
ia AmoSen aicana, sen Kunin-  
gan Jehoram, Achabin poian  
alla, *ette hen sijte Nelest*  
*ia moninaisist witzauxist*  
*ennustapi*,

### *Münster*, 532.

QVis fuerit Ioel propheta,  
ex qua tribu, aut sub quibus  
uixerit regibus, etiam  
Hebraeis ipsis incertum est,  
nisi quod *quidam* propter  
*prophetiam de fame*, putant  
eum fuisse sub rege Ichoram  
filio Ahab,

### 213, 2–4

JOel zeigt nicht an, zu  
welcher zeit er *gelebt vnd*  
*gepredigt* habe. Es sagen  
aber *die Alten*, er sey ge-  
wesen zu der zeit, da Hoseas  
vnd Amos gewest sind.

---

<sup>86</sup> Fredriksson 1985, 65–67.

**II4, 3-5**

JOel låter icke förstå, på  
hwadh tijdh han *leffuat el-*  
*ler predicat haffuer*, Men  
*the gamble* säyia, at han war  
på then tijdh tå Hoseas och  
Amos woro,

Agricola ohittaa Lutherin ja Kustaa Vaasan Raamatun selvitykset kirjan sisällöstä ja jatkaa Münsterin mukaan:

**631, 23 – 632, 1**

iotca Mailman ia liaten  
Juttaille, silloin tapactui  
heiden monein surdhen syn-  
diens tiden. Ja senteden  
hen cutzu ia mana heite si-  
ueille sanoilla Parannoxehen.

**Münster, 532.**

Hic itaque propheta fere  
totus in hoc uersatur, ut  
ostendat, quanta mala orbi  
immineant, et prae-  
sertim populo Israelitico,  
propter multiplicia et  
grauia eius peccata. Adhor-  
tatur propterea ad poeni-  
tentiam.

Agricola liittyy päälähteisiinsä, mutta tarkkaa myös Münsteriä:

**632, 1-3**

Nin hen mös *Christusen Wal-*  
*dakunnan salauxist*, ia Pyhen  
HENGEN lehetoxest, sangen  
selkest iulghista.

**213, 24-25**

ZVm andern, Weissagt er  
am ende des .ij. Cap. vnd  
fort an hinaus, vom *reich*  
*Christi* vnd dem heiligen  
Geist,

**II4, 27-28**

Sedhan propheterar han widh  
endan aff thet andra

Cap. och alt fram åt, om  
*Christi Rike* och then  
helgha Anda,  
***Münster, 532***  
et post multa praenunciat  
etiam *mysteria de regno*  
*Christi.*

Agricola poimii päälähteistään viittauksen ensimmäiseen helluntaihin:

**632, 3–6**

Josta Pyhe Petari Vdhes  
Testamentis, Heluntai peiuene,  
Jerusalemis, sijne Christi-  
lises Seurakunnas, sitte-  
quin se sama Pyhe Hengi oli  
annettu, henen ensimeisens  
Sarnans rupesi. Act. ij. etc.

**213, II–14**

Doch ist er im newen Testa-  
ment hoch berümbt, Denn S.  
Petrus zeucht jn erfur,  
Act. ij. Vnd mus Joel die  
erste Predigt geben, so in  
der Christlichen Kirchen  
geschehen ist, nemlich, auff  
den Pfingstag zu Jerusalem,  
da die heilige Geist jtz  
gegeben war.

**II4, 12–18**

Doch är han j thet Nyia  
Testamentet högt prijsat,  
Ty S. Petrus bär honom fram  
Acto. ij. Så at Joel moste  
giffua then första predican,  
som j then Christeligha  
Kyrkionne skeedde, Nemligha,  
j Jerusalem på Pingedagh,  
tå then helge Ande nu  
giffuin war.

## AAMOS

Alcupuhe AMOS Prophe-  
tan päle.

Vorrede auff den Propheten  
Amos.

Förspråk på then Proheten  
Amos.

Lutherin esipuhe on sivun mittainen. Ruotsinkielinen Raamattu kääntää sen sellaisenaan.<sup>87</sup> Agricola aloittaa Münsterin mukaan:

### 640,17 – 641,6

AMOS quin hen oli Paimen ia Ta-  
loinmies, ia ei Prohetan Poica,  
ekist ia Jumalisil Ihmeel hen  
Prophetain wircan cutzuttijn,  
Ninquin mös Pyhe Hengi tyhmist  
ia oppemattomist Calamiehst  
teki Apostolit, Jotca Terueydhen  
Sanoman coco mailmalle iulghis-  
tit, ia ylenannoi nin monda ialo  
oppenuet Miehet, iotca Israelin  
waldakunnas olit. Sille ne quin  
tyhmet ia heicot ouat mailman  
edes, nijte Jumala vloswalitze  
ia racasta, ette hen ne Wijsat  
häueisis. Ja mös ette ne hyl-  
ietyt ia ylencatzotut tesse  
Mailmas, pidheis hyuen toiupon  
ia vskoisit site enemijn Juma-  
lan heiste murhen piteuen,

### *Münster, 535*

AMos cum esset pastor et ho-  
mo plebeius, et non filius  
prophetae, subito et diuino  
miraculo uocatus est in pro-  
phetarum ordinem, sicut ex  
rudibus et illiteratis pis-  
catoribus spiritus sanctus  
fecit apostolos, qui uerbum  
salutis annuntiarent uniuer-  
so mundo, neglectis interim  
tot magnificis et doctis  
uiris, qui erant in regno  
Israel; unde discimus manum  
dei potentem esse, et absque  
personarum acceptione: imo  
diligat ea, quae sunt stulta  
et imbecilia secundum mun-  
dum, ut confundat sapientes,  
et ut abiecti et contempti

---

<sup>87</sup> Fredriksson 1985, 68–69.

iota enemini he mailmassa ylen-  
catzotan.

in hoc mundo, spem bonam  
habeant, et confidant se eo  
magis deo curae esse, quo  
contemptius a mundo trac-  
tantur.

#### 64I,7–16

Nin Amos ychteitzen Tauan  
muidhen Prophetain cansa pite,  
nimittein, Ette hen Synnit  
nuctele, manapi Parannoxehen,  
ia wimein hen Christusen Wal-  
dakunnan, lupauxen cansa, sar-  
napi. Ensin hen Prophetera,  
ninen Israelin Maan Lehimeisi  
Pacanoit wastan, Sijtte ninen  
Kymmenen Sucukundain wastan,  
ia sitelehin Judan Sucukunnan  
ia waldakunnan wastan. Nin mös  
itze Templin wastan. Waicka ei  
*telle Sädhylle* Rangastus sattu-  
nut, waan ensin ne Israelitit  
ja Judan Sucukunda rangastet-  
tijn, Ja sijtte ne Pacanat  
rangastettin.

Habet autem Amos propheta  
argumentum commune cum  
reliquis prophetis, nempe  
quod taxat peccata, horta-  
tur ad poenitentiam, et  
postremo praedicat regnum  
Christi cum promissionibus.  
Seruatque hunc ordinem, ut  
primum prophetet contra gen-  
tes uicinas terrae Israel,  
deinde contra decem tribus,  
et tertio contra tribum et  
regnum Iehuda, atque contra  
templum ipsum. Non tamen  
sunt *hoc ordine* poenae in-  
flictae, sed primo sumpta  
est uindicta de Israelitis  
et tribus Iehuda, et deinde  
pessumdatae sunt gentes.

Tämän jälkeen Agricola liittyy Lutherin ja Kustaa Vaasan Raamattujen  
esipuheisiin:

#### 64I,17–20

Hosean ia Esaian aialla,  
Amos sarnasi ninen samain syn-  
nein, wicain, ia Epeiumalutta,  
eli falskia Pyhie wastan, nin-

#### 227, 2–5

Amos zeigt seine zeit an:  
das er zur zeit Hosea vnd  
Jesaias gelebt vnd gepredigt  
hat, Vnd eben wider diesel-

quin nekin. Hen mös sijte Assi-  
rian Fangiuxest Ennusti.

bigē Laster vnd Abgötterey,  
oder falsche Heiligen,  
gleich wie Hoseas thut.  
Predigt vnd verkündiget auch  
die Assyrisch gefengnis.

### **136, 5–10**

AMos läter förstå sin tijdh,  
nemligha, at han j Hosee och  
Jesaie tijdh leffuat och  
predicat haffuer, Och emoot  
the samma laster och aff-,  
gudherij, eller falska  
helghon, som Hoseas, Predi-  
car och förkunnar ock så  
thet Assyriska fengelsset.

Agricola siirtyy lähdetekstiensä loppuosaan:

### **641, 20–22**

Cadhesti tai Propheta Vdhes Tes-  
tamentis mainitan, Ensin Act.  
vij. cussa pyhe Stephanus henen  
siselwetä.

### **229, 1–4**

ER wird zwey mal im newen  
Testament geführt. Erst mals,  
Act. vij. Da S. Stephan jn  
anzeucht, aus dem v. Cap.  
wider die Jüden, vnd da mit  
beweiset, das sie Gottes  
gesetze nie gehalten haben,  
von anfang her aus Egypten.

### **136, 29–32**

Thenne Propheten warder twä  
resor indraghen j Nyia Tes-  
tamentet, Först Acto. vij.  
ther S. Stephanus dragher  
honom in vthaff v. Cap.  
emoot Judanar, och ther medh

**641, 22–28**

Toisen kerdhan coska  
S. Jacobi sijne ensimeises Apos-  
tolein Neuuos henen siselwetä,  
teste Wijmeiseste Luusta, osot-  
tain site Christilist Wapadhutta,  
Ettei Pacanat, vdhes Testamentis  
ole welcapäadh Mosen Lain pite-  
men, Ninquin ei itzeke Juttat  
olluet site ikenens pitenyet, ia  
ei semmengin tainuet eli woinuet  
pite. Quin mös P. Petari Act. xv.  
sarnapi.

bewijsar, at the Gudz Lagh  
icke naghon tijdh hållet  
hadhe, jfrå begynnelsen vthu  
Egyptj land,

**229, 5–10**

ZVm andern mal, da S. Jacob,  
Act. am xv. im ersten Conci-  
lio, jn füret aus dem letz-  
ten Cap. Zu beweisen, die  
Christliche Freiheit, das  
die Heiden im newen Testa-  
ment, nicht schuldig sind,  
Moses gesetze zuhalten, So  
die Jüden selbs, solches  
noch nie gehalten, vnd auch  
nicht halten kündten, wie S.  
Petrus, Act. xv. predigt.  
*Vnd das sind die furnemsten  
zwey stück in Amos, vnd zwey  
seer gute stück.*

**136, 32–40**

Andro resonance, ther  
S. Jacob Acto. xv. vthi  
the första Apostlanars Con-  
cilio, dragher honom in aff  
ytersta Cap. til at bewijsa  
then Christeligha frijheten,  
At Hedhninganar j Nyia Tes-  
tamentet icke plichtige äro  
til at hålla Mose Lagh, Så-  
som Judanar sielffue them  
än nu aldrigh hållet hadhe,  
eller hålla kunde, såsom S.  
Petrus Act. xv. predicar,



*Och thet äro nu the tw för-  
nemlighasta stycken j Amos,  
och tw ganska godh stycke.*

Agricola palaa Aamoksen elämään, josta Lutherin ja ruotsalaisen Raamatun esipuheiden alkupuoli kertoo:

**64I, 29–33**

Ja ette tai Amos oli Judan  
Sucukunnast syndynyt Tekoast,  
ia Israelin waldkundaan läcte-  
nyt, ninquin Mucalainen, saar-  
naman, Senteden sanotan, ette  
se Pappi Amazia (iota hen vij  
Luussa nuchtele) on hende Co-  
rennalla<sup>88</sup> cooliaxi lönyt.

**227, II–I5**

Wie er selbs sagt, im vij.  
Cap. Da zu aus dem stam  
Juda von Thekoa, ins Kö-  
nigreich Israel gehet, vnd  
daselbs predigt, als ein  
Frembder. Darumb sagt man  
auch, der Priester Amazia  
(welchen er straffet im.  
vij. Cap.) hab jn mit einem  
stangen zu tod geschlagen.

**136, 17–20**

såsom han sielff sägher Cap.  
vij. Ther til vthgåår aff  
Juda slechte aff Thekoa, in  
vthi Israels Rike, och pre-  
dicar ther såsom en fremman-  
de man, Therföre sägher man  
ock, at then Presten Amazia  
som han ther straffadhe,  
skal haffua slaghet honom  
jhiäl medh een stång.

---

<sup>88</sup> *Korenta* on murremuoto, joka esiintyy Etelä-Pohjanmaalla, Savossa ja kaakkoismurteissa sekä Kannaksella ja Inkerinmaalla. Kiitän tiedosta Kaisa Häkkistä.

## OBADJA

Obadian Prophetan päle.  
Alcupuhe.

Vorrede auff den Propheten  
ObadJa.

Förspråk på then Propheten  
Obadja.

Kustaa Vaasan Raamattu kääntää Lutherin sivun mittaisen esipuheen lukuun ottamatta sen viimeistä kappaletta, joka kertoo juutalaisten myöhemmistä vaiheista.<sup>89</sup>

Agricola aloittaa Münsterin mukaan:

### 660, 3–9

OBadia tulkitan HERRAN Pal-  
ueliaksi, ioca lwillan Ahabin  
ia Jezabelin aicana olluxi,  
ioca ketki Sata Prophetat  
Coopasa. 1. Reg. 17. Mutomat  
lwleuat henen olluxi Edomeast  
yxi Proselijti, Ette henen Nä-  
kyns ninen Edomeiten wastan  
erinens Ennustettu on,

### *Münster, 539v*

INterpretatur Obadia cultor  
Domini, putaturque a quibus-  
dam fuisse tempore Ahab et  
Izebelis, qui abdidit centum  
prophetas in spelunca 1.  
Reg. 17. Alij putant fuisse  
proselytum ex Aedomea, eo  
quod uisio eius potissimum  
contra Aedomaeos praedicta  
sit.

Agricola tekee lisäyksen, jonka lähde ei ole selvillä. On mahdollista, että hän on laatinut sen itsenäisesti.<sup>90</sup>

### 660, 10–22

Silloin quin se Babilonian Fangius  
tapactui. Sille hen lohuttapi

---

<sup>89</sup> Fredriksson 1985, 70–72.

<sup>90</sup> Ensimmäisen Mooseksen kirjan 36. luku on luettelo Esaun eli Edomin jälkeläisistä.

sen Judan Canssan, ette henen  
pite Zionin iellenstuleman. Ja  
on tieteminen ette sille Esijssel  
Isaachil oli caxi Poica, Joista  
toinen cutzuttin nyt Esau, nyt  
Seir, nyt Edom, Josta se Edumee-  
rin makunda Idumea Grekixi cutzu-  
tan, Lounan polen Judeast macaua,  
kylle wäkeue ette henelle oli  
änemin quin caxikymmende, muratut  
corkeis woreis, Päcaupungit ioi-  
nenga Pää oli Theman.

Mutta toinen Poica oli Jacob, ioca  
mös Israel. cutzutan, iosta Israe-  
litit, iotca Judeas, cussa Jerusa-  
lem oli, asuit. Joca nyt Jerusoli-  
ma, nyt Jacobin Hone, nyt Josephin  
Hone, nyt Judan Hone, nyt se Zio-  
nin Worexi cutzutan. Waan molemat  
makunnat ouat mäkiiset ia kiuiset.

Agricola palaa Münsterin kommenttiin:

**660, 23–28**

Ja quin se Esau, weliens Jacobi  
wihasi, ette hen ennettein henel-  
de poissualse sen Esicoisen  
hyuestisiugnauksen, nin coco he-  
nen Jelkintuleuaisens, wihasit ia  
palio paha teit, custa he sait,  
Jacobin Jelkintuleuaisille, se  
on, Israelitille, ia olit aina  
heiden Wiholisillens auuliset,  
heite wainoman, sortaman, fan-

***Münster, 539v***

Fuit autem Aedom frater Ia-  
cob, et sicut ipse oduit  
fratrem, eo quod ei prae-  
ruit benedictionem primoge-  
niturae, sic tota posteritas  
eius odio habuit, et ubi  
potuit, malum intulit poste-  
ritate Iacob, hoc est, Is-  
raelitis, omnibus hostibus  
eorum adhaerens, et perf-

gitta, pilcata ia häuitte,  
Agricola siirtyy päälähteisiinsä:

**660, 28 – 661, 4**

Nin ette he pidhit Israeli-  
tein sordhost, fangiuxest, wai-  
uast ia Radholisudhest swriman  
ilon ja riemun. *Teme sis Canssa  
on Antichristin iouckon ia fals-  
kein weliein esicuua, iotca ab-  
keroitzeuat aina ia iocapaicas  
Jumalan Canssa wahingoitta.*  
Ninquin enimest caiki Prophetat  
nucteleuat ia laittauat ne  
Edomitit sencaltaisen iulman Pa-  
huden teden. Ninquin mös se  
cxxxvij. Psalmi heiste walitta.

diam suae mentis declarans.

**251, 9–13**

Also waren hie die Edomi-  
ter dem Jüdischen volck  
vber alle masse feind, vnd  
hatten keine grössere freu-  
de, Denn das sie sehen sol-  
ten der Jüden gefengnis,  
vnd rhümeten vnd spotten  
jr, in jrem jammer vnd elen-  
de. Wie fast alle Propheten,  
Die Edomiter, vmd solcher  
hessiger bosheit willen,  
schelten. Als auch der  
cxxxvij. Psalm vber sie  
klagt, *vnd spricht, HERR,  
Gedenck der Edomiter, am  
tage Jerusalem, Da sie  
sprachen, Rein abe, rein  
abe, bis auff jren boden.*

**120, 11–17**

Altså woro här the Edomeer  
Judeska folkena offuer allo  
motto hätske, och hadhe in-  
gen större glädhe, än at the  
Judarnas fängelse see mätte,  
thet the ock berömde och be-  
spottadhe vthi theas jemmer  
och elende, såsom mest alle  
Propheternar skylla och  
straffa the Edomeer för så-  
dana hätska ondsko, Såsom  
then cxxxvij. Psalm offuer

them klaghar, *och sägher,*  
*HERRE tenck vppå the Edomi-*  
*ter på Jerusalems dagh, tå*  
*the sadhe, Slå nedh, slå*  
*nedh j grund.*

Agricola jättää pois lähteittensä siteeraaman psalmijakeen (137:7) ja jatkaa:

**661, 5–10**

Ette nyt se ylitze mären *mielen*  
*caruahutta*, quin ne Radholiset ia  
Murheliset (ioinenga tulis lohutet-  
ta) *heiden waiuans ia surkiudhens*  
*ylitze*, pilcatan, nauretan eikis-  
tellen, ia pidhetellen, Josta se  
Vscö Jumalan tyge ydhen swren wäke-  
uen Kiusauxen kersipi, ia Epeusko-  
hon ia Epelyxehen wäkeuesti wetäpi.

**251, 16–19**

WEil denn solchs aus der  
massen *wesh thut*, so man  
die Elenden vnd betrübeten  
(die man billig trösten  
solt) aller erst zu jrem  
jamer spottet, lachet,  
trotzet vnd rhümet, Da mit  
der Glaube an Gott eine  
grosse, starcke anfechtung  
leidet, vnd gewaltiglich  
zum verzweuieln vnd vn-  
glauben reitzt,

**120, 18–22**

Effter nu sädant *gör* offuer-  
mätton *ondt*, om man the  
elenda och bedröffuadha,  
(som man medh retto hugh-  
swala skulle) än nu ther til  
theras jemmer bespottar,  
leer åt them och puckar  
emoot them, ther medh troon  
vppå Gudh een stor anfecht-  
ning lijder, och weldeligha  
til förtwijffling och otroo  
reedt warder.

**66I, 10–17**

Nin asettapi Jumala tesse ydhen  
erinomaisen Prophetan, sencaltai-  
ten tuijmain Pilcuriten ia Kiusa-  
iadhen wastan, ia lohuttapi ne  
Murheliset, ia wahuista heiden  
Vskons, käkeuxel ia nuctella, sen  
caltaiten iulmain Edomitein, se  
on, ninen *Radholistein [pilca-  
iain]*<sup>91</sup> lupauzel tuleuaisest  
Auust ia wapatuxest. Ja se tosin  
on sangen tarpelinen Lohutos ia  
yxi hyue Obadia, semotoises  
Onnettuxes.

**25I, 19–24.**

So stellet hie Gott einen  
sondern Propheten wider  
solche verdriessliche  
Spötter vnd Anfechter, vnd  
tröstet die Betrübten, vnd  
sterckt jren glauben, mit  
drewen vnd schelten, wider  
solche feindselige Edomiter,  
das ist, *Spötter der Elen-  
den*, Vnd verheissung vnd  
zusagung künfftiger hülfe  
vnd errettung. Vnd ist fur  
war ein nötiger trost, vnd  
ein nützlicher Obadja, in  
solchem vnfal.

**120, 22–27**

Så setter Gudh här en besyn-  
nerligh Prophet emoot sådana  
förtreetligha bespottare och  
anfechtare, och tröstar the  
bedröffuadha, och stercker  
theras troo medh hotande och  
straffande, emoot samma  
hätska Edomeer, thet är, *the  
elendes bespottare*, och medh  
tilsägelse om tilkommande  
hielp och vndsetning, Och  
thet är j sanningenne een  
nödhtorfftig tröst, och en  
nyttigh Obadja vthi slijka  
olycko och motegång.

---

<sup>91</sup> Agricolaalta on pudonnut tämä sana pois. Vuoden 1642 Raamattu lisää sen: *radollisten pilckaita*.

Viimeisessä kappaleessa Agricola jättää pois päälähteittensä yksityiskoh-  
taisen selvityksen kaikista kansoista ja lopettaa kappaleen Obadjan kirjan  
viimeiseen jakeeseen.<sup>92</sup>

**66I, 18–21**

Lopusa hen prophetera *lybysille*  
*sanoilla* Christusen Waldakunnast,  
ette sen pite, ei waiuoin Jeru-  
salemis, Mutta *caikis Canssoisa*  
oleman, *quin hen sanopi HERRAN*  
*pite Waldakunnan oleman.*

**25I, 25–26**

AM ende weissagt er von  
Christus Reich, Das solle  
nicht allein zu Jerusalem  
sondern *allenthalben* sein.

**120, 28–29**

På endan propheterar han om  
Christi Rike, at thet skulle  
icke allena j Jerusalem,  
vthan *allestädz*,

***Münster* 1534, 539v**

Subnexit tamen more aliorum  
prophetarum in fine prophe-  
tiae suae, *succincta uerba*  
de regno Christi.

---

**92 Ob. 21:** *Ja sillens pite Waldakunda HERRAN oleman.*

## JOONA

Jonan Prophetan päle.  
Alcupuhe.

Vorrede auff den Propheten  
Jona.

Förspråk på then Propheten  
Jona.

Ruotsalaisen Raamatun sivun mittainen esipuhe on suora käännös Lutherilta.<sup>93</sup> Agricola aloittaa Hieronymuksen selitysteoksen *Commentarios in Duodecim Prophetas* mukaan:<sup>94</sup>

### 664, 24–26

TEme Propheta Jonas tulkitan  
Mettisexi, iolla se Pyhe Hengi  
Ramatus vsein merkiten, *ioca*  
*alati meiden cansan olcoon.*

### CC 76, 377, 13–14

Sic enim Iona interpretatur  
columba, columba autem re-  
fertur ad Spiritum Sanctum.

Agricola seuraa päälähteitään, mutta käyttää myös Münsterin kommenttia Joonan vanhemmista:

### 664,26 – 665,II

Temen Ise Amathai cutzuttin, La-  
tinaxi Verax, Somexi Vaca nimi-  
tetty, Ja tai on ollut Gath  
Hepherist, ioca Caupungi sijnä

### 259, 8–16

sein vater hat Amithai ge-  
heissen, Auff Latinisch ve-  
rax, auff Deutsch, warhaff-  
tig. Vnd ist gewesen von

<sup>93</sup> Fredriksson 1985, 73–74.

<sup>94</sup> Kommentaari ilmestyi vuonna 1516 Erasmus Rotterdamilaisen toimittaman Hieronymuksen koottujen teosten kuudentena osana. Agricolan Uudessa testamentissa on evankeliumien alussa Hieronymuksen kirjoittamat evankelistojen elämäkerrat. Ne ovat peräisin Erasmus Uudesta testamentista. Agricola tunsikin myös Hieronymuksen kirjeet ja siteerasi niitä Uuden testamentin esipuheessa. Heininen 2007, 257–262. Hieronymuksen kommentaari on julkaistu teoksessa *Corpus Christianorum* (CC) 76.



Sucukunnas Zebulonis macapi. Josua. xix. cap. Sille nein on kirjoitettu sijnä toises Kuningan Kirias. xiiij. cap. Se Kuningas Jerobeam iellensai Israelin Raiain tyge, haman Hemathist, sihen Merehen Eremahan asti, sen HERRAN Israelin Sanan ielkin, ionga hen on puhunut henen Paluelians, Jonan, Amathain poian suun cautta, sen Prophetan Gath Hepherist. Senteden ei hen ollut sen Pacanain Lesken poica *Zarphatist, Zidonin tyge*, ioca sen Prophetan Elian *Nelen aicana* rocki, *ionga poian hen coolest yleshereytti*. Josta Christus Luce. iiij. mainitze. Waan tai oli Ebreus, quin hen itze j. ca. todhista.

Gath Hepher, welche Stadt ligt im stam Sebulon, Josua am .xix. Cap. Denn also stehet geschrieben am xiiij. Cap. in andern buch der Könige. Der König Jerobeam brachte wieder erzu die Grentze Israel von Hemath an, bis ans Meer in blachen felde, Nach dem wort des HERRN, des Gottes Israel, welches er geredt hatte, durch seinen Diener Jona, den son Amithai, den Propheten von Gath Hepher. Auch so war die Widwe zu Zarpath eine Heidin, wie Christus auch meldet, Luc. am iiij. Aber Jona bekennet hie im .j. Cap. Er sey ein Ebreer.

## **121, 12-20**

hans fadher heet Amithai, på Latin verax, på Swensko sanferdigh, Och war vthaff GathHepher, hwilken stadh ligger j Sebulons schlechte, Josua xix. Ty så ståår scriffuit j xiiij. Cap. j then andra Konungabokenne, Konung Jerobeam igenskaffadhe in til Israels grenszo alt jfrå Hemath in til thet haffuet j Hedhmarkenne, effter HERRANS ord Israels

Gudz, som han talat hadhe  
genom sin tienare Jona Ami-  
thaj son, then Propheten  
aff GathHepher, Ther til war  
then änkian j Zarpath een  
Hednisk quinna, såsom Chri-  
stus ock sägher Luce iiij.  
Men Jona bekenner här j  
första Cap. at han war en  
Ebreer.

**259, 2–4**

Diesen Propheten Jona wollen  
etliche halten, wie Hie-  
ronymus zeigt, Er sey der  
widwen Son gewesen *zu*  
*Zarpath bey Zidon*,  
die den Propheten Elia nee-  
rete *zur thewren Zeit*.

**121, 3–6**

Thenna Propheten Jona  
wilia somligha hålla, så-  
som Hieronymus vthwijsar,  
at han skal haffua warit  
then änkionnes son *j Zar-*  
*path widh Zidon*, som Pro-  
pheten Eliam födde *j then*  
*dyra tijdhen*.

***Münster*, 540v**

patet illos non recte senti-  
re, qui dicunt eum filium  
fuisse mulieris Sareptanae,  
quem Elisa *a morte susci-*  
*tauit*.

## Agricola seuraa päälähteitään:

### 665, 12–21

Ja henen aicanans se Kuningas  
Vsia ylitze Judan hallitzi, ia  
sillon mös Israelin Waldakunnas,  
ne Prophetit Hoseas, Amos, Joel,  
Esaias, muissa paicois ia Cau-  
pungis sarnasit. Neiste kylle  
merkiten, quinga ialo, callis  
Mies teme Jonas, Israelin Wal-  
dakunnas on ollut, Ja Jumala  
swret Asiat henen cauttans teh-  
nyt on, Nimittein, ette henen  
sarnans cautta, se Kuningas  
Jerobeam, nin onnelinen oli, et-  
te hen caiki iellenswoitti, mi-  
te Hasael se Syrian Kuningas,  
oli Israelin Waldakunnast pois-  
ottanut.

### 259, 19–25

zu welcher zeit der König  
Vsia, in Juda regierte.  
Zu welcher zeit auch gewe-  
sen, im dem selbigen König-  
reich Israel, die Propheten,  
Hosea, Amos, Joel, an an-  
deren örtern vnd Stedten.  
Daraus man wol nemen kan,  
wie ein trefflicher, thewer  
Man, dieser Jona im König-  
reich Israel gewesen ist,  
vnd Gott gros ding durch jn  
gethan hat, nemlich, Das  
durch seine predigt, der  
König Jerobeam so glückse-  
lig war, vnd gewan alles  
wider, was Hasael der könig  
zu Syrien hatte dem König-  
reich Israel abgeschlagen.

### 121, 20–28

Så haffue wij nu, at Jona  
haffuer warit j Jerobeams  
tijdh, hwilkens fadherfadher  
hadhe warit Konung Jehu, på  
hwilkom tidh Konung Vsia re-  
geradhe j Juda, på hwilkom  
tijdh ock j samma Israels  
Rike woro the Propheter Ho-  
sea, Amos och Joel, j annor  
rwm och städher, Ther aff  
man wel merkia kan, hwilken  
dråpelighen, köstelighen,

dyrbar man thenne Jona j  
Israels Rike warit haffuer,  
och Gudh genom honom stoor  
ting giordt haffuer, Nem-  
ligha, at Konung Jerobeam  
genom hans predican så  
lyckosam war, och wann alt  
igen thet Hasael Konungen j  
syrien Israels Rike affwun-  
net hadhe.

**665, 22 – 666, 2**

Mutta teme on caikein ylitze  
(nijste quin hen oman Canssans  
seas teki) ette hen nin swren  
wäkeuen Waldakundan, Assyrian,  
rochkesi ruueta, Ja nin hedel-  
melisest Pacanain seas sarnasi,  
ioca henen omains tykene ei  
woinut nin palio, monein Sar-  
nains cautta vlostoimitta. Nin  
quin Jumala tadhois sen cansa  
osotta sen Esaian Prophetan Sa-  
nan. Joca ei site cwllut ole,  
henen pite site cwleman.<sup>95</sup> Sixi  
Esicuuaxi, ette Caikille, ioilla  
Sana runsahasti onopi, sen he  
pian ylencatzouat, ia iotca site  
ei taidha saadha, he kernasti  
sen wastanottauat. Ninquin itze  
Christus sano. Matt. xxj. Juma-  
lan Waldakunda pite teilde pois-  
otettaman, ia Pacanoille annetta-

**259, 26 – 261, 6**

ABer das ist vber alles  
(so er in seinem Volck  
gethan) das er ein solch  
gros mechtig Königreich zu  
Assyrien angreifen kan,  
vnd so fruchtbarlich predi-  
get bey den Heiden, Der bey  
den seinen, nicht so viel  
hette mügen, mit vielen  
predigten ausrichten. Als  
wolt Gott da mit anzeigen,  
den spruch Jesaie, Wers  
nicht gehöret hat, der wirds  
hören. Zum Exempel, das al-  
le, so das Wort reichlich  
haben, daselb weidlich ver-  
achten, Vnd die es nicht  
haben können, gerne annemen.  
Wie Christus Matth. xxj.  
selbs sagt, Das reich Gottes  
wird von euch genommen, vnd

---

<sup>95</sup> **Jes. 52:15.** Agricolan suomennos (MAT III, 504): *Ja iotca ei mite sijte cwllut ole, ne sen astaitzeuat.*

man, iotca nijste hedelmen teki-  
sit.<sup>96</sup>

den Heiden gegeben, die  
seine Früchte bringen.

### 121, 29–38

Men thetta är offuer alt,  
thet han j sino folcke gior-  
de, at han toorde angripa  
itt sådant stoort mechtigt  
Konungarike Assyrien, och så  
fruchtsamligha predica när  
Hedhningomen, then när sina  
egna icke hadhe så mykit med  
monga predican vthretta kun-  
net, Såsom Gudh wille ther  
medh wijsa in på Jesaie Pro-  
phetens ord, Then thet icke  
hört haffuer, han skal hö-  
rat, Til itt Exempel, at al-  
le the som ordet rijkeligha  
haffua, the förachtat snar-  
ligha, och the som icke  
kunna fååt, the anammat  
gera, Såsom Christus Matth.  
xxj. sielf sägher, Gudz Rike  
skal warda jfrå idher  
taghet, och giffuit eno  
folcke som frucht gör.

---

<sup>96</sup> **Matt. 21:43.** Agricolan suomennos (MAT II, 83): *Jumalan waldakunda pite teilde poisotettaman, ia pite annettaman pacanille, ioca sen bedelmen teke.*

## MIIKA

Michan Prophetan päle.  
Alcupuhe.

Vorrede auff den Propheten  
Micha.

Förspråk på then Propheten  
Micha.

Kustaa Vaasan Raamattu liittyy Lutheriin, mutta on jättänyt kääntämättä tämän esipuheen viimeisen kappaleen. Myös Agricola jättää tämän pois.<sup>97</sup> Hän aloittaa Hieronymuksen mukaan:

### 67I, 24–29

SE Propheta Micha, ioca Neureyxi tulkitan, oli Morasthist syndynyt, quin Perimisen Somexi merkitze. Ja oli se Morasthi, yxi Kylä, Palestinas, sen<sup>98</sup> Eleutheropolin Caupungin tyge Quin P. Jeronimus todhista.

### CC 76, 42I, 7–II

et sermo Dei, qui semper descendit ad prophetas, descendit ad Michaeam quoque, qui interpretatur humilitas; ad Michaeam de Morasthi, qui usque hodie iuxta Eleutheropolim urbem Palaestinae haud grandis est uiculus. Morasti autem in lingua nostra heredem sonat.

Agricola ajoittaa profeetan toiminnan Münsterin avulla:

### 67I, 29 – 672,6

Tai eli ia sarnasi Esaian, Hosean, ia Amosen aicana, ninen samain Kuningasten alla, quin Heki, iota temen

### *Münster*, 543.

Vixit Micha propheta eodem tempore et sub eisdem regionibus, quibus Esaia, Hosea, et Amos, id quod indicat

---

<sup>97</sup> Fredriksson 1985, 77–78.

<sup>98</sup> Painovirhe *se*.

Propethian Titulus osotta.  
Nin hen prophetera Kuningait  
Domariten, Pappein, ia fals-  
kein Prophetain wastian, seke  
Judeas ette Israelis, Ja  
heiden cadhotuxens ennustapi,  
ette he Jumalan Sanan poishei-  
tit, ia paitzi henen pelcons  
Epeiumalutta seurasit.

titulus suae prophetiae. Va-  
ticipatur contra reges, iu-  
dices, sacerdotes et prophe-  
tas falsos, tum in Iehuda,  
tum in Israel, praedicique  
perditionem eorum, quod  
uerbum domini abiecerint,  
et sine timore dei uana  
secuti sunt.

Agricola siirtyy seuraamaan päälähteitään:

### 672, 6–13

On hen sis yxi ninen ialoin Pro-  
phetain seas, ioca mös *ycteytzen*  
*Canssan* heiden Epeiumaludhens  
teden, wäkeuesti nuctele, Ja  
sen Tuleuan Christusen ia he-  
nen Waldakunans, alati mai-  
nitze. Nin ette hen quin Sor-  
mellans sen Bethlehemin Cau-  
pungin osotta, iossa Christus  
wissist piti syndymen. Ja sen-  
teden hen mös Vdhes Testamen-  
tis sangen ylistetty on. Matth.  
ij. cap.

### 271, 6–11

ES ist aber der feinen Pro-  
pheten einer, der *das Volck*  
vmb jrer Abgötterey willen  
hefftiglich strafft, vnd  
den künfftigen Christum, vnd  
sein Reich, jmerdar an-  
zeucht. Vnd ist fur allen,  
in dem stück, ein sonder-  
licher Prophet, Das er Bet-  
lehem die Stad, so gewis  
deutet vnd nennet, da  
Christus geborn solt  
werden. Da her er auch, im  
alten Testament, hoch be-  
rühmt gewesen ist, wie das  
Mattheus am ij. Cap. wol  
ausweiset.

### 122v, 9–16

Men han är en aff the her-  
ligha Propheter, som folcket  
för theras affgudherij skul

mechteligha straffar, och  
then tilkommande Christum  
och hans Rike jw alltijdh  
indragher, Och är för allom  
androm j thet stycket en  
besynnerligh Prophete, at  
han then stadhen Bethlehem  
så wisseligha tydher och  
nempner, ther Christus  
skulle född warda, Therföre  
han ock j Nyia Testamentet  
högt prijsat är, såsom  
Mattheus vthi annat Cap. wel  
vthwijsar.

**672, 14–20**

Päldiskein, hen *laitta*, *toru*,  
*mana*, *ennusta*, *sarna* etc. quin  
hen sanois. Coska Israelin ia  
Judan waldakunda huckaunde, nin  
Christus tulepi, ioca caiki pi-  
te hyuexi tekemen. Ninquin Me-  
kin nyt *laitam*<sup>99</sup>, *torum*, *manam*  
etc. Ette caiki lehes ylencatzo-  
tan. Christus quitengin wimeisse  
peiueene, caiki vdhista, ia meite  
caikista pahoista wapautta.

**271, 12–17**

SVmma, Er *schilt*, er *weis-*  
*saget*, *prediget*, etc. Aber  
endlich ist das seine mei-  
nung, Wenn es gleich alles  
mus zu drümmern gehen, Is-  
rael vnd Juda, So wird doch  
der Christus komen, ders al-  
les gut machen wird. Gleich  
wie wir jtztt müssen *straf-*  
*fē*, *schelten*, *trösten*, vnd  
*predigen* etc. vnd dar auff  
sagen, Wenn es denn alles  
verloren ist, So wird doch  
Christus am Jüngsten tage  
komen, vnd vns von allem  
Vnglück helffen.

---

<sup>99</sup> Painovirhe *laitan*.



**122v, 16–22**

Summa, Han *straffar*, *han*  
*propheterar och predicar*  
*etc.* Men på endalychtenne  
är thet hans mening, Om än  
nu all ting moste falla, och  
bådhe Israel och Juda för-  
derffuas, så skal doch  
Christus komma, som skal  
görat altsammans gott, Lijka  
som wij nu moste *straffa*,  
*trösta och predica etc.* och  
ther på säya, Om thet än nu  
jw altsamman förlorat är, så  
skal doch Christus på yter-  
sta daghen komma, och hielpa  
oss aff allo ondo.

## NAHUM

NAhum Prophetan päle.  
Alcupuhe.

Vorrede auff den Propheten  
Nahum.

Förspråk på then Propheten  
Nahum.

Kustaa Vaasan Raamatun esipuhe on tarkka käännös Lutherin tekstistä.<sup>100</sup>  
Agricola seuraa päälähteitään:

### 686, 1–10

SE Propheta Nahum ennus-  
tapi sijte häuitoxest, ionga  
ne Assyrit Israelin ia Judan  
Canssan wastian, prucaman piti,  
ninquin mös Salmanassarin ia  
Sennacheribin cautta tapactui,  
heiden surein Syndeins teden.  
Nin quitengin, ette ne hursskat  
Ylitzienyet, piti tedhelle py-  
symen, Quin Ezechian ia henen  
werteitzens tapachtui. Waicka  
nin näky, quin Tai on Esaian  
edhelle ollut, taica sille sa-  
malla aialla.

### 289, 2–7

DER Prophet Nahum weissaget  
von der Verstörung, so die  
Assyrer wider das volck  
Israel vnd Juda vben solten.  
Wie denn durch Salmanasser  
vnd Sanherib geschehen ist,  
vmb jrer grossen sünde wil-  
len. Doch so fern, Das die  
vbrigen Fromen solten erhal-  
ten werden, Wie denn Ezechia  
vnd seines gleichen wider-  
faren ist. Darumb scheint  
es, als sey er vor Jesaia  
gewest, oder je vmb die sel-  
bige zeit Jesaie.

### 125v, 3–10

THen Propheten Nahum, pro-  
pheterar om then förstöring,

---

<sup>100</sup> Fredriksson 1985, 79.

som the Assyrier på Israels  
folck och Juda göra skulle,  
såsom ock aff Salmanassar  
och Sennacherib, för theras  
stora synder skul skeedde,  
Doch så fierran, at the  
återleeffde frome skulle  
behåldne bliffua, Såsom ock  
Ezechie och hanns lijkom  
wedherfoors, Therföre synes  
thet, såsom han hadhe warit  
för Jesaia, eller jw widh  
samma Jesaie tijdh.

Agricola tarkistaa ajoituksen Münsterin avulla:

**686, 10–14**

Quitengi se Ramattu, Sedar Olam<sup>101</sup>,  
sano henen sarnanexi Joelin ia  
Habacuchin aicana, sen caikein  
Jumalattoman Kuningan Manassen  
alla, ia senuoxi eipe henen  
Nimens mainitze, *ninquin mwdb*  
*tekeuet Kuningaillens.*

**Münster, 548**

Autor uero libri Sedar Olam  
scribit, Ioelem, Nahum et  
Habakuk prophetasse in die-  
bus Menasse impijssimi re-  
gis, atque ob id quod rex  
totus impius fuit, prophetam  
obticuisse nomen eius.

Tämän lisätiedon jälkeen Agricola palaa Lutherin tekstiin:

**686, 15–24**

Teme ennustapi sen Assyrian  
Waldakunnan häuitoxest, ia  
liaten sen Caupungin Niniuen,

**289, 8–14**

DARnach verkündigt er die  
verstörung des Königreichs  
zu Assyrien, sonderlich der

---

<sup>101</sup> Sedar Olam on juutalainen 200-luvulla syntynyt kronologinen teos, joka ulottuu maailman luomisesta Aleksanteri Suureen.

iotca sijtte rupesit syndite-  
kemen, quin Jonas heite paran-  
noxeen sai. *Joca wodhes sen*  
*Chaldeerin Kuningan Nebucad-*  
*Nezarin, seke Nineues ette coco*  
*Assyrian Waldakunnas tapactui.*  
Jota mös Tobias heille noitui  
ia sanoï. Heiden Pahudhens piti  
heite lepyttäman. Sille he ylen-  
paldisest waiuaisit ne Israelist  
Fangitut. Senteden tai lohuttapi  
henen Nimens perest (Sille Nahum  
*Ebreixi*, ombi Lohuttaia Somexi)  
se Jumalan Canssa, Ette heiden  
Wiholisens, ne Assyrit, pite  
wastoinpein häuitetuxi tuleman,  
*quin be Juttaille teit.*

stad Nineue, welche vor hin  
zur zeit Jona seer frum war,  
Aber her nach widerumb vol-  
ler bosheit ward, vnd die  
Gefangenen aus Israel seer  
plagte, Das auch Tobias jrer  
Bosheit verkündigt ein end-  
lich verderben, vnd spricht,  
Ire bosheit wird jr ein  
ende geben. Also tröstet  
er nach seinem namen (Denn  
Nahum heisst *Consolator*,  
auff Deutsch, ein Tröster)  
das Volck Gottes, wie jre  
Feinde Assyrer, sollen  
widerumb verstöret  
werden.

#### **125v, II-19**

Ther näst förkunnar han then  
förstöring som thet Konunga-  
riket Assyrien offuergå  
skulle, besynnerligha then  
stadhen Nineue, hwilken til-  
förenna j Jona tijdh ganska  
from war, men ther effter  
åter full medh ondsko wardt,  
och plåghadhe the fångna aff  
Israel ganska swårigha, så  
at ock Tobias theras ondsko  
itt endelighit förderff för-  
kunnadhe, och sadhe, Theras  
ondska skal giffua them en  
enda. Altså tröster han  
effter sitt namn (Ty Nahum  
är så mykit som *Consolator*,

på Swensko en Tröstare) Gudz  
folck, huru theras fiendar  
the Assyrier, skola åter  
warda förstöörde.

Agricola tiivistää:

**686, 25–33**

Lopus se on mös, yxi Ennustos  
Christusest. Cap. i. Nijste hy-  
uiste Sarnaist, iotca Rauha ia  
Terueytte iulghistauat, Woren  
päle, Ja keskeuet Judan iloitze-  
man, Ette Judaas pite se hyue  
sanoma, ia se iloinen Jumalan  
paluelus, henen Sanans cautta,  
oleman, opettu ia wahuistettu.  
Senteden hen macta kyllle yxi  
Oikea Nahum, Lohuttaia, cut-  
zutta ia olla.

**289, 15–22**

AM Ende des .j. Cap. lautet  
er auch, *wie Jesaia am lij.*  
von den guten Predigern,  
die Friede vnd heil verkün-  
digen auff den Bergen, vnd  
heisst Juda fröhlich feiren.  
*Vnd wiewol dasselbig ver-*  
*standen mag werden, von der*  
*zeit Ezechie nach Sanherib,*  
*da Juda errettet ward, vnd*  
*für dem könig Sanherib*  
*bleib. Doch ists eine*  
*gemeine Weissagung, auch*  
*auff Christum,* Das in  
Juda bleiben solt die  
gute Botschaft, vnd der  
fröhliche Gottesdienst,  
durch Gottes wortgeleret  
vnd bekrefftiget, Da her er  
ja billich ein rechter  
Nahum heisst vnd ist.

**125v, 20–27**

Widh endan aff första Cap.  
sägher han ock, *lijka som*  
*Jesaia j lij.* Cap. om the  
godha Predicare, som fridh

och saligheet förkunna på  
berghen, och bedher Juda  
hålla sijn Fest medh glädhi,  
*och ändoch thet samma kan*  
*förståndet warda om Ezechie*  
*tijdh effter Sennacherib, tå*  
*Juda vndsatt wardt, och för*  
*samma Sennacherib ståndande*  
*bleff, Så är thet ock likwel*  
*een meenligh Prophetia om*  
*Christum, at j Juda bliffua*  
skulle thet godha bodhskapet  
och then gladha Gudz tien-  
sten, genom Gudz ord lärd  
och bekrefftighat, Therföre  
han jw retteligha Nahum  
heter och är.

## HABAKUK

HAbacuc Prophetan päle.  
Alcupuhe.

Vorrede auff den Propheten  
Habacuc.

Förspråk på then Propheten  
Habacuc.

Lutherin ja ruotsalaisen Raamatun esipuheet ovat identtiset. Agricola seuraa niitä koko esipuheessaan.<sup>102</sup>

### 693, 3–10

TEME Habacuc on yxi Lohutos  
Propheta, ioca Canssan pite  
wahuistaman ia tukeman, ettei  
he epeilisi Christusen tyge-  
tulemisest, edesquina cama-  
last se keupi. Senteden hen  
pruca caiki constit ia cap-  
palet, iotca sihen sopiuat,  
Ette vsko mahdais wahwasti  
pysyä heiden Sydhemisens,  
sijte vlosluuatust Christu-  
sesta, Ja nein sarnapi.

### 299, 2–6

DIEser Habacuc ist ein  
Trostprophet, der das  
Volck sol stercken vnd auff-  
halten, Das sie nicht ver-  
zweiueln an Christus zu-  
kunfft, es stelle sich wie  
seltsam es wolle. Darumb  
braucht er alle kunst vnd  
stücke die da zu dienen,  
das der Glaube fest bleibe  
in jrem hertzen, von dem  
verheissen Christo, vnd  
predigt also.

### 127, 3–8

THenne Habacuc är en tröst-  
prophete, then folcket styr-  
kia, trösta och vppehålla  
skal, at the icke för-

---

<sup>102</sup> Fredriksson 1985, 80–81.

twijffla om Christi tilkom-  
melse, thet skicke sigh  
så selsynt som thet wil.  
Therföre brukar han alla  
konster och stycker som  
ther til tiena, at troon må  
fast bliffua vthi theras  
hierta, om then tilsagda  
Christum, och predicar  
altså.

**693, 10–13**

Kylle se tosi on, Ette sen  
Maan pite heiden Syndeins  
teden, sen Babelin Kuningan  
cautta häuitetyxi tuleman.  
Ei senuoxi pidhe Christusen  
ia henen Waldakunnans tyh-  
iexi tuleman.

**299, 7–9**

ES sey wol war, Das vmb  
jrer Sünde, das Land vom  
Könige zu Babel werde müssen  
verstöret werden. Aber doch  
solle darumb Christus vnd  
sein Reich nicht aussen  
bleiben,

**127, 9–12**

Thet är wel sant at för the-  
ras synder skul moste landet  
aff Konungenom j Babel för-  
stördt warda, Doch skal för  
then skul Christus och hans  
Rike icke om intet bliffua,

**693, 13–20**

Mutta sen Häuitteien, Ba-  
belin Kuningan, ei pidhe  
sijte palio höistymen,  
ionga teuty mös sordhetuxi  
tuleman Sille iurinin ombi  
Jumalan loondo ia tapa, et-  
te hen autta, coska häte on,

**299, 9–14**

Sondern es solle auch der  
Verstörer der König zu Ba-  
bel nicht viel glücks dauon  
haben, vnd auch vntergehen.  
Denn es sey Gottes werck vnd  
art also, Das er helffe,  
wenn es not thut, vnd kome



ia tule iuri keskelle para-  
hasen aican, Ja ninquin he-  
nen Weisusans seiso. Hen  
muistapi Laupiudhen päle,  
coska murhe käsis on, Ja  
quin Sananlasku on. Quin  
keysä enemän pingotetaan,  
nin se pikemin katkepi.

mitten in der rechten zeit,  
Vnd wie sein Lied singet,  
Er gedenckt an Barmhertzig-  
keit, wenn trübsal da ist.  
Vnd wie man spricht, Wenn  
der Strick am hertesten  
helt, so bricht er.

### **127, 12–17**

Vthan then förstöraren Ko-  
nungen j Babel, skal ock  
sielff icke mykin lycko ther  
aff haffua, han moste ock så  
förtryckt warda. Ty thet är  
så Gudz werck och art, at  
han hielper när nödh är, och  
kommer mitt j retta tijdhe-  
nom, såsom j hans wijso  
ståår, Han tencker vppå  
barmhertigheet, när be-  
dröffuelse för handen är,  
Och man sägher, När toghet  
håller som hardast, så  
brister thet,

### **693, 21–29**

Ninquin meidhenki teuty ne  
Christitut Jumalan Sanalla  
ylespite, wimeisen peiuen  
asti, Waicka se nin näkyis,  
ette Christus sen cansa  
cauan viwytte, quin ei hen  
tuliskaan. Quin hen mös itze  
sanopi, Ette henen tuleman  
pite, quin wähin lwllan, Cos-

### **299, 15–21**

Gleich, wie wir auch müssen  
die Christen mit Gottes wort  
auffhalten, zum Jüngstenta-  
ge, Obs wol scheinet, das  
Christus fast verziehe, vnd  
wolle nicht komen, Als er  
auch selbs sagt, Das er ko-  
men werde, wenn mans am we-  
nigsten denckt, Wenn sie

ka he rakendauat, istutta-  
uat, ostauat, myyuet, söuet,  
iouat, naiuat, hooleuat,  
etc. Senpäle, ette mutomat,  
ellei caiki taidhaisi VSCO-  
sa pisyueiset olla. Sille  
tesse taruitan, ette sarna-  
taisijn ia vskotaisijn, nin-  
quin iocapeiue kylle silmen  
edes on.

bawen, pflantzen, kauffen,  
verkauffen, essen, trincken  
freien vnd heiraten werden  
etc. Auff das doch etliche,  
so nicht alle können im  
Glauben erhalten werden,  
Denn hie ist glaubens vnd  
predigens not, wie man wol  
teglich fur augen sihet.

### **127, 17–24**

Lijka som wij ock moste  
trösta och vppehålla the  
Christna medh Gudz ord, til  
then yttersta daghen, Om  
thet än synes, at Christus  
ther medh fast fördröyer,  
och wil intet komma, Såsom  
han och sielffuer sägher at  
han komma skal, när man som  
minst tenker ther vppå,  
när the byggia, plantera,  
köpa, sälia, äta, dricka,  
tagha sigh hustrur, och  
manne giffuas etc. På thet  
doch någre mågha om the icke  
alle, kunna j troonne be-  
håldne warda, Ty här äret  
aff nödhene, at man troor  
och predica, såsom man  
daghliga wel för öghonen  
seer.

### **693, 30 – 694, 1**

Neiste caikista kylle näky,  
ette tai Habacuc, on ollut

### **299, 22–24**

AVs dem allen sihet man wol,  
Das dieser Habacuc sey gewe-

ennen site Babilonian fan-  
giutta, lehes Jeremian ai-  
cana. On mös keuie ymmerte,  
mite hen tacto ia aiattele.

sen vor der Babylonischen  
gefengnis, vielleicht vmd die  
zeit Jeremia, Vnd auch  
leicht zu verstehen ist, was  
er wil vnd meineth.

### **127, 25–27**

Vthaff allo thesso seer man  
wel, at thenne Habacuc  
haffuer warit för thet Baby-  
loniska fengelset, til even-  
tyrs widh Jeremie tijdh, Är  
ock lät til förstå, hwadh  
han wil och menar.

### **694, 2–10**

Mutta ette monicadhat Kiriath,  
Habacuchist mainitzeuat, he-  
nen wieneexi Judean maalda  
sille Prophetal Danielille  
rooca Babiloniahan sijnä  
Fangiuxes, eipe sille ole  
ychten perustos eli walcu.  
Nin eipe se mös aian lughun  
cansa ychte pidhe, Quin Ha-  
bacuchin Prophetia ia Ennus-  
tos cwlu, nin hen on wanhem-  
bi quin Jeremias, ioca sen  
Jerusalem haitoxen *ylitze*  
*eli*. Mutta Habacuc sijte en-  
nustapi. Waan Daniel oli Je-  
remian ielkin, ia cauuan eli,  
ennenquin hen Fangiuxehen  
heitettijn.

### **299, 25 – 301, 3**

DAS aber etliche Bücher von  
dem Habacuc melden, er habe  
dem Propheten Daniel zu Ba-  
bylon essen gebracht ins Ge-  
fengnis aus dem Jüdischen-  
lande, hat weder grund noch  
schein. So trifft auch  
nicht wol zu mit der rech-  
nung der zeit, Sintemal, so  
viel die Weissagung Habacuc  
gibt, So ist er elter denn  
Jeremias, welcher hat erlebt  
die verstörung Jerusalem,  
Aber Habacuc weissagt dauon.  
Daniel aber war nach Jere-  
mia, vnd lebt lang, ehe er  
in das Gefengnis ward ge-  
worffen.

**127, 28–35**

Men at somlighe böker om  
Habacuc förtelia, at han  
skal haffua fördt then  
Prophetenom Daniel maat  
til Babylon vthi thet Ba-  
byloniska fengelse vthu  
Judalandet, thet haffuer  
ingen grund, och är ey hel-  
ler lijkt, Så kommer thet ey  
heller wel offuer eens medh  
räkningenne om tijdhen, Eff-  
ter som Habacuc Prophetia  
til förstå giffuer, så är  
han äldre än Jeremias, then  
Jerusalems förstöring *vth-*  
*leffde*. Men Habacuc prophe-  
terar ther om, Men Daniel  
war effter Jeremiam, och  
leffde lenge för än han  
j fengelse kastat wardt.

**694, 11–19**

Mutta Habacuchil ombi wircans  
pärest se oikea Nimi. Sille  
Habacuc *tulkitan Syleliexi,*  
*eli ioca rackasti painele Ju-*  
*malan cansa*. Nin hen mös te-  
kepi henen Prophetians cansa,  
Ette hen Canssan sylelepi, se  
on, Hen lohutta heite ia yles-  
pite, Ninquin iocu kieuhe id-  
keue Lapsi coriatan, syleno-  
tetan, ia silotetan, ette sen  
waikeneman ia hiliemen pite,

**301, 4–9**

HAbacuc aber hat einen  
rechten namen zu seinem  
Ampt, Denn Habacuc heisst  
auff Deudsch ein Hertzer,  
*oder der sich mit eim*  
*andern hertzet vnd jnn die*  
*Arm nimpt*. Er thut auch  
also mit seiner Weissagung,  
das er sein Volck hertzet  
vnd in die arm nimpt, das  
ist, Er tröstet sie vnd helt  
sie auff, Wie man ein arm

Senuoxi, ette (ios Jumala  
tacto) pite paramaxi tuleman.

weinend Kind oder Mensch  
hertzet, das es schweigen,  
vnd zu frieden sein solle,  
Weil es, ob Gott wil, sol  
besser werden.

**227, 36–42**

Men Habacuc haffuer thet  
retta nampnet til sitt embe-  
te, Ty Habacuc *vtthydhes en*  
*fampntaghare*, Han gör ock så  
medh sinne Prophetia, at han  
fampntagher sitt folck, Thet  
är, han tröster them och  
vppehåller them, såsom man  
itt fattigt gråtande barn  
vptagher j fampnen, at the  
skal tiya och til fridz  
wara, effter thet skal (om  
Gudh wil) snart bättre warda.

## SEFANJA

ZephanJan Prophetan päle.  
Alcupuhe.

Vorrede auff den Propheten  
ZephanJa.

Förspråk på then Propheten  
Zephanja.

Lutherin ja ruotsalaisen Raamatun esipuheet ovat samanlaiset.<sup>103</sup> Agricola seuraa molempia:

### 702, 1–9

ZEphanJa ombi sen Prophetan  
Jeremian aialla ollut. Sille  
hen Propheterasi sen *Jumali-*  
*sen* Kuningan Josian alla, *ioca*  
*oli se xix. Juttain Kuningas.*  
Senteden hen ennustapi nijte  
samoia<sup>104</sup>, ioita Jeremiaski,  
*waicka lyhyllisille sanoilla.*<sup>105</sup>  
Ette Jerusalem ia coco Judan  
Waldakunda piti häuitetemen,  
ia Canssa heiden parandamatoin  
paha Elemens teden, piti pois-  
wietemen.

### 3II, 2–6

ZEphanJa ist zur zeit des  
Propheten Jeremia gewest,  
Denn er vnter dem könige  
Josia geweissaget hat, wie  
Jeremia, *als sein Titel aus-*  
*weiset.* Darumb weissagt er  
auch eben dasselbe, das Je-  
remias weissagt, nemlich,  
Das Jerusalem vnd Juda sol-  
le verstöret, vnd das Volck  
weggeführt werden, vmb jr  
vnbusfertiges böses Leben  
willen.

### 128v, 7–13

ZEphanja haffuer warit j  
then Propheten Jeremie  
tijdh, Ty han propheteradhe

---

<sup>103</sup> Fredriksson 1985, 82.

<sup>104</sup> Painovirhe *sanoia*.

<sup>105</sup> Agricolan lisäys on Münsteriltä samoin kuin Obadjan esipuheessa (661, 18).

vnder Konung Josia såsom Je-  
remias, *effter som hans Ti-  
tel vthwjsar*, Therföre pro-  
pheterar han ock thet samma  
som Jeremias propheterar,  
nemligha, At Jerusalem och  
Juda skulle förstörd warda,  
och folcket bortföras, för  
theras obootsamma onda  
leffuerne skul.

### ***Münster, 553***

Coeuus autem fuit Irmeiae  
prophetae, et eadem fere  
quae ille, *licet succinctis  
uerbis*, prophetauit, nempe  
urbis Ierosolymitanae et to-  
tius regni Iehuda deuasta-  
tionem.

Seuraavassa kappaleessa Agricola selittää tarkemmin Jerusalemin hävitystä ja sen tuhoajien kohtaloa. En ole löytänyt kohdan lähdetä, mutta Agricola on voinut laatia sen itsenäisesti.

### **702, 9–14**

Sille Jumala ensin yles-  
häretti sen<sup>106</sup> Babylonian Ku-  
ningan, ette hen caiki auaral-  
da omistais, raatelis, ia sur-  
kiasti häuitteis, ninquin he-  
nen Wihans witza, ette hen  
heite iollaki modholla paran-

---

<sup>106</sup> Painovirhe *se*.

noxeen wedhäis. Waan se Ba-  
bylonian Tyranni, woroin Per-  
siste ia Medist ialoist wai-  
uattin, raadheldin ia häui-  
tettijn.

Tämän jälkeen Agricola palaa päälähteisiinsä:

**702, 15–20**

Nin ei woinut caiki Prophetat,  
site Canssalle vskotta, Ette  
Jumala oli heiden pälens wi-  
hainen, Sille euet he tacto-  
neet vskoa, ette Jumalan piti  
henen Canssans nin ylenandaman,  
ia senteden he wainosit Prophe-  
tans, Ninquin nytkin ne wihatan,  
iotca sarnauat *Inhimisten syndie*  
*ia pahatecoia wastan.*

**311, 10–16**

Denn dis Volck kundten alle  
Propheten noch nie kein mal  
bereden, Das Gott vber sie  
erzürnet were, Sie trotzten  
jmer auff den rhum, Das sie  
Gottes volck waren vnd hies-  
sen. Vnd welcher predigte,  
Das Gott vber sie zornig we-  
re, Der muste ein falscher  
Prophet sein vnd sterben,  
Denn sie wolten nicht gleu-  
ben das Gott sein volck sol-  
te so lassen. Gleich, wie  
man jtz alle die Ketzer  
schilt vnd tödtet, so das  
lernen, *Das die Kirche jrre*  
*vnd sündige, vnd Gott sie*  
*straffen werde.*

**129, 2–8**

Ty alle Propheterna haffua  
icke kunnet tala thetta  
folcket j thet sinnet, at  
Gudh skulle wara wreedh på  
them, the puckadhe jw all-  
tijdh ther vppå, at the woro



och kalladhes Gudz folck,  
och then som predicadhe, at  
Gudh war wreed vppå them,han  
moste wara en falsk Prophete  
och döö. För ty the wille  
icke troo, at Gudh skulle så  
offuergiffua sitt folck,  
Lijka som man ock nu j then-  
na tijdh förfölier och drä-  
per them alla för kettare,  
som lära, *at Kyrkian skal  
fara will och synda, och at  
Gudh moste straffa henne.*

**702, 20–24**

Ei hen waiuoin Juttaille sencal-  
taist witzauust ennusta, Mutta mös  
caikille Lehimakunnille ia Nabu-  
rille, Quin nijlle Philisterille,  
Moabin, ia mös nijlle *Ethiopiai-*  
*sil* ia Assurille, *iotca Jumala*  
*rangaisi sen Babylonian Kuningan*  
*cautta.*

**3II, 17–20**

Er weissagt aber nicht  
allein Juda solch vnglück,  
Sondern auch allen vmbli-  
genden Lendern vnd Nachbarn,  
Als den Philistern, Moab,  
ja auch den Moren vnd Assur,  
*Denn der König zu Babel  
solte eine rute Gottes sein  
vber alle Land.*

**129, 8–12**

Men han propheterar icke  
allenast Juda sådana olycko,  
vthan ock allom vmliggiande  
landom ock grannom, såsom  
the Philisteer och Moab, Ja,  
ock the *Ethioper* och Assur,  
*Förty Konungen j Babel  
skulle wara itt Gudz rijs  
offuer all land.*

**702, 25–27**

Colmanes Luusa, Hen ylen ialost  
ia selkiest prophetera Christu-  
sen ilolisen ia autuan waldakun-  
nast, ioca caikes Mailmas vlos-  
leuitetemen piti.

**3II, 2I–23**

IM .ij. Cap. weissagt er  
aus der massen herrlich vnd  
klerlich, von dem frölichen  
vnd seligen Reich Christi,  
das in aller Welt ausgebrei-  
tet solt werden.

**129, 13–15**

Vthi tridie Cap. Propheterar  
han offuer mätton herligha  
och klarligha om thet  
glädhsamma och saligha  
Christi Rike, som j hela  
werldenne skulle vthbreedt  
warda,

Agricola laajentaa:

**702, 27 – 703, 6**

Sille ette Prophetat Jesusen  
Christusen Palueliat, sen toti-  
sen Israelin teden vloslehetetyt,  
tottuuat anssatun Rangastoxen  
wchkauxein ia Härituxein ielkin,  
aina makiasti ia runsasti ne Vlos-  
ualitut lohutta, Lupauxilla Chris-  
tusesta, sijte oikiasta Wapacta-  
iast, ia henen ijancaikisesta wal-  
dakunnastans, ettei ne Jumaliset  
Fangiuxesans epeuskon langeisi,  
ninquin Jumala ijeksi tadois  
wihastu, ia site luuattu apu  
Christuses, tacaperin wetä, *quin*

**3II, 23–29**

Vnd wiewol er ein klein  
Prophet ist, So redet er  
doch mehr von Christo,  
denn viel andere grosse  
Propheten, auch schier  
vber Jeremiam. Da mit er  
widerumb reichlich tröstet  
das Volck, Auff das sie in  
der Babylonischen gefengnis  
vnd vnglück, an Gott nicht  
verzweuelten, als hette er  
sie ewiglich verworffen,  
Sondern gewis weren, das  
sie nach solcher straffe,

*ne ialoimat asiat Prophetis ouat  
Lupauxet Christusest, ioca se  
sula ia totinen Euangelium ouat.  
Senteden he mös aina Christusen  
ilmoittauat.*

wider zu gnaden komen,  
vnd den verheissen Heiland  
Christum mit seinem herr-  
lichen Königreich kriegem  
soltten.

### **129, 15–21**

Och ändoch han en liten  
Prophete är, så talar han  
doch likwel mykit meer om  
Christo, än monge andre sto-  
re Propheter, och hardt  
när, meer än Jeremias, Ther  
medh han åter rijkeligha  
tröster folcket, på thet the  
vti thet Babyloniska fengel-  
set och olycko, icke skulle  
förtwiffa på Gud, såsom han  
hadhe ewinnerligha förkastat  
them, vthan skulle wisse wa-  
ra, at the effter sådana  
straff skulle åter komma til  
nådhe igen, och få den til-  
sagda Frelsaren Christum,  
medh hans herligha Rike.

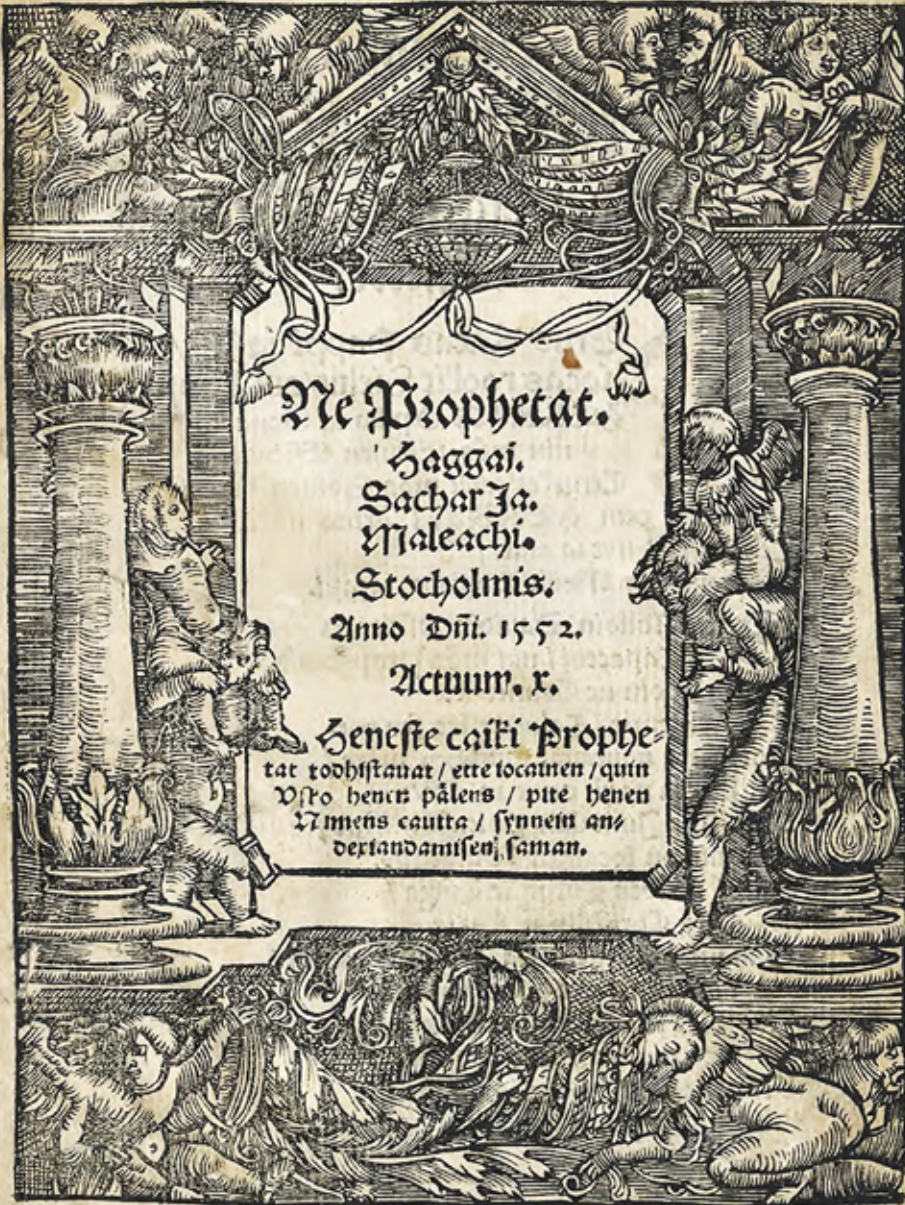
Lähtötekstit lopettavat tähän, mutta Agricola jatkaa itsenäisesti:

### **703, 6–20**

Nin mös tai ZephanJa, Lopus lohuttapi ne Juttat, ettei sijnä Babilonian Fangiuxes  
heickomielistysit, eike Jumalan sanasta epelisi, nin hen ennustapi ette Jumalan pite  
heite taas wäkeuesti cocoman, Christusen lehettemen, ia henen Waldakunnans ymberi  
caiken Mailman vlosleuittemen, ia henen Canssans ylimeisen Cunnian corkiutehen  
ylessattaman. Waan sille wälille heiden piti Fangiudhens waiuan kernasti kersimen,

Jumalan Nimen Cunnian, ninen Pacaniten seas iulghistaman, ioissa he haiotut olit, sihenasti ette se ARMON aica lehestuis, iolla Ise Jumala, poians Jesusen Euangeliumis, iocapaicas piti totisesta tuttaman ia Cunnioitettaman.

## **PROFEETAT**



Profeettojen nimiösivu. Agricola on käyttänyt samaa renessanssi-  
kehystä Uudessa testamentissa ja Messussa.

Kuva: Kansalliskirjasto.

Agricolan viimeinen teos (*Ne Prophetat. Haggai. SacharJa. Maleachi*, 1552) sisältää kolme juutalaisten pakkosiirtolaisuuden eli Babylonian vankeuden jälkeistä profeettaa. Nimiön raamatunlause (**Ap.t. 10:43**) kertoo, että myös tämä kirja todistaa Kristuksesta: *Heneste caiki Prophetat todhistauat, ette iocainen, quin Vsko henen pälens, pite henen Nimens cautta, synnein andexi-andamisen saman.*<sup>107</sup>

Alkurunossa Agricola puolustaa suomennostaan:

Ellei caiki ole tulkittu selkexi,  
nin me kernast anom andexi.  
Se paramin tehken ioca woi,  
iollei tai kelpa quin JESVS soi.

Moitittuaan kriitikoitaan Agricola palaa Veisujen esipuheen teemaan:

Tesse nyt Prophetain Ytyme on,  
heiste imettu lepitze vskon.  
Wiele Bibliast mwth tulisit,  
ios nemet otoliset olisit.

---

<sup>107</sup> Jae on Uudessa testamentissa samassa muodossa (MAT II, 342): *Heneste caiki Prophetat todhistauat, Ette iocainen quin vsko henen pälens, pite henen Nimens cautta synnein andexi andamisen saaman.*

## HAGGAI

Alcupuhe Haggain Prophetan  
päle.

Vorrede auff den Propheten  
Haggai.

Förspråk på then Propheten  
Haggaj.

Ruotsalainen Raamattu liittyy tarkasti Lutherin tekstiin.<sup>108</sup> Agricola seuraa molempia:

### 720, 12–14

HAggai ombi se Ensimeinen  
Propheta, ioca oli annettu  
*Juttan* Canssalle, sen Babi-  
lonian Fangiuksen ielken,

### 321, 2–3

HAggai ist der erste Pro-  
phet, so nach dem gefengnis  
Babel dem Volck gegeben ist,

### 130V, 3–4

HAggai är then förste Pro-  
pheten som folckena effter  
thet Babyloniska fängelset  
giffuin war,

Agricola jatkaa Hieronymuksen kommentaarin mukaan:

### 720, 14–22

*Seitzemenkymmenen aiastaian  
perest, quin he sinne wietin.*  
Nin tai ia Zacharias Addonin  
poica propheterasit ninen

### CC 76, 713, 12–17

Prophetauerunt autem Agga-  
eus propheta et Zacharias  
filius Addo prophetantes ad  
Iudaeos qui erant in Iudaea

---

<sup>108</sup> Fredriksson 1985, 85.



Juttain tyge, iotca Judeas ia  
Jerusalemis olit, Israelin  
HERRAN Nimeen. Silloin yles-  
nousit Zorobabel se Salatielin  
poica ia Jesus Josedechin poi-  
ca, ia rupesit rakendaman Ju-  
malan Templin Jerusalemis, ia  
Jumalan Prophetat autit heite.

et Hierusalem, in nomine Do-  
mini Israel. Tunc surrexe-  
runt Zorobabel filius Sala-  
thiel, et Iesus filius Io-  
sedec, et coeperunt aedifi-  
care templum Dei in Hieru-  
salem, et cum eis prophetae  
Dei adiuuantes eos.

Agricola tiivistää:

**720, 23 – 721, 1**

Sille waicka Esdras sen Alta-  
rin oli ennen tehnyt, ia Temp-  
lin Peruxen laskenut, nin se  
Kuningas Artaxerxes, sen Töön  
preiuillens esti, haman Dariu-  
sen, sen Persian Kuningan toi-  
sen wooteen asti,

**CC 76, 713, 8–12**

Sed et Esdras, exstructo  
tantum altari, et iactis  
fundamentis templi, ad lit-  
teras regis Artaxerxis pro-  
hibitum opus refert: *Tunc  
intermissum est opus domus  
Dei in Hierusalem, et non  
fiebat usque ad annum se-  
cundum regni Darii, regis  
Persarum.*

Agricolan lisäys on vaikeasti selitettävä lapsus:

**721, 1–6**

Coska Romis se seitzemes Romulist,  
se Coria Tarquinius hallitzenut  
oli. 27. aiastaica, ionga Bruto,  
cadhexan wodhen ielkin, Wallasta  
poisaioi, ia sijtte Borgmestarit  
Regimentin pidhit 464. aiastaica  
sihen Julium Keisarin asti,  
*ionga aicana meiden HERRAN*

**CC 76, 713, 17–23**

Quo tempore apud Romanos  
septimus a Romulo regnabat  
Tarquinius Superbus, habens  
annum imperii uicesimum  
septimum, qui post octo an-  
nos expulsus est a Bruto; ac  
deinde rem publicam per an-  
nos quadringentos sexaginta

*Christus syndyi.*

quattor, usque ad Iulium  
Caesarem consules admini-  
straverunt.

Agricola täydentää lähdettään:

**72I, 7–20**

Näme sanotan (*o rackat Somalai-  
set*) ette se tietaisin mille  
aialla Teme Haggeus sarnasi. Ja  
on henellä ia Zacharialla yxi  
swri wäkeue hengi ollut, ette  
he, quin ylencatzotut kieuhet  
personat olit, rohenut sen  
ylenwäkeuen swren Kuningan Ar-  
taxerxen, Samariterein ia cai-  
kein ymberi lehicanssain,  
kieldön ia haastamisen wastan,  
sen Templin rakennoxen, kes-  
ketten ylesraketa. Ombi sekin  
ihmelinen, ette Zorobabel ia  
se Jesus Josedechin poica, ia  
möskin se Canssa, ioca heiden  
mötens olit, vskoit ia cwlit ne  
caxi kieuhe Prophetat (iota nyt  
puuttu) quin sen Jalon swren  
Sangarin kieldön, Ja wiele<sup>109</sup>  
sijttekin, *ette se Canssa san-  
gen itze Epelis, ios Se Templi  
ikenens iellensraketuxi tulis.*  
*Sille nämät Jumalan keskyt,*  
*ylenpaltisesta ninen Inhimis-*  
*ten keskyt, woitit, quin ainaki.*

**CC 76, 7I3, 23–3I**

Hoc propterea, o *Paula et  
Eustochium*, diximus, ut de  
ipso statim titulo, qua ae-  
tate Aggaeus propheta ceci-  
nerit agnoscatis. Sciendum-  
que est interim, iuxta lit-  
teram, magni spiritus et  
Aggaeum fuisse et Zachariam  
prophetas, ut aduersum Arta-  
xerxis regis edictum, et Sa-  
maritanos gentesque cunctas  
per circuitum, aedificatio-  
nem templi impediētes, iu-  
berent templum extrui. Zoro-  
babel quoque et Iesum filium  
Iosedec, et populum qui cum  
eis erat, non minoris fidei,  
ut prophetas magis audirent  
iubentes, quam prohibentis  
regis imperium.

---

<sup>109</sup> Agricolan reunahuomautus: *De quibus Daniel.9.* Huomautus puuttuu vanhan kirjasuomen korpuksesta.

Agricola siirtyy päälähteisiinsä ja suomentaa niiden esipuheiden loppuosan:

**72I, 2I–30**

Mutta hen laittapi Canssan,  
ettei he toteluet sen Templin ia  
Jumalanpalueluxen ylesojenda-  
man. Waan caicki kijrudit omans  
Hywuytens ia Honeitans coriaman.  
Senteden he mös waiuat in halla-  
woosil, Elost, Winast, Jyvist  
ia caikinaisist *Hedelmist ia*  
*Vodencaszuoist*. Caikille Juma-  
lattomille Esicuuaxi. Jotca Ju-  
malan Sanat ia palueluxet euet  
tottele. Ja alati raateleuat,  
haparoitzeuat ia *Abneudbens*  
*cautta* Seckins repiuet. Nijlle  
caikille teme Texti rupe ia  
kellä, quin hen sano. Heiden  
Seckins pite *Läuilisen ia poh-*  
*iattoman* oleman.

**32I, 16–2I**

ER schilt aber das Volck,  
das sie den Tempel vnd Got-  
tesdienst anzurichten nicht  
geacht, Sondern allein auff  
jre Güter vnd Heuser vleis-  
sig gezeigt hatten. Darumb  
sie auch geplagt wurden mit  
Tewrerzeit, vnd schaden an  
Gewechs, Weins, Korns vnd  
allerlei *Getreids*. Zum  
Exempel allen Gottlosen,  
die Gottes Wort vnd Dienst  
nichts achten, vnd jmer in  
jren Sack geitzen. Solchen  
allen gilt dieser Text, da  
er da sagt, Ir Sack soll  
*löchericht* sein.

**130V, 20–26**

Men han straffar folcket, at  
the intet achtadhe vppå huru  
Templet och Gudztienst vp-  
rettas skulle, vthan alle  
woro fljigtighe och girughe  
på sitt eghit godz och hws,  
Therföre the ock pläghadhe  
wordo medh hård åår och ska-  
dha på wijn, korn, och  
allehanda *fruchter*, allom  
ogudachtighom til itt Exem-  
pel, som Gudz ord och tienst  
intet achta, och jw all-  
tijdh kraffsa vthi sin säck,

**721, 30 – 722, 6**

Nin mös leuten caikis Hystorijs,  
Cussa ei rookita Jumalan Palue-  
liat, eli auteta henen Sanas  
ylespitemen, sielle hen salli  
heite kyllle *coconhaparoita*, ia  
itziens warten kärkytte ia aina  
haeta. Mutta wimein hen Sen Se-  
kin päle läuen teke, ia sihen  
puhalda, nin ette se vlostomupi,  
ia poishaiotetaan, ettei kengen  
tiedhe, cuhunga se iänepi. Hen  
möski södhe tachto, Taicka ei  
heiden pidhe miteken söteuet  
leutemen.

På them alla geller thenne  
Text, såsom han sägher, The-  
ras säck skal *bologh och*  
*botnalöös wara.*

**321, 22–26**

SO findet man auch in allen  
Historien, Wo man Gottes  
Diener nicht neeren wil,  
noch sein Wort helffen er-  
halten, Da lesst er sie ge-  
trotz *geitzen* für sich selbs  
vnd jmer samlen, Aber er  
macht doch zu letzt den  
Sack löcherich, vnd bleset  
drein, das es zusteubet vnd  
zurinnet, das niemand weis,  
wo es bleibt, Er wil auch  
mit essen, Oder sie sollen  
nicht zu essen finden.

**130v, 26–31**

Så finner man ock vthi alla  
Historier, Ther man icke wil  
födha Gudz tienare, eller  
hielpa til at vppehålla hans  
ord, ther låter han them  
flux *krassla tilhopa*, och  
sichtas för sigh sielffua,  
och jw alltijdh sammandra-  
gha, men han gör doch på  
sijdstonne hohl på säcken  
och blås ther in, så at thet  
vthstufftar och bortflygher,  
at ingen weet huar thet  
bliffuer, Han wil ock äta

medh, eller the skola  
intet finna til at äta.

**722, 7–14**

Hen ennustapi mös Christusest,  
ij<sup>uo</sup> luusa, Ette henen io pian  
tuleman pite, caikein Pacanain  
Lohuttaiaxi. Jolla hen salai-  
sest osotta, Ette se Juttain  
Waldakunda ia Laki piti lopun  
saaman, ia caiken Mailman  
Waldakunnat häuitetemen, ia  
Christuselle alaannettaman.  
Jota tehenasti tapactunut on,  
ia haman wimeisen peiuen alati  
tapactupi, Silloin sis caiki  
teutetyxi tuleuat.

**321, 27–31**

ER weissagt auch von  
Christo, im. ij. Capitel,  
das er schier komen solt,  
ein Trost aller Heiden. Da-  
mit er heimlich anzeigt,  
das der Jüden Reich vnd  
Gesetz ein ende haben,  
vnd aller Welt Königreich  
störet, vnd Christo vnter-  
than werden, Welchs bisher  
geschehen ist, vnd bis an  
Jüngsten tag jmer geschicht,  
Da wirts den alles erfüllet  
werden.

**131, 1–6**

Han propheterar ock om Chri-  
sto vthi annat Cap. at han  
skulle snart komma alla  
Hedhninganars tröst, Ther  
han hemligha medh til förstå  
giffuer, At Judarnas Rike  
och Lagh skulle haffua en  
enda, och hela werldennes  
Konungarike förstörat och  
Christo vnderdånigt warda,  
Hwilket alt in til nu skeedt  
är, och alt in til ytersta  
daghen skeer, så skal thet  
tå altsamman fulkompnat  
warda.

---

110 Paino- tai huolimattomuusvirhe *iii*. Haggain kirjassa on kaksi lukua.

## SAKARJA

Alcupuhe ZacharJan Prophe-  
tan päle.

Vorrede auff den Propheten  
ZacharJa.

Förspråk på then Propheten  
SacharJa.

Lutherin ja Kustaa Vaasan Raamatun esipuheet ovat identtiset.<sup>111</sup> Agricola liittyy niiden alkuosaan:

### 727, 14–20

SAMalla aialla quin Haggeus-  
ki, nin temekin ZacharJa sar-  
nasi, Ette Jerusalem ia se  
Templi pidheis iellens yles-  
rakettaman, Ja sen haiotetun  
Canssan iellens ychteen cocoman,  
Senpäle ette yxi Regimenti ia  
Asetus pidheis taas *sen Lxx*,  
*woodben Fangiuuxen perestä* sijnä  
Makunnas ylesoiettaman.

### 329, 2–5

DIEser Prophet ist nach der  
Babylonischen Gefengnis ge-  
west, Vnd hat, sampt seinem  
gesellen Haggai, Jerusalem  
vnd den Tempel helffen wider  
bawen, vnd das gestrewet  
Volck, wider zusammen brin-  
gen, Auff das widerumb ein  
Regiment vnd Ordnung im  
Lande angericht würde.

### GVB IV, 132, 3–8

THenne Propheten haffuer  
warit effter thet Babylonis-  
ka fengelset, och haffuer  
medh sinom stalbrodher Hag-  
gaj holpet til at vpbyggia  
Jerusalem och Templet, och

---

<sup>111</sup> Fredriksson 1985, 90.

**727, 20 – 728, 2**

Ja hen on tosin yxi nijste cai-  
kein lohdulinen Prophetaist.  
Sille hen edestooopi monet su-  
loiset ia turualiset Näghyt,  
ia monet ysteueliset ia makiat  
Sanat andapi. Joilla hen site  
murhelist ia haiottu Canssa,  
lohutta ia wahuista, site Ra-  
kennosta ia Regimenti päle ru-  
peaman. Jotca haman sihen ai-  
can asti, oli swren ia moninai-  
sen wastanseisomisen kersinyt.  
Neite hen tekepi v. lucuhun  
asti.

thet förströdda folcket åter  
tilsammans hemta, På thet  
itt Regemente och ordning  
åter skulle j landena  
vprettat warda.

**329, 5–10**

Vnd ist fur war der aller  
tröstlichsten Propheten  
einer, Denn er viel lieb-  
licher vnd tröstlicher Ge-  
sichte furbringet, vnd viel  
süsser vnd freundlicher wort  
gibt. Da mit er das betrübte  
vnd zerstrewet Volck, tröste  
vnd stercke, den Baw vnd das  
Regiment anzufahen, welchs  
bis daher grossen vnd  
mancherley widerstand erlid-  
den hatte. Solchs thut er,  
bis in das .v. Capit.

**132, 8–14**

Och är sannerligha en aff  
the aldra tröstelighasta  
Propheterna, Ty han förer  
och fram bär ganska monga  
sköna och trösteligha syner,  
och giffuer mong sööt och  
liuffligh ord före, På thet  
han må styrkia thet bedröff-  
uadha och förströdda  
folcket, til at tagha vppå  
byggningen och Regimentet,  
Hwilket alt in til then  
tjdhen stoort och margfal-

ligt mootstånd lijdhit  
hadhe, Thetta gör han alt  
jn til v. Capit.

Tämän jälkeen Luther ja Ruotsin reformaattorit selostavat kirjan sisältöä viidennestä luvusta lähtien. Agricola on jättänyt suomentamatta kolme Sakarjan kirjan kohtaa (1:8–11, 4:8–14 ja 9:1–6).<sup>112</sup> Hän perustelee tätä Münsterin kommentilla:

**728, 3–7**

Nyt, ette henelle olit sängen  
*syuet, salaat ia Pimiet* Nä-  
ghyt (iotca lehes Danielin Nä-  
ghöin caltaiset ouat) ilmoite-  
tydh. Joinenga Näkyin toimi-  
tuxis, seke ne Hebreerit, ette  
möS Ne Christitut hicouat *ja tö-*  
*lens nijte ymmerteuet.*

***Münster, 558***

Ostensae sunt autem ei ui-  
siones ualde *obscurae*, quae  
haud dissimiles sunt uisio-  
nibus Danielis, in quibus  
explicandis tam Hebraei  
quam Christiani sudant.

Agricola lisää:

**728, 7–10**

Senteden Me nijte ylitzecarkam tesse Somen Tulkituxes, ia nin me haem ia poimem teste Prophetast (quin muistakin pidhemist) ne selkeimet ia meille tarpelisemat Sententiat, Puhet, Sarnat, Opit ia Weisut. Joska HERRA Jumala ette seke Ne, ette mwde pyhet Ramatut tesse Seuracunnas, quin tuliski, alati, aina ia wisusti Luetaisijn, sarnataisijn, weisataisijn lexyis, ia mwtoin prucataisijn. Sille caiki mite kirjoitettu ombi, se on meiden Opixi kirjoitettu. Ro. xv.<sup>113</sup>

---

<sup>112</sup> Heininen 2008, 8.

<sup>113</sup> **Room. 15:4.** Agricolan suomennos (MAT II, 451): *Sille ette mite edeskirjoitettu ombi, se on meiden Opixi kirjoitettu.*



## MALAKIA

Maleachin Prophetan  
päle Alcupuhe.

Vorrede auff den Propheten  
Maleachi.

Förspråk på Propheten  
Maleachi.

Ruotsalainen Raamattu kääntää Lutherin esipuheen tarkasti.<sup>114</sup> Agricola aloittaa Hieronymuksen kommentaarin mukaan:

### 756, 3–16

TEME Maleachi on se wi-  
meinen nijste Cadhestoist-  
kymmenist Pienimist Pro-  
phetist (iotca coconans ouat  
vlosprentetut) ionga Nimen ne  
Seitzemenkymmende Tulkit, ioca  
Wanhan Testamentin Ebraicast,  
nin Grekin kieleen kensit,  
Egyptin Kuningan Ptholemein  
Philadelphin rucouxen ia Culu-  
toxen cautta (Jotca se Juttain  
Pijspa Eleazarus Onian poican  
sinne lehetti) vlostulkitzit,  
sanouat merkitzeuen, HERRAN  
Engelxi. Joca ei senuoxi En-  
geli ollutka, echke Origenes  
henen kirioisans sen sixi lw-  
li. Cussa teme ij. Cap. cutzu-  
pi Johannesen Castaian Chris-  
tusen Engelxi. Nin mös Matt.  
xj. Cap.

### CC 76, 901, 1–2

Vltimum duodecim prophetarum  
interpretari uolumus, cuius  
nomen LXX transtulerunt:  
angelus eius.

### CC 76, 902, 41–43

Scripsit in hunc librum Ori-  
genes tria uolumina, sed  
historiam omnino non tegit.

---

<sup>114</sup> Fredriksson 1985, 93.

**756, 16–18**

Wan ne Ebreerin *Rabinit* lwleuat henen, sen Papin  
Esdras olluexi. Sille molembain Ramatut lehes ychtepiteduet, Site mös heiden Ikeaicans  
osotta.

**CC 76, 90I, 15–19**

Malachi autem Hebraei Ezram  
aestimant sacerdotem, quia  
omnia, quae in libro illius  
continentur, etiam hic propheta commemorat. Tempus  
quoque titulus conueniunt.

Sama tieto on myös Münsterin raamattulaitoksessa:

***Münster, 572***

*Rabini* autem Hebraeorum communiter sentiunt illum fuisse Ezram scribam.

Agricola jatkaa Hieronymuksen avulla:

**756, 18–30**

Sille Malachi, se on,  
Esdras se Saraian Poica, haman  
Aaronin sughusta, quin P. Jeronimus sano, sarnasi Haggeusen  
ia Zacharian ielkin, sen Monarchan Dariusen, ia Artaxerxin  
Persian Kuningan, ia muidhen  
aicana, Coska Juttat ensin  
lexit Babiloniast menemen, Nin  
annoi henelle Kuningas, henen  
HERRANS Jumalans möte kädhen  
cautta, caiki mite HEN anoi. Nin  
ette henen cansans Israelin,  
Pappein ia Leuitein Lapsist, ia  
Weisaist, ia Oueinwartioist, ia  
Nathinneist Jerusalemiijn ylesmenit sen Kuningan Artaxerxin vij

**CC 76, 90I, 22–33**

Igitur et Malachi, id est  
Ezras, post Aggaeum et Zachariam, qui sub Dario  
prophetauerunt, fuisse credendus est. – – . In quo  
discimus, quod in regno  
Artaxerxis regis Persarum,  
Ezras filius Saraiae, et  
ceterorum, usque ad eum  
locum ubi: Filius Phinees,  
Fili Eleazar, filii Aaron  
sacerdotis ab initio ascenderit de Babylone, et dederit ei rex secundum manum  
Domini dei sui, omnem petitionem eius: ascenderintque  
cum illo inde filiis Israel,

woonna, ia v. Cwcaudhella he Je-  
rusalemijn tulit, ia sijtte Sen  
iellensrakendaman rupesit.

et de filiis sacerdotum, et  
de cantoribus, et de Na-  
thineis in Hierusalem, anno  
septimo Artaxerxis regis, et  
uenerint in Hierusalem mense  
quinto.

Tämän jälkeen Agricola liittyy Lutheriin ja ruotsalaiseen Raamattuun:

**756, 30 – 757, 4**

Olcoon quinga se taita. Wan si-  
te me ymmerdhem henen Ennos-  
toxistans, ettei HEN cauuu-  
ennen Christusen Syndymisen,  
ia tosin se Wimeinen Propheta  
on ollut. Sille HEN wissist  
sanopi. ij. Cap. Ette se HERRA  
Christus pian tuleman piti.

**363, 2–6**

Das lassen wir so gut  
sein, Denn wir nichts ge-  
wissens von jm haben können.  
On das, so viel aus seiner  
Weissagung zunemen, ist er  
nicht lange vor Christus  
geburt, vnd freilich der  
letzt Prophet gewest, Denn  
er ja spricht im .ij. Capi-  
tel, Das Christus der HERR  
bald komen solle.

**138, 4–10**

Thet må nu wara som thet  
kan, mädhan man intet thet  
wist är om honom haffuer,  
Vthan så mykit som vthaff  
hans prophetia kan taghas,  
nemligha, at han icke långt  
för Christi födhelse, och  
wisseligha then sijdste Pro-  
pheten warit haffuer, Ty han  
sägher jw j annat Cap. at  
Christus HERREN skulle  
snart komma,

**757, 5–12**

Ja on yxi carski Propheta,  
ioca *sangen selkiest* Christu-  
sest, ia Henen Euangeliumis-  
tans puhupi, Jonga hen cutzupi  
Puchtaxi Wffrixi caikes mailmas.  
Sille sen Euangeliumin cautta Ju-  
malan Armo ylisteteen, quin on  
se oikia pudhas Kijtoswffri. Item  
hen Ennusta mös Johannest Casta-  
iast, Quin Itze Christus Matth.  
xj. Cap. Ja cutzupi Johannem En-  
gelixens ia Eliaxi, iosta Ma-  
leachi kirioitta.

**363, 7–12**

VND ist ein feiner Prophet,  
der *schöne Sprüche* hat, von  
Christo vnd dem Euangelio,  
welches er nennet, ein rein  
Opffer in aller Welt. Denn  
durchs Euangelium wird Got-  
tes gnade gepreiset, welchs  
ist, das rechte, reine  
Danckopffer. Item. Er weis-  
saget von der zukunfft Jo-  
hannis des Teuffers, wie  
es Christus selbs, Matth.xj.  
deutet, vnd Johannem seinem  
Engel vnd Eliam nennet, da-  
uon Maleachi schreibet.

**138, 10–16**

Och är en herligh Prophete,  
then ther *herlighit taal*  
haffuer om Christo och  
Euangelio, hwilcket han kal-  
lar itt reent offer j hela  
werldenne, Ty jgenom Euange-  
lium warder Gudz nâdh prij-  
sat, hwilket är thet retta  
rena tackoffret. Item han  
propheterar om Johannis dö-  
parens tilkommelse, såsom  
Christus sielffuer Matt. xj.  
thet vttydher, och kallar  
Johannem sin Ängel och  
Eliam, ther Maleachi om  
skriffuar.

**757, 13–23**

Pälist, hen nuctele mös Canssans  
hartaasti, Ettei He andaneet PA-  
pille heiden Tijunditans, Werot  
ia mwdh Oikeudhet.<sup>115</sup> Ja coska he  
wiele ne annoit, nin HE sen an-  
noit caiken Falskiudhen ia Pe-  
toxen cansa, quin olit *hoonomat*  
*Jyuet, Laihat, kerityt ia Rupiset*  
*Lambat*. Ja mite ei heille Itzelle  
keluanut, Nijte teuty, kieuhillen  
Papillen ia Sarnaillen hyuesti  
kelpaman. Ninquin vsein tädhengi,  
*ia site pahembi*, kylle tapactu,  
Ette, cussa se oikia Jumalan Sana,  
ia vskoliset Sarnaiat ouat, ninen  
teuty Nelke ia waiua kersie, Mut-  
ta wärille Opettaille teuty alati  
kylle samaan.

**363, 13–19**

VBer das, schilt er auch sein  
Volck hart, darumb, das sie  
den Priestern nicht gaben  
jren Zehenden vnd andere  
pflicht. Vnd wenn sie es  
schon gaben, so gaben sie  
es mit allen vntrewen, Als,  
*vngeunde, vntüchtige Scha-*  
*fe*, Vnd was sie selbs nicht  
mochten, das muste den armen  
Pfaffen vnd Predigern gut  
sein. Wie es denn zugehen  
pflegt, das, wo recht Gottes  
Wort vnd trewe Prediger  
sind, die müssen hunger vnd  
not leiden, Falsche Lerer  
müssen jmer die fülle haben.

**138, 17–23**

Ther vthoffuer straffar han  
ock sitt folck hårdeligha,  
at the icke gâffuo Prestomen  
sina tiend och annor plicht,  
Och när the gâffuo thet vth,  
så gâffue the thet fast  
otroligha, Såsom *siwk och*  
*skabbott fâår*, och hwadh  
the sielffue icke haffua  
wille, thet moste them fat-  
tigha Prestenom och Predica-  
romen gott noogh wara, Såsom

---

<sup>115</sup> Agricollalla on tähän kohtaan reunahuomautus *Nota de Decimarum Ratione*. Vanhan kirjasuomen korpus jättää esipuheen molemmat latinankieliset reunamerkinnot huomiotta.

thet ock plägar tilgå, at  
hwar som then retta Gudz  
ord och troogne Predicare  
äro, the moste hunger och  
nödh lijdhä, Falske lärare  
moste allstädhes fyllest  
haffua.

### 757, 24–31

Waicka ne Papit sencaltaisten Wff-  
rein polesta nudheltijn,<sup>116</sup> ette He  
sencaltaisia wastanotit ia vffra-  
sit, Site se *armas Abneus* matkan<sup>117</sup>  
saattoi. Mutta Jumala tesse osot-  
tapi, ette henelle oli sijte san-  
gen suri närkestus. Ja cutzupi  
sencaltaisen wärydhen, ia pahuden,  
pilcaxens, ioca henelle Itze ta-  
pactui. Senteden hen mös heite  
vchka, Ette hen tacto heite ylen-  
anda, ia ne Pacanat itzellens  
Canssaxi omista ia coriata.

### 363, 19–23

Wiewol die Priester mit  
solchen Opffern auch ge-  
scholten werden, das sie es  
anammen vnd opfferten, Das  
thet der *liebe Geitz*. ABER  
Gott zeiget hie an, das er  
des grossen vngefallen ha-  
be, Vnd heisst solche vntrew  
vnd bosheit ein schmach, die  
jm selbs geschehe. Darumb er  
auch jnen drewet, Er solle  
sie lassen, vnd die Heiden  
annemen zum Volck.

### 138, 23–28

Ändoch at Presternar medh  
sådant offrande ock straf-  
fadhe woro, at the sådant  
anammadhe och offradhe, Thet  
kom *girigheten* åstad, Men  
Gudh giffuer här til förstå,

<sup>116</sup> Agricolan reunahuomautus: *Jeroni. Veritas Paupertatem, Mendacium diuitias parit. Hoos. 5:2* kohdalle Agricola teki reunahuomautuksen: *Epeiumalten palueluxen coco Mailma run-sasti andapi. Waan totudhen teuty keriemien*. Heininen 2008, 84. Sananlaskukokoelmaansa Agricola on ottanut Erasmusken adagian nro 1853: *Obsequium amicos, veritas odium parit*. Sarajas 1956, 321.

<sup>117</sup> Painovirhe *matkat*.

at han hadhe ther itt stort  
misshagh til, och kallar så-  
dana otroheet och ondsko een  
förmädhelse, then honom  
sielffuom skeedde. Therföre  
han them ock hotar, at han  
wil offuergiffua them, och  
anamma Hedhninganar sigh til  
folck,

**757, 32 – 758, 9**

Sitelehin hen nuclele nijte Pappia  
erinens, ette he Jumalan Sanan wä-  
ritteltit, ia vskottomast opetit ia  
sille he monda wiettelit. Ja sil-  
lens *raiskasit* heiden Pappiudhen  
Wircans, Ettei he nudhellet nijte  
samoia, iotca keluottomat cappalet  
vffrasit, Eike mutoin toimeliset  
olluet, Wan kijtit nijte, ia cut-  
zuit heite Toimelisexi. Senpäle,  
ette He waiuoin Wffrij ia Taruecht  
heilde madhaisit saadha. Sillens  
ombi Ahneus ia Watzanholi, aina  
Jumalan sanan ia Palueluxen wahn-  
goittanut, ia tekepi alati sar-  
naista *Vlcocullatut ia Mötekie-*  
*liset.*

**363, 24–30**

DArnach schilt er die  
Priester sonderlich, Das  
sie Gottes wort felscheten,  
vnd vntrewlich lereten, vnd  
da mit viel verfüreten. Vnd  
*misbrauchten* jres priester-  
lichen Ampts, Das sie nicht  
straffeten die jenigen, so  
vntüchtig ding opfferten,  
Oder sonst nicht from waren,  
Sondern lobten vnd sprachen  
sie from, Da mit sie nur  
Oppfer vnd genies von jnen  
kriegten. Also hat der Geitz  
vnd Bauchsorge jmer schaden  
gethan dem Wort vnd Dienst  
Gottes, vnd machet jmer  
*Heuchler* aus Predigern.

**138, 29–35**

Sedhan straffar han Prester-  
nar besynnerligha, at the  
förfalskadhe Gudz ord, och  
otroligha lärde, och för-  
störde ther medh monga, Och

*misbrukadhe* theras Prestaembete, At the them icke straffadhe, som offradhe thet som intet dogde, eller ellies icke frome woro, Vthan loffuadhe them och sadhe them froma, på thet the offer och nytto aff them så mätte, Altså haffuer girigheet och bwksorgh alltijdh giordt, j Gudz ord och Gudz tienist skadha, och gör altstädhes aff Predicrom, *skrymtare*.

### 758, 10–20

Nin hen mös heite nuctele, Ette he heiden Waimoins murehutit ia ylen- catzoit, Jolla he mös heiden Vffrins ia Jumalan Palueluxens saastutit. Sille ette Mosen Lais se oli poiskielty, Vfframan Jumalalle murhelisi Vffri, Ja iotca murehetut olit, ei pitenyt vfframan, eike Vffrista sömen. Sihen he itze tila ia syypä olit, iotca heiden Waimoins murehutit ia saatoit idkemen. Ja tahdoit heitens Abrahamin Esicuualla autta, ionga teuty henen Agarins vlosaia ia murehutta. Mutta eipe hen site tehnyt mieliuallast, Ninquin hen ei mös ottanut Auioxens ylenuisudhest.

### 365, 1–7

AVch schilt er sie, Das sie jre Weiber betrübten vnd verachten, damit jr Opffer vnd Gottesdienst auch verunreinigten. Denn im gesetz Mose war es verboten, Gott zu oppfern betrübte Opfer, vnd die betrübt waren, thursten nicht oppfern, noch von Opfern essen, Des waren die nu vrsache, welche jre Weiber betrübt vnd weinend machten. Vnd wolten sich Abrahams Exempel behelffen, der seine Hagar muste austreiben vnd betrüben, Aber er thets nicht aus mutwillen, Gleich wie er sie auch nicht aus furwitz zur Ehe genomen hatte.



**138, 36–40**

Och straffar han them at the  
bedröffuadhe och förachtadhe  
sina hustrur, och ther medh  
ock sitt offer orenadhe, Ty  
vthi Mosi Lagh war förbu-  
dhit, offra Gudhi bedröffuat  
offer, och the som bedröff-  
uadhe woro, the måtte icke  
offra, ey heller aff offret  
äta, Här woro the nu orsaken  
til som sina hustrur be-  
dröffuadhe, och giorde them  
gråtande, Och wille medh  
Abrahams exempel behielpa  
sigh, then sina Agar moste  
vth driffua och bedröffua,  
Men han giorde thet icke  
sielffwiliandes, Lijka som  
han ey heller aff förweten-  
heet, togh henne til echta.

## 4. AGRICOLA ESIPUHEIDEN LAATIJANA

Agricolan Vanhan testamentin tekstien lukija sai pöydälleen laajemman kommentaarin kuin mitä Luther ja Kustaa Vaasan Raamattu tarjosivat. Niistä puuttuivat summaariot, jotka Agricola oli hakenut Lutherin työtovereiden kirjoista. Hänellä on myös enemmän reunahuomautuksia kuin Lutherilla ja ruotsalaisessa Raamatussa.

Ruotsin reformaattorit seurasivat vanhatestamentillisissa esipuheissa Lutheria. He tiivistivät paikoin tämän tekstiä, mutta eivät tehneet lisäyksiä. Agricolan esipuheet pohjautuvat sekä saksalaiseen että ruotsalaiseen Raamattuun, mutta hänen lähdevalikoimansa on laajempi samoin kuin summaarioiden ja reunahuomautusten kohdalla. Profeettojen esipuheissa Agricola on käyttänyt lisäksi Sebastian Münsterin raamattulaitoksen huomautuksia sekä kirkkoisä Hieronymuksen kahdentoista pienen profeetan kommentaaria.

Agricolan kolme viimeistä teosta koostuvat Vanhan testamentin teksteistä. Näissä teoksissa on yhteensä 594 sivua. Suorasanaisten esipuheiden sivumäärä nousee 33:een, eli niitä on noin viisi prosenttia koko sivumäärästä. Esipuheissa on 14 painovirhettä, mutta ne eivät vaikeuta tekstin ymmärtämistä.<sup>118</sup> Tekstiin on jäänyt kaksi latinankielistä sanaa,<sup>119</sup> ja Psalttarin esipuheessa on jäänyt kaksi sanaa kääntämättä.<sup>120</sup> Hoosean ja Obadjan esipuheesta on kummastakin pudonnut yksi sana.<sup>121</sup> Vuoden 1642 Raamattu on korjannut nämä kohdat.

Psalttarin alkupuhe on laajin ja omaperäisin. Agricola on käyttänyt lähteenään kahta Lutherin esipuhetta sekä Justus Jonaksen ja ruotsalaisen Raamatun esipuheita. Kaksi viidennestä on peräisin Augustinuksen ja Basileios Suuren psalmeja kiittävistä teksteistä.

Profeettakirjojen esipuheiden lähteet käyvät ilmi oheisesta taulukosta.

---

<sup>118</sup> 201, 2; 204, 5; 208, 1; 208, 24; 593, 18; 594, 2; 595, 13; 605, 7; 671, 27; 672, 17; 702, 5; 702, 9; 722, 7; 757, 26.

<sup>119</sup> 202, 22: *et* ('ja'); 202, 28: *seu* ('tai').

<sup>120</sup> 202, 11.

<sup>121</sup> 605, 12; 661, 5.

Taulukko 1. Profeettakirjojen esipuheiden lähteet

	DB	GVB	Münster	Hieronymus	Lähteitä yhteensä
Jesaja	x	x	-	-	2
Daniel	x	-	-	-	1
Hoosea	x	x	-	-	2
Joel	x	x	x	-	3
Aamos	x	x	x	-	3
Obadja	x	x	x	-	3
Joonas	x	x	x	x	4
Miika	x	x	x	x	4
Nahum	x	x	x	-	3
Habakuk	x	x	-	-	2
Sefanja	x	x	x	-	3
Haggai	x	x	-	x	3
Sakarja	x	x	x	-	3
Malakia	x	x	-	x	3
Yhteensä	14	13	8	4	

Agricolan johtotähti on Luther, jonka esipuheita Ruotsin reformaattorit yleensä seurasivat tarkasti. Danielin kirjassa Lutherin ja Kustaa Vaasan Raamatun esipuheet eroavat toisistaan, ja Agricola on jättänyt jälkimmäisen huomioimatta. Jesajan, Hoosean ja Habakukin esipuheisiin hän on käyttänyt pelkästään saksalaista ja ruotsalaista Raamattua. Kolmannesta Vanhan testamentin suomennoksen pohjatekstistä eli Sebastian Münsterin raamattulaitoksesta Agricola on hankkinut lisätietoja kahdeksaan tekstiin. Joelin esipuhe perustuu lähes kokonaan Münsteriin, ja puolet Aamoksen ja Obadjan esipuheista hän on saanut niin ikään Baselin hebraistilta. Joonan, Miikan, Nahumin, Sefanjan ja Haggain esipuheissa Münsterin vaikutus rajoittuu muutamaankin riviin.

Hieronymuksen kommentaarin käyttö alkaa lyhyellä lainauksella Joonan ja Miikan esipuheissa. Profeetat-teoksessa vaikutus on suurempi, sillä puolet Haggain esipuheesta ja kolmannes Malakian esipuheesta pohjautuvat tähän kommentaariin.

On vaikea päätellä, miksi Agricola on jättänyt kääntämättä jonkin osan joko molempien tai toisen päälähteensä esipuheista. Syy voi olla, että hän on pitänyt kohtaa tarpeettomana tai vaikeaselkoisena. Tällainen on Miikan esipuheen viimeinen kappale, johon Kustaa Vaasan Raamattu liittyy:

**GVB IV, 122v, 23–26**

Han är j första Cap. swår, thet  
gör then Ebreiska Grammatica,

**DB II:II, 27I, 18–23**

ER ist im .j. Cap. schwerer,  
Das macht die Ebreische

och brukar monga allusiones, såsom Zaenan för Schaenan, och Achsib och Maresa etc. hwilken ord han dragher in på ond vthtydhelse, och förwender them, såsom om man sadhe, Rom, tu skalt rwm warda, och wel vthrymd.

Grammatica, vnd braucht viel allusiones, Als Zaenan fur Schaenan, vnd Achsib vnd Maresa, etc. Welche wort er zeucht auff böse deutung, vnd verkeret sie. Als wenn ich spreche, Roma, Du solt ein Raum werden, vnd wol ausgereumt. Wittemberg, Du solt ein weiter Berg werden, etc. Das werden die Grammatici wol mercken, vnd vnsern vleis spüren.

Agricola jätti kappaleen pois, mutta vuoden 1642 Raamattu muotoili Lutherin esimerkin suomalaisille sopivaan asuun:

Ensimmäises lugus on hän kyllä työläs, ettei hän puhu nin selkiäst muutamis sanois, cuin on: Zaenan, Achsib, ja Maresa, etc. jotca hän pahoin päin käändä ja ristijn pane, nijncuin sanotaisin: Suomi, sinullen on paljon hywä suotu: mutta kijttämättömydes tähden sinä suomitan.

Agricola on poistanut Aamoksen esipuheesta lähtötekstien loppulauseen ja Nahumin esipuheen lopusta siinä esitetyn vaihtoehtoisen tulokinnan profetan tarkoituksesta.<sup>122</sup> Ilmeisesti hän on pitänyt kohtia tarpeettomina.

Tarkastellessaan Agricolan Matteuksen evankeliumin reunahuomautuksia Arthur Hjelt huomasi, että Agricola oli Lutherin kommentaisteista ”pyyhkinyt pois ne, joissa annetaan isku paavilaisuudelle ja sen laitoksille”.<sup>123</sup> Tämä linja jatkui myös muissa Uuden testamentin huomautuksissa.<sup>124</sup> Vanhan testamentin esipuheissa Lutherin iskut paavilaisuudelle sijoittuvat Danielin esipuheen laajaan historialliseen osaan, jonka Agricola ohitti. Sefanjan esipuheessa Agricolan voi nähdä sivuuttaneen katoliseen kirkkoon kohdistuvan

---

<sup>122</sup> 64I, 28; 686, 29–30.

<sup>123</sup> Hjelt 1909, 57.

<sup>124</sup> Heininen 2023, 297–298.

kritiikin. Luther ja Ruotsin reformaattorit ilmoittavat, että profeettoja vainottiin samoin ”kuin nyt vainotaan ja tapetaan harhaoppisina kaikki, jotka opettavat, että kirkko voi erehtyä ja tehdä syntiä, ja että Jumala tulee sitä rankaisemaan”.<sup>125</sup> Agricola tyytyy sanomaan, että vainon kohteina ovat *ne, iotca sarnauat Inhimisten syndie ia pahatecoia wastan*.<sup>126</sup>

Agricolan laajin lisäys on Psalttarin esipuheen kertomus Daavidista,<sup>127</sup> tämän *caikinaisist swrimist Tuskist, Waiuoist, Kiusauxist, Pacoist, Adhistoxist, Catehist, Wiboist, Wainoist, Weiumisist, Radholisist, Capinoist, Sodhist, Synnein Rangastoxist, ia monista hirmulisist Sydhemen murehist ia kiwuista*.<sup>128</sup> Nämä vastoinkäymiset mutta myös monet myötäkäymiset, voitot, kunnianosoitukset ja koko valtakunnan menestys olivat saaneet hänet kirjoittamaan psalmit.

Kun Luther esittelee Danielin kirjan esipuheessa Babylonian ja Persian valtakunnat, Agricola lisää, että Itämaan tietäjät olivat sikäläisiä yliopistomiehiä, ja että tämän *Corckian Schoulun sanotan nijsse Makunnis wiele nyt seisouan*.<sup>129</sup> Danielin esipuheen alusta jää viidentoista rivin mittainen kappale ilman lähdettä, mutta on mahdollista, että Agricola on laatinut sen itsenäisesti.<sup>130</sup> Sama koskee Obadjan ja Sefanjan esipuheisiin tehtyjä täydennyksiä.<sup>131</sup> Nämä antavat lisätietoja Jerusalemin hävityksestä ja Babylonian vankeudesta. Nahumin esipuheeseen Agricola on lisännyt tiedon, että Niniven hävitys tapahtui Kaldean kuningas Nebukadnesarin aikana.<sup>132</sup>

Haggain esipuheessa Agricola on täsmentänyt, että profeetta puhui nimienomaan *Juttan Canssalle*, ja Sakarjan kohdalla hän kertoo, että maanpako kesti 70 vuotta.<sup>133</sup> Sefanjan esipuhe on saanut tarkennuksen, jonka mukaan profeetta toimi *sen Jumalisen Kuningan Josian alla, ioca oli se xix. Juttain*

<sup>125</sup> Gleich, wie man jtzzt alle die Ketzer schilt vnd tödtet, so das lehrten, Das die Kirche jrre vnd sündige vnd Gott sie straffen werde. DB II:II, 3II, IO–II. Lijka som man ock nu j thenna tijdh förfölier och dräper them alla för kettare, som lära, at kyrkian skal fara will och synda, och at Gudh moste straffa henne. GVB IV, 129, 6–8.

<sup>126</sup> 702, 19–20. Vuoden 1642 Raamattu liittyy ruotsalaiseen lähtötekstiin ja puhuu seurakunnan erehdyksistä ja synneistä.

<sup>127</sup> 200, II–202, 24.

<sup>128</sup> 201, 25–29. Agricola oli mieltynyt luetteloihin. Heininen 1994, 116, 177–178; Heininen 2007, 353; Heininen 2023, 136, 140.

<sup>129</sup> 594, I–2.

<sup>130</sup> 592, 13–27.

<sup>131</sup> 660, IO–22 ja 702, 9–14.

<sup>132</sup> 686, 15–19.

<sup>133</sup> 720, 13; 727, 19–20.

*Kuningas*,<sup>134</sup> ja esipuheen loppuun Agricola on lisännyt tiivistelmän profeetan lohduttavasta sanomasta.<sup>135</sup> Sakarjan esipuheen hän lopettaa kehotukseen, että profeetan sanat *seke mwde pyhet Ramatut tesse Seuracunnas, quin tuliski, aijna ia wisusti Luetaisijn, sarnataisijn lexyis, ia mwtoin prucataisijn*.<sup>136</sup> Kertoessaan Rooman historiasta Hieronymuksen mukaan Agricolalle on tullut lipsahdus. Hän väittää pormestarien eli konsulien hallinneen kaupunkia aina Julius Caesariin saakka, *ionga aicana meiden HERRAN Christus syndyi*.<sup>137</sup>

Agricola on tehnyt Obadjan esipuheeseen katolista kirkkoa kritisoi-  
van lisäyksen. Sen mukaan profeetan kiroama viholliskansa Edom on *Antichristin iouckon ia falskein weliein esicuua, iotca aina ia iocapaicas Jumalan Canssa wahingoitta*.<sup>138</sup> Lutherin mukaan Habakukin nimi tarkoittaa sy-  
leilijää. Agricola vie selitystä pitemmälle vertaamalla profeettaa Jumalan  
kanssa painivaan Jaakobiin: *Habacuc tulkitan Syleliexi, eli ioca rackasti painele Jumalan cansa*.<sup>139</sup>

Hieronymus omistaa Haggain kommentaarin kahdelle opastamalleen  
oppineelle naiselle: *O Paula et Eustochium*. Suomenenos korvaa heidät puhut-  
telulla: *O rackat Somalaiset*.<sup>140</sup> Suomen olot tulevat esiin myös Malakian esipu-  
heessa, joka nuhtelee kansaa kymmenysten laiminlyönnistä. Köyhille papeille  
annetaan sairaita ja kapisia lampaista. Agricola oli laatinut laajan selvityksen  
Turun tuomiokirkon ja papiston tuloista,<sup>141</sup> ja saattoi sen ja oman kokemuk-  
sensa perusteella sanoa, että kyseessä ovat *laihat, kerityt ia Rupiset Lambat* ja  
lisätä, että viljakymmenyksiin verovelvolliset valitsivat *hoonomat Jyuet*.<sup>142</sup>

<sup>134</sup> 702, 2–4.

<sup>135</sup> 703, 6–20.

<sup>136</sup> 728, II–I4.

<sup>137</sup> 721, 5–6.

<sup>138</sup> 660, 30 – 661, 661, 2.

<sup>139</sup> 694, II–I2.

<sup>140</sup> 721, 7.

<sup>141</sup> Knuutila & Mäkelä-Alitalo 2007.

<sup>142</sup> 757, 16. Rukouskirjan esipuheessa (MAT I, 96) Agricola muistutti onnettomuuksista, joilla Haggai uhkasi temppelin rakennukseen haluttomia:

Sekeen taiuan, ia hallaijsen maa

Aggeus nijllen toiuotta

Jotca Tijundin, Wffrit röwet

yxi ropoi, tuhatta löpi.

Malakian 3. luvun summaariossa ja reunahuomautuksissa Agricola korostaa Jumalan  
säättäneen kymmenykset pappien elatukseksi. Heininen 1993, 110; Heininen 2008, 162.  
Kymmenysverotuksesta reformaatiokaudella Pirinen 1962, 212–216.

Suurin osa Agricolan pienistä lisäyksistä johtuu hänen muissakin teoksissaan käyttämästä tautologisesta paratagmasta eli tavasta suomentaa lähtötekstin ilmaisu kahdella tai useammalla lähimerkityksellisellä sanalla.<sup>143</sup> Tällaisia käännöksiä ovat seuraavat 25 tapausta:

200, 1 theologos	> Theologi ia Opettaiat
200, 10 calamitatibus et tentationibus	> tuskis, waiuois ia kiusauxis
202, 13 norunt	> ymmerteuet ia tieteu
203, 11 Tyrannen	> Tyrannia ia Sangaria
203, 26 loben	> ylisteuet ia kijtteuet
204, 11–12 Prophetier	> Prophetia ia Ennustosta
204, 20 nödh och dröffuelse	> hätehen, waiuan ia murhen
206, 24 misericordiae	> Armon ia Laupiudhen
206, 25 deprecationem	> Rucouxen eli Anomisen
206, 25–26 infirmitatem atque misericordiam	> Heickoudhes, Tuscas, Hädhes, ia waiuas
207, 10 historias	> Hystoriat ia Tecoinmenot
207, 13 promptuarium	> Fataburi ia Aitta
208, 17 Theologia	> Theologia ia Jumalan Oppi
454, 14 nemest	> wisusti merkitzemen
455, 20 Bund	> Lijttot ia Souinnot
455, 23 Sprüche	> Puheist ia Sanoista
455, 25 Drewpsprüche und schrecken	> couat vkhauet ia hirmuiset kekeyxet
455, 26 verstockten, hoffertigen harten köpffe	> Paadhituita, Coreita, niskurita, couacoruaisi
455, 29 straffet	> laitta ia nuchtele
455, 31 vermessenheit	> ylpien vskalluxen ia turuan
594, 12 seuffzen	> hoaten halaiauat
672, 14 schilt, weissaget, prediget; straffar, propheterar och predicar	> laitta, toru, mana, ennusta, sarna
728, 3 obscurae	> syuet, salaat ia Pimiet
757, 17 vngesunde, vntüchtige; siwk och skabbot	> Laihat, kerityt ia Rupiset
758, 9 Heuchler; skrymtare	> Vlcocullatut ia Mötekielis.

Agricolan tapa muokata lähteitään tulee selvimmin esiin Psalttarin esipuheen loppuosassa.<sup>144</sup> Augustinuksen mukaan Psalttari kertoo Kristuksen

<sup>143</sup> Rapola 1961; Nummila & Ojutkangas 2013.

<sup>144</sup> 207, 30 – 208, 23

historian sikiämisestä taivaaseenastumiseen saakka. Agricola lisää lukijan löytävän Psalttarista myös *Pyhen Hengen Lehettemisen*.<sup>145</sup> Kirkkoisä löytää psalmeista kaikki hyveet: *Omnes enim virtutes in Psalmis invenies*. Agricola suomentaa: *Psalmes mös sine Leydhet caunimat Tauat, iollas taidhat Jumalata caikinaisista Henen Hyuiste Teghoistans yliste, cunnioitta ia kijtte*.<sup>146</sup>

Kirkkoisä Basileios luettelee puolisen sataa psalmien hyvää ominaisuutta. Agricola täydentää lähdeään yhdessätoista kohdassa. Kun Basileios ilmoittaa psalmien olevan ajatusten haltijoita, Agricolan mukaan ne myös *Mielen paisumist hillitzeuet ja irthaudhen asettauat*.<sup>147</sup> Basileioksen mukaan psalmi ovat lasten varjelus, nuorukaisten turva, vanhojen lohdutus ja vaimojen kaunistus. Agricola täydentää: psalmi ovat myös *Miesten Wrhudhus, Pappein iocapeiuenen Aura, ia itzecungin alinomainen sielun eues*<sup>148</sup>. Basileios on itäisen luostarilaitoksen perustajaisä, ja hän tietää kertoa psalmien lohduttavan erämaassa: *Erimas ne makian asumisen andauat*. Agricolan mukaan ne auttavat myös maallisessa yhteiskunnassa, sillä hän lisää: *Caupungein Lain menot he toimittauat*.<sup>149</sup> Psalmi ovat kirkkoisän mukaan *Alcauaisten opetus ja Menestyueisten lisemys*. Agricola täydentää, että ne ovat myös *Teudhelistein wahuistos, ia semmengin coco Seurakunnan iulkinen Äni*.<sup>150</sup> Agricola lisää vielä kolme ominaisuutta: *Psalmi ouat Engelein wirghat, Taiualinen hallitos hengeline haiu*.<sup>151</sup>

Agricola oli tottunut ja huolellinen kääntäjä. Suomentaessaan Münsterin latinaa hänelle on sattunut huolimattomuusvirhe, sillä hän kääntää Aamoksen esipuheen kohdan *Non tamen sunt hoc ordine poenae inflictae* kuulumaan *Waicka ei telle sädhyllle Rangastus sattunut*.<sup>152</sup> Kontekstista käy ilmi, että *ordo* merkitsee tässä kohden järjestystä eikä säätyä. Toinen lapsus on sattunut Hoosean kohdalla, jossa suomennos kertoo profeetan ennustaneen ”wäkeuest ia sangen *rohckias*”. Lähtöteksteissä on kuitenkin *tröstlich* ja *trösteligha* eikä *trotzig* ja *trotsig*.<sup>153</sup> Pahempi virhe on Jesajan esipuheessa,

<sup>145</sup> 206, 18.

<sup>146</sup> 206, 27–31.

<sup>147</sup> 207, 24

<sup>148</sup> 207, 32–33

<sup>149</sup> 207, 32–33

<sup>150</sup> 208, 1–3

<sup>151</sup> 208, 6–7.

<sup>152</sup> 641, 14–15.

<sup>153</sup> 605, 15. Virhe on siirtynyt myöhempiin Raamattuihin.



jossa Agricolalta jää kääntämättä osa pohjatekstiä: *Damit die auslendischen, vnbeandten wort vnd namen, vnd finsternis oder hindernis im verstand mache-ten; at the fremmande och okenda ord thes mindre olost giorde til at läsa eller hinder at förstå*. Agricolan suomennos *ettei se Lukeita esteisi eli swttuuaisexi tekis* jää hämäräksi, mutta seuraava raamatunkäännös selventää sen: *ettei vieraat ja oudot sanat suututais lukemast, eli estäis ymmärtämäst*.

Ruotsin sanan *Exempelbook* vastine *Esicuuainkirioisa* jäi ainoaksi esiintymäksi vanhassa kirjasuomessa<sup>154</sup> samoin kuin *Hystorian* pariksi esitetyt *Tecoinmenot*.<sup>155</sup> Obadjan esipuheen käännös *web thut, gör ondt > caruahutta*<sup>156</sup> ei ole saanut seuraajia.<sup>157</sup>

Agricolan Vanhan testamentin esipuheet, summaariot ja reunahuomautukset muodostavat ensimmäisen suomalaisen Vanhan testamentin selitysteyksen. Summaariot ja reunaselitykset jäivät pois vuoden 1681 Raamatusta, mutta esipuheet pysyivät paikoillaan, joskin muokattuina. Vasta vuoden 1933 Vanha testamentti hylkäsi ne. Siihen asti – ja eräissä herätysliikkeissä nyky-päivään saakka – Agricolan esipuheet ovat antaneet Raamatun lukijoille perustietoa pyhän kirjan sisällöstä.

---

<sup>154</sup> *Esicuuainkiria* ei ole vanhan kirjasuomen sanakirjan selityksen mukainen 'vertaus-kuvia sisältävä kirja', vaan erämaaisien ja muiden vanhan kirkon pyhien lauselmia ja esimerkkikertomuksia sisältävä kokoelma. Se tunnetaan nimellä *Apophthegmata patrum*, ja siitä oli keskiajalla liikkeellä eri versioita useilla kielillä. Saarnojen esimerkkiaines on niistä peräisin ja niiden "puhdistettuja" laitoksia käytettiin myös protestanttisissa kirkkoissa. Heininen 1988.

<sup>155</sup> 207, 10.

<sup>156</sup> 661, 5.

<sup>157</sup> Vuoden 1642 Raamatussa on *carwaxi teke*.

## LÄHTEET JA KIRJALLISUUS

### PAINETUT LÄHTEET JA TEKSTIJULKAISUT

- 1642 = *Biblia, Se on: Coco Pyhä Ramattu, Suomexi*. Stockholmis 1642.
- BASILIUS CAESARIENSIS 1531: *Opera*. Coloniae.
- BUGENHAGEN, JOHANNES 1544: *Psalterium Davidis et integri loci sacrae doctrinae*. Wittenbergae.
- DB = *D. Martin Luthers Werke. Deutsche Bibel 10–11:11*. Weimar: Hermann Böhlau 1929–1931.
- GVB = *Biblia, Thet är, All then Helgha Scrifft*. Uppsala 1541.
- CC = HIERONYMUS: *Commentarius in Duodecim Prophetas*. Corpus Christianorum (CC) 76. Turnholt: Brepols 1970.
- JUSTUS JONAS 1534: *Summaria D. Martini Lutheri in psalmos*. Witebergae.
- MAT = *Mikael Agricolan teokset I–IV. Näköispainos ja tekstien selvennys*. Porvoo: WSOY, 1987.
- MÜNSTER, SEBASTIAN 1534: *Biblia hebraica latinaque nova tralatio*. Basileae.
- PL = *J. P. Migne, Patrologia latina* 90. Parisiis, 1850.
- WA = *D. Martin Luthers Werke. Kritische Gesamtausgabe*. Weimar: Hermann Böhlau, 1883–2009.

### KIRJALLISUUS

- ARMBRUSTER, JÖRG 2005: *Luthers Bibelvorreden. Studien zu ihrer Theologie*. Stuttgart: Deutsche Bibelgesellschaft.
- FREDRIKSSON, INGER 1985: *Studier i Mikael Agricolas bibliska företal*. Acta Universitatis Umensis 73. Umeå: Umeå Universitet.
- GUMMERUS, JAAKKO 1955: *Mikael Agricolan Rukouskirja ja sen lähteet*. SKHST 44. Helsinki: Suomen kirkkohistoriallinen seura.
- HAEMIG, MARY JANE 2023: Martin Luther on Praying the Psalms. *Word & World* 43.
- HEININEN, SIMO 1978: Luther ja Mikael Agricolan rukouskirja. Teoksessa Pentti Lempiäinen & Olavi Rimpiläinen (toim.) *Nova et vetera. Studia in honorem Martti Parvio*. SKHST 105. Helsinki: Suomen kirkkohistoriallinen seura.
- HEININEN, SIMO 1988: *Luterilaisen bagiografian synty*. Suomalaisen Teologisen Kirjallisuusseuran Julkaisuja 159. Helsinki: Suomalainen Teologinen Kirjallisuusseura.
- HEININEN, SIMO 1992: *Mikael Agricolan psalmisummaariot*. Suomi 166. Helsinki: Suomalaisen Kirjallisuuden Seura.
- HEININEN, SIMO 1993: *Mikael Agricolan Vanhan testamentin summaariot*. Suomi 169. Helsinki: Suomalaisen Kirjallisuuden Seura.
- HEININEN, SIMO 1994: *Mikael Agricolan Psalttarin reunahuomautukset*. Suomi 174. Helsinki: Suomalaisen Kirjallisuuden Seura.
- HEININEN, SIMO 1999: *Mikael Agricola raamatunsuomentajana*. SKST 761. Helsinki: Suomalaisen Kirjallisuuden Seura.
- HEININEN, SIMO 2008: *Mikael Agricolan Vanhan testamentin reunahuomautukset*. Suomi 196. Helsinki: Suomalaisen Kirjallisuuden Seura.

- HEININEN, SIMO 2020: *Mikael Agricola psalmien suomentajana*. SKST 1459. Helsinki: Suomalaisen Kirjallisuuden Seura.
- HEININEN, SIMO 2023: *Mikael Agricolan Uuden testamentin reunahuomautukset*. Suomi 206. Helsinki: Suomalaisen Kirjallisuuden Seura.
- HEININEN, SIMO & LAINE, TUIJA: 2012 Näyttelyluettelo. *Luther, Reformaatio ja kirja*. SKHST 220. Helsinki: Suomen kirkkohistoriallinen seura.
- HJELT, ARTHUR 1909: Mikael Agricola Uuden Testamentin kääntäjänä. *Suomen Kirkko-historiallisen Seuran Pöytäkirjat VIII 1907–1908*. Helsinki: Suomen kirkkohistoriallinen seura.
- HÄKKINEN, KAISA 2012: *Mikael Agricolan runokirja*. Wanhan suomen arkisto 6. Turku: Turun yliopisto.
- IA = *Index Agricolaensis I–II*. Toim. Esko Koivusalo. Kotimaisten kielten tutkimuskeskuksen julkaisuja 11. Helsinki: Kotus 1980.
- IJÄS, MATTI 1993: *Jaakko Gummerus kirkkohistoriantutkijana*. SKHST 165. Helsinki: Suomen kirkkohistoriallinen seura.
- IKOLA, OSMO 1973: Das rätselhafte *ma, maa* 'inquam, inquit' in der alten finnischen Schriftsprache. *Finnisch-ugrische Forschungen* 40.
- IKOLA, OSMO 1998: Sana raamattu Agricolalla ja uudemmassa kirjasuomessa. *Sananjalka* 40(1), 7–24.
- KIURU, SILVA 1988: Hakemisto Agricolan raamatunjakeisiin. Teoksessa Esko Koivusalo (toim.) *Mikael Agricolan kieli* Helsinki: Suomalaisen Kirjallisuuden Seura.
- KNUUTILA, JYRKI & MÄKELÄ-ALITALO, ANNELI 2007: *Turun tuomiokirkon ja papiston tulot 1541–1542*. SKST 1129. Helsinki: Suomalaisen Kirjallisuuden Seura.
- KRAUSE, GERHARD 1962: *Studien zu Luthers Auslegung der Kleinen Propheten*. Beiträge zur historischen Theologie 33. Tübingen: Mohr.
- MARTIKAINEN, JOUKO 2023: Jumalan ja ihmisen kuva Mikael Agricolan passiorukouksissa eli Facies Domini -aihe kirkkomme perinteessä. Teoksessa Jaakko Rusama (toim.) *Kirkon olemus on missio. Jublakirja dosentti Risto Ahosen täyttäässä 80 vuotta*. Rovaniemi: Väyläkirjat.
- NUMMILA, KIRSI-MARIA & OJUTKANGAS, KRISTA 2013: Pyytämättä ja yllätyksenä: paratagmakonstruktio 1500–1800-luvun kirjasuomessa. *Sananjalka* 55(1), 73–99.
- PERÄLÄ, ANNA 2007: *Mikael Agricolan teosten painoasu ja kuvitus*. SKST 1123. Helsinki: Suomalaisen Kirjallisuuden Seura.
- PIRINEN, KAUKO 1962: *Kymmenysverotus Suomessa ennen kirkkoreduktiota*. Historiallisia tutkimuksia 55. Helsinki: Suomen Historiallinen Seura.
- RAPOLA, MARTTI 1961: Pipliasuomen parataktinen tasapaino. *Kalevalaseuran vuosikirja* 41. Porvoo: WSOY.
- REINITZER, HEINO 1983: *Biblia deutsch. Luthers Bibelübersetzung und ihre Tradition*. Wolfenbüttel: Herzog August Bibliothek.
- SCHILD, MAURICE 1970: *Abendländische Bibelvorreden bis zur Lutherbibel*. Quellen und Forschungen zur Reformationsgeschichte 39. Gütersloh: Gerd Mohn.
- VKS = *Vanhan kirjasuomen sanakirja 1–2*. Kotimaisten kielten tutkimuskeskuksen julkaisuja 33. Helsinki: Kotimaisten kielten keskus 1985–1994.

## KIRJOITTAJA

Kirkkohistorian emeritusprofessori Simo Heininen on oppi- ja tietokirjailija, joka on kirjoittanut peruskoulun ja lukion historian ja uskonnon oppikirjatekstejä. Hän on julkaissut yhdessä Markku Heikkilän kanssa Suomen kirkkohistorian yleisesityksen suomeksi, englanniksi ja saksaksi. Hän on toimittanut tieteellisen edition ja suomennoksen Paulus Juustenin piispainkronikasta, kirjoittanut tutkimuksen sen synnystä sekä kirjoittanut Juustenin elämäkerran.

Heininen on tutkinut suomalaisten ulkomaista opinkäyntiä, Turun ja Viipurin hiippakuntien historiaa, vanhempaa suomalaista oppi- ja kirjahistoriaa sekä luostarilaitoksen ja paaviuden historiaa. Hän on julkaissut kokoelman Martti Rautasen kirjeitä ja tämän päiväkirjan matkalta Afrikkaan sekä kirjoittanut tutkimuksen ensimmäisistä suomalaisista lähetysaarnaaajista.

Heininen on Mikael Agricolan elämäkerran (2007, ruotsiksi 2017) lisäksi kirjoittanut useita teoksia ja artikkeleita Agricolan suomennostyön lähteistä.

## ZUSAMMENFASSUNG

### **Michael Agricolas Vorreden zum Alten Testament**

Michael Agricola übersetzte den Psalter und Teile von den alttestamentlichen Propheten 1551 und 1552. Als Grundtext dienten die Vulgata, die Lutherbibel und die schwedische Bibel von 1541.

In seiner Übersetzung unterschied Agricola "die eigenen Worte des Heiligen Geistes", d. h. den Bibeltext, von den Vorreden und Marginalglossen, die nur "dem klareren Verständnis" dienen sollten. Das Wort Gottes sei viel wertvoller als das Menschenwort, so dass der Übersetzer eng an den Text gebunden war. Eine freie Übersetzung kam nicht in Frage, von Bewusster Verbesserung des Textes ganz zu schweigen.

Bei den Vorreden und Randglossen konnte er freier vorgehen. Meistens übersetzte er wortgetreu, scheute sich aber nicht vor Auslassungen, Ergänzungen und Änderungen, wenn er sie für angebracht hielt.

Er schrieb Vorreden zum Psalter, den Propheten Jesaja, Daniel und zu den Büchern des Dodekapropheten. Er übersetzte aus den beiden lutherischen Bibeln, hatte aber auch andere Quellen. In der recht umfangreichen Psaltervorreden benutzte er die Psalterkommentaren von Augustinus und Basileios, in den Dodekapropheten standen ihm auch die Kommentaren von Hieronymus und Sebastian Münster zur Verfügung.

In der vorliegenden kritischen Edition werden Agricolas Vorreden zum Alten Testament parallel mit ihren Quellen gedruckt.